叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 草原之歌(songs Of The Prairie) 000001

2. 草原之歌(songs Of The Prairie) 000002

3. 草原之歌(songs Of The Prairie) 000003

4. 草原之歌(songs Of The Prairie) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

草原之歌(Songs of the Prairie)
第1/4页

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
SONGS OF THE
歌曲 的 这

歌曲

['preri]
PRAIRIE
草原

草原

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:bərt] [dʒeɪ] . [si:] . [sted]
ROBERT J . C . STEAD
罗伯特 J . C . 坚定

罗伯特·J·C·斯特德

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['preri] [bɔ:rn] .
Author of " PRAIRIE BORN .
作者 的 " 草原 出生 .

《草原之子》的作者。

" [nu:] [jɔ:k]
" New York
" 新的 约克

"纽约

[ðə; ðі] ['plæt] & [pek] [ˌsi: 'oʊ] .
THE PLATT & PECK CO .
这 普拉特 & 啄 一氧化碳 .

普拉特和佩克公司

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ]
Copyright 1912 , By
版权 - , 经过

版权所有 1912 年，作者

[ðə; ðі] ['plæt] & [pek] [ˌsi: 'oʊ] .
The Platt & Peck Co .
这 普拉特 & 啄 合作 .

普拉特和佩克公司

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['preri] [wʌn]
THE PRAIRIE 1
这 草原 1

草原 1

[ðə; ði] ['græməfoʊn] [fɔ:r]
THE GRAMOPHONE 4
这 留声机 4

留声机4

[ðə; ði] [plaʊ] [eɪt]
THE PLOW 8
这 犁 8

犁 8

[ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] -
THE MOTHERING 12
这 母性 -

母性12

['hʌslɪn] - [ɪn] [maɪ] [dʒi:nz] -
HUSTLIN ' IN MY JEANS 15
努力奋斗 - 在 我的 牛仔裤 -

穿着牛仔裤四处奔波 15

[ðə; ði] ['hoʊmstedər] -
THE HOMESTEADER 20
这 自耕农 -

《家园拓荒者》20

[veɪn] ['su:təz] -
VAIN SUITORS 24
虚荣 求婚者 -

虚荣的追求者 24

['gɑ:dz] ['sɪgnəlmən] -
GOD'S SIGNALMAN 26
神的 信号兵 -

上帝的信号员 26

['goʊɪŋ] [hoʊm] -
GOING HOME 32
去 家 -

回家 32

[dʒʌst][bi:; bi] [glæd] -
JUST BE GLAD 38
只是 是 高兴的 -

庆幸吧 38

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɑ:kiz] -
THE CANADIAN ROCKIES 40
这 加拿大 落基山脉 -

加拿大落基山脉 40

[ə; eɪ] ['preri] ['heroʊɪn] -
A PRAIRIE HEROINE 42
一个 草原 女英雄 -

草原女英雄 42

[ðə; ði] [sɪr] -
THE SEER 51
这 先知 -

先知51

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:rkwɪs] ['nɑ:dl] -
THE SON OF MARQUIS NODDLE 56
这 儿子 的 侯爵 面条 -

诺德尔侯爵之子 56

[ðə; ði] ['prɔdɪgəlz] -
THE PRODIGALS 62
这 浪子 -

浪子回头 62

[ðə; ði] [skwɑ:d] [ʌv; əv] [wʌn] -
THE SQUAD OF ONE 64
这 队 的 一 -

单人小队 64

['ælkəlaɪ] [hɔ:l] -
ALKALI HALL 70
碱 大厅 -

碱厅 70

['preri] [bɔ:rn] -
PRAIRIE BORN 76
草原 出生 -

草原出生 76

" [ə; eɪ] [kə'loʊniəl] " -
" A COLONIAL " 81
" 一个 殖民 " -

《殖民地》81

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɑ:tər] -
LITTLE TIM TROTTER 84
小的 蒂姆 步态 -

小蒂姆·特罗特 84

[ðə; ði] ['vɔ:rteks] -
THE VORTEX 86
这 涡流 -

漩涡86

[ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] -
THE OLD GUARD 91
这 老的 警卫 -

老卫兵 91

[kɪd] [mə'kæn] -
KID McCANN 93
孩子 麦肯 -

基德·麦肯 93

[hu:] [oʊnz] [ðə; ði] [lænd] ? -
WHO OWNS THE LAND ? 99
WHO 拥有 这 土地 ? -

土地归谁所有？99

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] [laɪf] -
A RACE FOR LIFE 103
一个 种族 为了 生活 -

生命赛跑 103

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['preri]
THE **PRAIRIE**
这 草原

草原

[ðə; ði] ['sɪti] ?
The **City** **?**
这 城市 ?

城市?

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['sɪti]
Oh **,** **yes** **,** **the** **City**
哦 , 是的 , 这 城市

哦，是的，这座城市

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Is **a** **good** **enough** **place** **for** **a** **while** **,**
是 一个 好的 足够的 地方 为了 一个 尽管 ,

暂时是个不错的落脚点。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːnz] [ɑːn][ðə; ði]['klevər][ænd; ənd] ['wɪti] ,
It **fawns** **on** **the** **clever** **and** **witty** **,**
它 小鹿 在 这 聪明的 和 机智 ,

它讨好那些聪明机智的人，

[ænd; ənd] ['welkəmz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
And **welcomes** **the** **rich** **with** **a** **smile** **;**
和 欢迎 这 富有的 和 一个 微笑 ;

并以微笑迎接富人；

[ˌaɪ 'tiː] ['læviʃiz] ['mʌni] [æz; əz]['wɔːtər] ,
It **lavishes** **money** **as** **water** **,**
它 奢华 钱 作为 水 ,

它挥霍无度，如同流水一般。

[ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] [ʌv; əv][ɪts] ['pæləs] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
It **boasts** **of** **its** **palace** **and** **hall** **,**
它 吹嘘 的 它是 宫殿 和 大厅 ,

它以其宫殿和大厅而自豪，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['dɔːtər] —
But **the** **City** **is** **only** **the** **daughter** **—**
但 这 城市 是 仅有的 这 女儿 —

但这座城市只是女儿——

[ðə; ði] ['preri] [ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] !
The **Prairie** **is** **mother** **of** **all** **!**
这 草原 是 母亲 的 全部 !

草原是万物之母!

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
The **City** **is** **all** **artificial** **,**
这 城市 是 全部 人造的 ,

这座城市完全是人造的。

[ɪts][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [meɪd] [frɔːd] ,
Its **life** **is** **a** **fashion** **-** **made** **fraud** **,**
它是 生活 是 一个 时尚 - 制成 欺诈罪 ,

它的人生是一场由时尚打造的骗局，

[ɪts] ['wɪzdəm] , [ðoʊ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] ,
Its **wisdom** **,** **though** **learned** **and** **judicial** **,**
它是 智慧 , 尽管 学习 和 司法 ,

它的智慧，虽然博学而公正，

[ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][gɑːd] ;

Is	far	from	the	wisdom	of	God	;
是	远的	从	这	智慧	的	上帝	;

远远没有神的智慧;

[ɪts] [hoʊp][ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

Its	hope	is	the	hope	of	ambition	,
它是	希望	是	这	希望	的	志向	,

它的希望是雄心壮志的希望。

[ɪts] [lʌst] [ɪz][ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ,

Its	lust	is	the	lust	to	acquire	,
它是	欲望	是	这	欲望	到	获得	,

它的欲望是占有欲,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [ɪts][kən'dɪʃ(ə)n]

And	the	larger	it	grows	, its	condition
和	这	更大的	它	生长	, 它是	状况

而且它越大，它的状态就越好。

[sɪŋks] ['loʊər] [ɪn]['pestələnt]['maɪər] .

Sinks	lower	in	pestilent	mire	.
水槽	降低	在	瘟疫	沼泽	.

沉入充满瘟疫的泥沼深处。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [kræmpt] [ænd; ənd][kən'dʒestɪd] ,

The	City	is	cramped	and	congested	,
这	城市	是	狭窄	和	拥堵	,

这座城市拥挤不堪，空间狭小。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvərt][ʌv; əv][kraɪm] ;

The	haunt	and	the	covert	of	crime	;
这	出没	和	这	隐蔽	的	犯罪	;

犯罪的巢穴和隐蔽之处;

[ðə; ði] ['preri] [ɪz] [brɔːd] , [ˌʌnmə'lestɪd] ,

The	Prairie	is	broad	,	unmolested	,
这	草原	是	广阔	,	未受干扰	,

草原广袤无垠，未受侵扰。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][sə'blaɪm] ;

It	points	to	the	high	and	sublime	;
它	积分	到	这	高的	和	升华	;

它指向崇高和崇高;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wer] ['oʊnli][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ə'bʌv] [juː; jʊ]

Where	only	the	sky	is	above	you
在哪里	仅有的	这	天空	是	多于	你

头顶只有天空

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [vjuː] ,

And	only	the	distance	in	view	,
和	仅有的	这	距离	在	看法	,

视野中只有距离,

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l][ɔːr] [ʃʌv] [juː; jʊ] —

With	no	one	to	jostle	or	shove	you	—
和	不	一	到	推搡	或者	推	你	—

没有人会推搡你——

[its] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [ləːnz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
It's there a man learns to be true !
它是 那里 一个 男人 学习 到 是 真的 !

正是在那里，人学会了做真实的自己!

[wer] [ðə; ði] [briːz] ['hwispəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wiləuz]
Where the breeze whispers over the willows
在哪里 这 微风 低语 超过 这 柳树

微风轻拂柳树的地方

[ɔːr] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] [duː] ['leɪdn] [græs] ,
Or sighs in the dew laden grass ,
或者 叹息 在 这 露 满载 草 ,

或是在沾满露水的草地上叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] , [laɪk][bɪg] , ['stɔːrmi] ['biləuz] ,
And the rain clouds , like big , stormy billows ,
和 这 雨 云 , 喜欢 大的 , 暴风雨 波澜 ,

而雨云，就像巨大的、风暴般的巨浪，

[bɪ'sprɪŋkl] [ðə; ði][lænd][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;
Besprinkle the land as they pass ;
喷 这 土地 作为 他们 经过 ;

他们经过时，要洒遍大地;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʌdʒ] - ['faɪər] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
With the smudge - fire alight in the distance ,
和 这 弄脏 - 火 点燃 在 这 距离 ,

远处燃起缕缕篝火，

[ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ə'lɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [striːm] ,
The wild duck alert on the stream ,
这 荒野 鸭子 警报 在 这 溪流 ,

溪流中出现野鸭警报

[wer] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
Where life is a psalm of existence
在哪里 生活 是 一个 诗篇 的 存在

生命是一首存在的颂歌。

[ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
And opulence only a dream .
和 丰裕 仅有的 一个 梦 .

而奢华，不过是一个梦想。

[wer] [waɪd][æz; əz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]
Where wide as the plan of creation
在哪里 宽的 作为 这 计划 的 创建

其广阔程度堪比创世的计划

[ðə; ði] ['prɛəriz] [stretʃ] ['evər] [ə'weɪ] ,
The Prairies stretch ever away ,
这 草原 拉紧 曾经 离开 ,

草原一望无际，

[ænd; ənd] ['bekən] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
And beckon a broad invitation
和 招手 一个 广阔 邀请

并发出广泛的邀请

[tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðer; ðər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [steɪ] ;
To fly to their bosom , and stay ;
到 飞 到 他们的 怀 , 和 停留 ;

飞向他们的怀抱，停留片刻;

[ðə; ði] ['preri] ['faɪər] [smel] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] —
The prairie fire smell in the gloaming —
这 草原 火 闻 在 这 黄昏 —

暮色中弥漫着草原火灾的气味——

[ðə; ði]['wɔːtər] - [wet] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] —
The water - wet wind in the spring —
这 水 - 湿的 风 在 这 春天 —

春天的湿风——

[æn; ən]['empaɪər][ʌn'trɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊmɪŋ] —
An empire untrod for the roaming —
一个 帝国 未开发的 为了 这 漫游 —

一个游牧者尚未涉足的帝国——

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] !
Ah , this is a life for a king !
啊 , 这 是 一个 生活 为了 一个 国王 !

啊，这才是王者的生活!

[wen] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər]
When peaceful and pure as a river
什么时候 和平 和 纯的 作为 一个 河

当它像河流一样平静纯净

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
They lie in the light of the moon ,
他们 说谎 在 这 光 的 这 月亮 ,

它们躺在月光下,

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['gɪvər]
You know that the Infinite Giver
你 知道 那 这 无限 赠予者

你知道那位无限的给予者

[ɪz] ['strɪŋɪŋ] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ə; eɪ] - [tuːn] ;
Is stringing your spirit a - tune ;
是 串 你的 精神 一个 - 调 ;

让你的灵魂奏响和谐的乐章;

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðæt] [laɪf][ɪz][nɑːt][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,
That life is not told in the telling ,
那 生活 是 不是 讲述 在 这 讲述 ,

生活并非通过讲述来展现。

[ðæt] [deθ] [dʌz] [nɑːt] ['wɪspər] [ə'duː] ,
That death does not whisper adieu ,
那 死亡 做 不是 耳语 再见 ,

死亡不会低声说再见,

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm] [ʌp] - ['welɪŋ] ,
And deep in your bosom up - welling ,
和 深的 在 你的 怀 向上 - 井 ,

而你胸腔深处涌起一股暖流,

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪz] [truː] !
You know that the Promise is true !
你 知道 那 这 承诺 是 真的 !

你知道这个承诺是真的!

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	those	who	have	seen	it	and	smelt	it	,
到	那些	WHO	有	已见	它	和	冶炼	它	,

对于那些见过它、闻过它的人来说，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn]

To	those	who	have	loved	it	alone
到	那些	WHO	有	喜爱	它	独自的

献给那些独自爱过它的人

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] —

To	those	who	have	known	it	and	felt	it	—
到	那些	WHO	有	已知	它	和	毛毡	它	—

致那些了解它、感受过它的人——

[ðə; ði] ['preri] [ɪz] ['evər] [ðer; ðər] [oʊn] ;

The	Prairie	is	ever	their	own	;
这	草原	是	曾经	他们的	自己的	;

草原永远是他们的家园；

[ænd; ənd] [fɑːr] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wɑːndər] , [ʌn'weri] ,

And	far	though	they	wander	,	unwary	,
和	远的	尽管	他们	漫步	,	粗心大意	,

即使他们漫无目的地游荡很远，也毫无戒心。

[fɑːr] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Far	,	far	from	the	breath	of	the	plain	,
远的	,	远的	从	这	气息	的	这	清楚的	,

远离平原的喧嚣，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri]

A	thought	of	the	wind	on	the	Prairie
一个	想法	的	这	风	在	这	草原

想到草原上的风

[wɪl] [set] [ðer; ðər] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [ə'gen] .

Will	set	their	blood	rushing	again	.
将要	放	他们的	血	匆忙	再次	.

这将再次让他们热血沸腾。

[ðen] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [huː] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	you	to	the	City	who	want	it	,
然后	你	到	这	城市	WHO	想	它	,

然后你去找那个想要它的城市，

[goʊ] , ['grɑːv(ə)l] [ɪts] [geɪn] - ['glʌtɪd] [striːts] ,

Go	,	grovel	its	gain	-	glutted	streets	,
去	,	拜倒	它是	获得	-	饱食	街道	,

去吧，匍匐在它那堆满赃物的街道上，

[biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪfərz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Be	one	of	the	ciphers	that	haunt	it	,
是	一	的	这	密码	那	出没	它	,

成为萦绕其中的众多密码之一，

[ɔːr] [sɪt] [ɪn] [ɪts] ['ɑːpjələnt] [siːts] ;

Or	sit	in	its	opulent	seats	;
或者	坐	在	它是	奢华	座位	;

或者坐在它豪华的座位上；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wer] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ]

But	for	me	,	where	the	Prairies	are	reaching
但	为了	我	,	在哪里	这	草原	是	到达

但对我而言，草原的尽头……

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][kæn; kən][skæn] —
As far as the vision can scan —
作为 远的 作为 这 想象 能 扫描 —

在视野所能扫描的范围内——

[ɑː] , [ðæt][ɪz][ðə; ði] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ]
Ah , that is the prayer and the preaching
啊 , 那 是 这 祷告 和 这 布道

啊，那就是祷告和讲道。

[ðæt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
That goes to the heart of a man !
那 去 到 这 心 的 一个 男人 !

这直击男人的内心!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['græməfoʊn]
THE GRAMOPHONE
这 留声机

留声机

[wer] [ðə; ði] ['loʊnli] ['sɛtlərz] ['ʃænti] ['dɑːts][ðə; ði][pleɪn] ,
Where the lonely settler's shanty dots the plain ,
在哪里 这 孤独 定居者的 棚屋 点 这 清楚的 ,

孤零零的拓荒者小屋点缀着平原，

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪz] [fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn][veɪn] ,
And he sighs for friends and comradeship in vain ,
和 他 叹息 为了 朋友们 和 同志情谊 在 徒劳 ,

他徒劳地叹息着渴望朋友和战友，

[θruː] [ðə; ði]['sailənsiz] [ɪn'tens]
Through the silences intense
通过 这 沉默 激烈的

穿过寂静

[kʌmz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eləkwəns]
Comes a sound of eloquence
来 一个 声音 的 口才

传来雄辩的声音

[ʃrɪlɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] ['stiːli] , ['breɪz(ə)n] , ['wæksn] [streɪn] —
Shrilling forth in steely , brazen , waxen strain —
尖锐的 前进 在 钢铁般的 , 厚颜无耻 , 蜡质 拉紧 —

发出钢铁般、厚颜无耻、蜡质般的尖锐嘶鸣——

[ðə; ði] [diːp] , ['rezənənt] [vɔɪs] [ʌv; əv]['glædstəun] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,
The deep , resonant voice of Gladstone calling from the tomb ,
这 深的 , 共振 嗓音 的 格拉德斯通 呼叫 从 这 墓 ,

格莱斯顿深沉而洪亮的声音从墓穴中传来，

[ɔːr] [ɪŋgɜˊsɔlz] [dɪ'lɪvərəns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜˊz] [bɪr] ;
Or Ingersoll's deliverance before his brother's bier ;
或者 英格索尔 解救 前 他的 兄弟 柩 ;

或者说，英格索尔在他哥哥的灵柩前获得了解脱；

[ðen] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['sʌmwʌn] ['sɪŋɪŋ] , " [wen] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] ,
Then a saucy someone singing , " When the daisies are in bloom ,
然后 一个 风骚的 某人 歌唱 , " 什么时候 这 雏菊 是 在 盛开 ,

然后，一个轻佻的人唱起了歌："当雏菊盛开的时候，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] ['drʌməz] ['rendərɪŋ] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] .
" And the fife and drummers rendering " The British Grenadier .
" 和 这 法夫郡 和 鼓手 渲染 " 这 英国 掷弹兵 .

“还有笛手和鼓手演奏《英国掷弹兵》。

" [bæk] [æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ,
" Back as far into the hills as they could get ,
" 后退 作为 远的 进入 这 丘陵 作为 他们 可以 得到 ,

“他们尽可能地退回到山里去，

[ðeɪv] [ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd][ðə; ði][wet] ,
They've a roof that turns the winter and the wet ,
他们有 一个 屋顶 那 转弯 这 冬天 和 这 湿的 ,

它们的屋顶可以抵御冬季的寒冷和潮湿，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['grɪzld] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [geɪ] ,
They are grizzled but they're gay ,
他们 是 斑白 但 它们是 同性恋 ,

他们虽然年纪大了，但他们是同性恋。

[ðeɪv] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌmætn'eɪ] ,
They've a daily matinee ,
他们有 一个 日常的 午场 ,

他们每天都有下午场电影。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ðoʊ] [ðeə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] —
They are happy though they're head and ears in debt —
他们 是 快乐的 尽管 它们是 头 和 耳朵 在 债务 —

虽然负债累累，他们依然很开心——

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ][oʊld][gɜːrl] [bæk] [ə'gen] , "
" I wish I had my old girl back again , "
" 我 希望 我 有 我的 老的 女孩 后退 再次 , "

“我真希望我的老伙计能回来。”

" [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['oʊnli] [bloʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
" If the wind had only blown the other way ,
" 如果 这 风 有 仅有的 吹 这 其他 方式 ,

“如果风向换个方向吹就好了，”

" [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn][æn; ən][oʊld] [rɪ'freɪn]
" Uncertain voices join an old refrain
" 不确定 声音 加入 一个 老的 避免

“不确定的声音加入了一首古老的歌谣”

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔːrməns] ['evri] [deɪ] .
And repeat the same performance every day .
和 重复 这 相同的 表现 每一个 天 .

每天重复同样的表演。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [kleɪm]
There's a Scotchman holding down a mining claim
有 一个 苏格兰人 保持 向下 一个 矿业 宣称

有个苏格兰人守着一块采矿权。

[ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , ['ɪnfluəns] [ɔːr] [feɪm] ,
All unknown to Fortune , Influence or Fame ,
全部 未知 到 财富 , 影响 或者 名声 ,

这一切都与财富、影响力或名望无关。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['sɔŋz]

But	a	few	of	Harry's	songs
但	一个	很少	的	哈利的	歌曲

但哈里的一些歌曲

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɔŋz]

Are	a	solace	for	his	wrongs
是	一个	慰藉	为了	他的	错误

是对他过错的一种慰藉

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] [ðem; ðəm] [ɛvɹi] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] " [heɪm] " —

And	he	sings	them	ev'ry	evening	in	his	"	hame	"	—
和	他	唱歌	他们	每一个	晚上	在	他的	"	家	"	—

他每天晚上都会在自己的"家"里唱这些歌——

" [aɪm] ['kɔːrtɪn] - ['bɑːni] - ['lindzi] [nuː] , "

"	I'm	courtin	'	Bonnie	Leezy	Lindsay	noo	,	"
"	我是	考廷	-	邦妮	-	林赛	不	,	"

"我现在正在追求邦妮·李兹·林赛，"

" [wen] [aɪ][get] [bæk] [ə'gen] " — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][lɪlt] —

"	When	I	get	back	again	"	—	you	know	the	lilt	—
"	什么时候	我	得到	后退	再次	"	—	你	知道	这	轻快	—

"等我再次回来"——你知道那种语调——

" [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , "

"	We	parted	on	the	shore	,	"
"	我们	分手了	在	这	支撑	,	"

"我们在岸边分别了。"

" [aɪm] [fuː] - , [aɪm] [fuː] - , "

"	I'm	fou	'	,	I'm	fou	'	,	"
"	我是	福	-	,	我是	福	-	,	"

"我疯了，我疯了。"

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [nuː] [aɪ] [wer] [ðə; ði] [kɪlt] .

"	And	that's	the	reason	noo	I	wear	the	kilt	.
"	和	那就是	这	原因	不	我	穿	这	苏格兰短裙	.

这就是我现在穿苏格兰裙的原因。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['iərin][ɪn] [sə'skætʃəwən] ,

"	There's	a	son	of	Erin	in	Saskatchewan	,
"	有	一个	儿子	的	艾琳	在	萨斯喀彻温省	,

"萨斯喀彻温省有个艾琳的儿子，

['hiːz] [æt; ət][wɜːrk][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

He's	at	work	a	half	an	hour	before	the	dawn	,
他是	在	工作	一个	一半	一个	小时	前	这	黎明	,

他天亮前半小时就到公司上班了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [bʌŋk]

But	before	he	goes	to	bunk
但	前	他	去	到	假寐

但在他去睡觉之前

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk]

He	makes	a	table	of	his	trunk
他	制作	一个	桌子	的	他的	树干

他用树干做成了一张桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] [klɑːk] - [wɜːrk]['kɑːnsərt] [ˌðerə'pɑːn] —

And	he	sets	his	clock	-	work	concert	thereupon	—
和	他	套	他的	钟	-	工作	音乐会	于是	—

于是，他便以此为契机，安排了他的机械式音乐会——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] ['tɛrəz, 'tɑːrəz][hɔːlz] , "
" The harp that once through Tara's halls , "
" 这 竖琴 那 一次 通过 塔拉的 大厅 , "

"那把曾经在塔拉宫中回荡的竖琴....."

" [ˌes 'tiː] ['pætrɪks] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , "
" St Patrick's day in the mornin ' , "
" 英石 帕特里克的 天 在 这 早晨 - , "

"圣帕特里克节的早晨,"

" [ðə; ði][læst][roʊz][ʌv; əv] ['sʌmər] , " [ænd; ənd]['fænsi] [riˈkɔːlz]
" The last rose of summer , " and Fancy recalls
" 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , " 和 想要 召回

"夏日最后的玫瑰", 而范西回忆道。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [kæθ'lin] [mə'vjəniːn] .
A glimpse of his " Kathleen Mavourneen .
一个 一瞥 的 他的 " 凯瑟琳 莫沃宁 .

瞥见他的"凯瑟琳·莫沃宁"。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] ,
" There's an Englishman who's living in a shack ,
" 有 一个 英国人 谁是 活的 在 一个 窝棚 ,

"有个英国人住在棚屋里,

['hiːz] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['græməfoʊn] [ə'tæk] ,
He's a victim of the gramophone attack ,
他是 一个 受害者 的 这 留声机 攻击 ,

他是留声机袭击事件的受害者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][kɪdz]
With a half - a - dozen kids
和 一个 一半 - 一个 - 打 孩子们

有六个孩子

([hiː; hi][hæz; həz][hæf] [ðæt] ['meni] " [kwɪdz] ")
(He has half that many " quids ")
(他 有 一半 那 许多 " 英镑 ")

(他只有那么多"英镑"的一半)

[bʌt; bət][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] —
But he dances with the youngest on his back —
但 他 舞蹈 和 这 最小的 在 他的 后退 —

但他却背着最小的孩子跳舞——

[ðoʊ] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriː]
Though he's living in the country of the Cree
尽管 他是 活的 在 这 国家 的 这 克里族

虽然他生活在克里族人的土地上

[ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] [hæŋz] [ə; eɪ] ['fæðəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed]
The horn that hangs a fathom from his head
这 喇叭 那 悬挂 一个 捉摸 从 他的 头

他头上挂着一根长约一寻的号角

['stretʃɪz] [aʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
Stretches out a thousand leagues across the sea
伸展 出去 一个 千 联赛 穿过 这 海

绵延千里, 横跨大海。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪn] [dɪr] [oʊld] ['lʌndən] [taʊn] [ɪn'sted] .

And	sings	in	dear	old	London	town	instead	.
和	唱歌	在	亲爱的	老的	伦敦	镇	反而	.

然后，他转而在亲爱的老伦敦城里唱歌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɔːr][hɔːl] ,

They	are	far	from	auditorium	or	hall	,
他们	是	远的	从	礼堂	或者	大厅	,

它们离礼堂或大厅很远，

[bʌt; bət][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'tuːn] [tuː; tə]['mjuːzɪks][kɔːl] ,

But	their	minds	are	still	atune	to	Music's	call	,
但	他们的	思想	是	仍然	调音	到	音乐的	称呼	,

但他们的心依然能感受到音乐的召唤。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [kɝ'uːsoʊ] [sɪŋ] ,

They	can	hear	Caruso	sing	,
他们	能	听到	卡鲁索	唱歌	,

他们能听到卡鲁索唱歌，

[ɔːr][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['ʃændən] [rɪŋ] ,

Or	the	bells	of	Shandon	ring	,
或者	这	铃铛	的	香顿	戒指	,

或者，香顿的钟声响起，

[æz; əz] [ðeɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kræks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

As	they	smoke	and	count	the	cracks	along	the	wall	.
作为	他们	抽烟	和	数数	这	裂缝	沿着	这	墙	.

他们一边抽烟一边数着墙上的裂缝。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[aɪm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][wæks] ,

I'm	a	miracle	of	eloquence	imprisoned	in	the	wax	,
我是	一个	奇迹	的	口才	被监禁	在	这	蜡	,

我是被囚禁在蜡像中的雄辩奇迹，

[aɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

I'm	a	mental	inspiration	operated	by	a	spring	,
我是	一个	精神的	灵感	经营的	经过	一个	春天	,

我是一个由弹簧驱动的精神灵感源泉，

[aɪm][ə; eɪ] ['naɪtlɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['juːkɑːn][tuː; tə]['hælɪfæks] ,

I'm	a	nightly	consolation	from	Yukon	to	Halifax	,
我是	一个	每晚	安慰	从	育空地区	到	哈利法克斯	,

我是育空地区到哈利法克斯地区每晚的慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] :

And	the	ends	of	all	creation	sit	and	listen	while	I	sing	:
和	这	结束	的	全部	创建	坐	和	听	尽管	我	唱歌	:

万物尽数，静静聆听我的歌声：

[aɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [sɔːt] [ænd; ənd] [geɪnd] ;

I'm	the	Voice	of	all	that	man	has	sought	and	gained	;
我是	这	嗓音	的	全部	那	男人	有	寻求	和	获得	;

我代表着人类所追求和获得的一切；

[aɪm][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ɛvɹi] [hɑːrt] [ðæt] ['evər] [peɪnd] ;

I'm	the	throb	of	ev'ry	heart	that	ever	pained	;
我是	这	搏动	的	每一个	心	那	曾经	痛苦	;

我是每一个曾受过痛苦的心灵的悸动；

[aɪm][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv] [feɪt] ,
I'm **the** **Genesis** **of** **Fate** **,**
我是 这 创世纪 的 命运 ,

我是命运的起源，

[aɪm][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
I'm **the** **Soul** **of** **Love** **and** **Hate** **,**
我是 这 灵魂 的 爱 和 恨 ,

我是爱与恨的灵魂，

[aɪm][ðə; ði]['hju:mənli][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'teɪnd] !
I'm **the** **humanly** **impossible** **attained** **!**
我是 这 人道地 不可能的 已达到 !

我就是人类不可能达到的境界！

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [plaʊ]
THE **PLOW**
这 犁

犁

[wʌt] ['paʊər] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [stændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sti:l] ? —
What **power** **is** **this** **that** **stands** **behind** **the** **steel** **?** **—**
什么 力量 是 这 那 站立 在后面 这 钢 ? —

这钢铁背后究竟隐藏着怎样的力量?

[ə; eɪ] ['hoʊmli] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv] [bleɪd] [ænd; ənd] [wi:l] —
A **homely** **implement** **of** **blade** **and** **wheel** **—**
一个 家常的 实施 的 刀刃 和 车轮 —

一种简朴的刀轮工具——

[nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Neglected **by** **the** **margin** **of** **the** **way** **,**
被忽视的 经过 这 利润 的 这 方式 ,

被边缘化，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;
And **flashing** **back** **the** **blaze** **of** **dying** **day** **;**
和 闪烁 后退 这 火焰 的 垂死 天 ;

仿佛又看到了白昼消逝的余晖;

[ɔ:r] ['drægɪŋ] [sloʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fi:ld]
Or **dragging** **slow** **across** **the** **yellow** **field**
或者 拖拽 慢的 穿过 这 黄色的 场地

或者缓慢地拖过黄色的田野

[ɪn]['saɪlənt] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ji:ld] ,
In **silent** **prophecy** **of** **lavish** **yield** **,**
在 沉默的 预言 的 奢华的 屈服 ,

在对丰收的无声预言中，

[ˌaɪ 'ti:][ma:rks][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
It **marks** **the** **pace** **of** **innocence** **and** **toil** **,**
它 标记 这 步伐 的 无辜 和 辛劳 ,

它标志着纯真与辛劳的节奏，

[ænd; ənd][tæps][ðə; ði] ['baʊndləs] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
And **taps** **the** **boundless** **treasure** **of** **the** **soil** **.**
和 水龙头 这 无边无际 宝藏 的 这 土壤 .

并汲取土壤的无限宝藏。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [red] [mæn][roʊd][ðə; ði][pleɪn] .

Before	**you**	**came**	**the**	**red**	**man**	**rode**	**the**	**plain**	**.**
前	你	来了	这	红色的	男人	骑	这	清楚的	.

在你来之前，红种人驰骋在平原上。

[ʌnˈtaɪtld] [lɔːrd][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [greɪt] [doʊˈmeɪn] ;

Untitled	**lord**	**of**	**Nature's**	**great**	**domain**	**;**
无题	主	的	自然的	伟大的	领域	;

自然界伟大领域的无名之主;

[ðə; ði] ['ʃægi] [həːdz] , [niː] [diːp] [ɪn] ['meloʊ] [græs] ;

The	**shaggy**	**herds**	**,**	**knee**	**deep**	**in**	**mellow**	**grass**	**;**
这	毛茸茸	畜群	,	膝盖	深的	在	醇厚	草	;

毛茸茸的牛群，埋在齐膝深的嫩草里;

[ðə; ði]['leɪzi] ['sʌmər] ['aʊərz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][pæs] ;

The	**lazy**	**summer**	**hours**	**were**	**wont**	**to**	**pass**	**;**
这	懒惰的	夏天	小时	是	惯于	到	经过	;

慵懒的夏日时光总是悄然流逝;

[ðə; ði][waɪld] [guːs] ['nestɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][saɪd] ;

The	**wild**	**goose**	**nested**	**by**	**the**	**water**	**side**	**;**
这	荒野	鹅	嵌套	经过	这	水	边	;

野鹅在水边筑巢;

[ðə; ði] [red] [dɪr] [rəumd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['preri] [waɪd] ;

The	**red**	**deer**	**roamed**	**upon**	**the**	**prairie**	**wide**	**;**
这	红色的	鹿	漫游	之上	这	草原	宽的	;

红鹿在广袤的草原上漫游;

[ðə; ði] [blæk] [ber] [trɑːd][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['sɑːləm] [maɪt] ;

The	**black**	**bear**	**trod**	**the**	**woods**	**in**	**solemn**	**might**	**;**
这	黑色的	熊	践踏	这	树林	在	庄严	可能	;

黑熊威严地踏过树林;

[ðə; ði][lɪŋks][stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	**lynx**	**stole**	**through**	**the**	**bushes**	**in**	**the**	**night**	**.**
这	猞猁	偷窃	通过	这	灌木丛	在	这	夜晚	.

夜里，猞猁悄悄穿过灌木丛。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ;

No	**sound**	**of**	**toil**	**was**	**heard**	**in**	**all**	**the**	**land**	**;**
不	声音	的	辛劳	曾是	听到	在	全部	这	土地	;

全国一片寂静，不见劳作之声;

[noʊ] ['dʒɔɪəs] [læf] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔːr] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] ,

No	**joyous**	**laugh**	**of**	**voice**	**or**	**sharp**	**command**	**,**
不	欢乐	笑	的	嗓音	或者	锋利的	命令	,

没有欢快的笑声，也没有严厉的命令。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[noʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm]['aɪərn] ['fʌnəlz] [θroʊn]

No	**cloud**	**of**	**smoke**	**from**	**iron**	**funnels**	**thrown**
不	云	的	抽烟	从	铁	漏斗	抛掷

抛出的铁烟囱没有冒出一团烟雾。

[wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [heɪz] ['dʒentli] [bloʊn] ;

Was	**through**	**the**	**autumn**	**hazes**	**gently**	**blown**	**;**
曾是	通过	这	秋天	薄雾	轻轻地	吹	;

秋日薄雾轻轻吹过;

[noʊ] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][sɑːd] ;

No	edge	of	steel	tore	up	the	virgin	sod	;
不	边缘	的	钢	撕裂	向上	这	处女	草皮	;

没有钢铁的锋利划破未经开发的草皮;

[noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪŋgər] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd] ;

No	church	its	shining	finger	turned	to	God	;
不	教会	它是	灼灼	手指	转向	到	上帝	;

没有一座教堂将闪亮的手指转向上帝;

[noʊ] ['treɪdzmən] ['leɪbərd] ['oʊvər] [bentʃ] [ænd; ənd] [tuːl] ;

No	tradesman	labored	over	bench	and	tool	;
不	零售商	辛勤劳作	超过	长椅	和	工具	;

没有工匠在工作台上辛勤劳作;

[noʊ] ['tʃɪldrən] ['tʃætəd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

No	children	chattered	on	their	way	to	school	.
不	孩子们	喋喋不休	在	他们的	方式	到	学校	.

孩子们上学路上没有叽叽喳喳的声音。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][lænd] [leɪ] ['desələt] [ænd; ənd] [ber] ,

But	all	the	land	lay	desolate	and	bare	,
但	全部	这	土地	躺	荒凉	和	裸	,

但整片土地都荒凉贫瘠,

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [pleɪn] [ɪts] ['fɔːrɪst] ['rɪtʃɪz] [rer]

Its	wealth	of	plain	its	forest	riches	rare
它是	财富	的	清楚的	它是	森林	财富	稀有的

它拥有丰富的平原资源和稀有的森林资源

[ʌn'gɛst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðer; ðər] [terz] ,

Unguessed	by	those	who	saw	it	through	their	tears	,
未猜到的	经过	那些	WHO	锯	它	通过	他们的	眼泪	,

那些透过泪水目睹这一切的人，却丝毫没有猜到。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] — ['maɪzər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] —

And	Nature	—	miser	of	a	thousand	years	—
和	自然	—	吝啬鬼	的	一个	千	年	—

而大自然——千年守财奴——

[wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [rɪ'zɜːrv]

Was	adding	still	to	her	immense	reserve
曾是	添加	仍然	到	她	巨大	预订

她那巨大的储备还在不断增加。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [brɔːn] [ænd; ənd] [nɜːrv] :

That	shall	supply	the	world	with	brawn	and	nerve	:
那	将	供应	这	世界	和	膂力	和	神经	:

这将为世界提供力量和勇气:

[bʌt; bət][ɔːl] [leɪ] ['saɪlənt] , ['juːsləs] , [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

But	all	lay	silent	,	useless	,	and	unused	,
但	全部	躺	沉默的	,	无用	,	和	未使用的	,

但所有东西都静静地躺在那里，毫无用处，无人问津。

[ænd; ənd] ['juːsləs] - [twʌz] [bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

And	useless	'	twas	because	it	was	unused	.
和	无用	-	那是	因为	它	曾是	未使用的	.

而它之所以没用，是因为它根本没被使用过。

[juː; jʊ] [keɪm] .

You	came	.
你	来了	.

你来了。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['saɪlənt][pleɪn]
Straightway the silent plain
立刻 这 沉默的 清楚的

径直走向寂静的平原

[gruː] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['goʊldən][greɪn] ;
Grew mellow with the glow of golden grain ;
成长 醇厚 和 这 辉光 的 金的 粮食 ;

泛着金黄色的麦穗的光泽，变得柔和起来;

[ðə; ði]['æksɪz][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [wʊd]
The axes in the solitary wood
这 轴 在 这 孤 木头

孤木中的斧头

[ræŋ] [aʊt] [wer] ['steɪtli] [oʊk][ænd; ənd]['meɪp(ə)l] [stʊd] ;
Rang out where stately oak and maple stood ;
响铃 出去 在哪里 庄严 橡木 和 枫 站立 ;

在挺拔的橡树和枫树所在之处，传来一阵清脆的鸣叫;

[ðə; ði][lænd] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [dɪn] ,
The land became alive with busy din ,
这 土地 成为 活 和 忙碌的 din ,

大地顿时热闹起来，一片喧嚣。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meni] ['setld] , [mɔːr] [keɪm] [ɪn] ;
And as the many settled , more came in ;
和 作为 这 许多 定居 , 更多的 来了 在 ;

随着许多人安顿下来，更多的人涌了进来;

[ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] —
The world looked on in wonder and dismay —
这 世界 看起来 在 在 想知道 和 沮丧 —

全世界都带着惊奇和震惊的心情注视着这一切——

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
The building of a nation in a day !
这 建筑 的 一个 国家 在 一个 天 !

一日之内建成一个国家!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[baɪ] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] , [rɑːk] [ænd; ənd] ['bærən] [weɪst] ,
By lake and river , rock and barren waste ,
经过 湖 和 河 , 岩石 和 荒芜 浪费 ,

在湖泊、河流、岩石和荒地旁

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ɑːrmi] ['tɔɪld] [ɪn] ['iːgər] [heɪst] ;
A peaceful army toiled in eager haste ;
一个 和平 军队 辛勤劳作 在 渴望的 匆忙 ;

一支爱好和平的军队急切地忙碌着;

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜːrkərz] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Ten thousand workers sweating in the sun
十 千 工人 出汗 在 这 太阳

一万名工人在阳光下挥汗如雨

[prest] [ɑːn][ðə; ði][tæsk][soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] ;
Pressed on the task so recently begun ;
按下 在 这 任务 所以 最近 开始 ;

继续推进这项刚刚开始的任务;

[ðer; ðər][ˌaʊtˈwɜːrks] ['evri] [deɪ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [əˈhed] —

Their	outworks	every	day	were	forced	ahead	—
他们的	外围工地	每一个	天	是	强制	前方	—

他们的外围工事每天都被迫向前推进——

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][toʊl][ʌv; əv] [ded] —

And	every	day	they	gave	their	toll	of	dead	—
和	每一个	天	他们	给予	他们的	收费	的	死的	—

他们每天都公布死亡人数——

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [laɪnz][ʌv; əv] [stiːl]

Until	at	length	the	double	lines	of	steel
直到	在	长度	这	双倍的	线条	的	钢

直到最后，双线钢索

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [stiːd] [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːl] !

Received	the	steaming	steed	and	whirling	wheel	!
已收到	这	蒸煮	骏马	和	旋转	车轮	!

收到了蒸汽骏马和旋转车轮!

[wer] ['jestərdeɪ] [ðə; ði]['leɪzi]['baɪs(ə)n] [leɪ]

Where	yesterday	the	lazy	bison	lay
在哪里	昨天	这	懒惰的	野牛	躺

昨天懒洋洋的野牛躺在的地方

[ə; eɪ]['sɪti] ['glitəz] [ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] - [deɪ] ;

A	city	glitters	in	the	sun	to	-	day	;
一个	城市	闪光	在	这	太阳	到	-	天	;

今天，阳光照耀着这座城市;

[hɪz; ɪz] [pæðz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [striːts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

His	paths	are	turned	to	streets	of	wood	and	stone	,
他的	路径	是	转向	到	街道	的	木头	和	石头	,

他的道路变成了木石铺成的街道，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tred] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][trɑːd][əˈloʊn] ;

And	thousands	tread	the	way	he	trod	alone	;
和	数千	踏	这	方式	他	践踏	独自的	;

成千上万的人追随他独自走过的路;

[ðə; ði] ['maɪti] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [treɪd]

The	mighty	hum	of	industry	and	trade
这	强大的	哼	的	行业	和	贸易

工业和贸易的强大轰鸣声

[fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌns][hiː; hi][held] [pəˈreɪd] ,

Fills	all	the	place	where	once	he	held	parade	,
填充	全部	这	地方	在哪里	一次	他	握住	游行	,

填满了所有他曾经举行阅兵式的地方，

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʌnˈhɜːrd] ['rɪvɝz] [pleɪ]

And	far	away	the	unheard	river's	play
和	远的	离开	这	闻所未闻	河流的	玩

远处，无人听见的河流嬉戏

[meɪks] ['dʒɔɪəs] [naɪt] [stɪl] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] !

Makes	joyous	night	still	brighter	than	the	day	!
制作	欢乐	夜晚	仍然	更亮	比	这	天	!

让欢乐的夜晚比白昼更加明亮!

[əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taʊnz] [əˈraɪz] ,

Upon	the	plains	a	thousand	towns	arise	,
之上	这	平原	一个	千	城镇	出现	,

平原上兴起了上千座城镇，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [i:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪti] [traɪz] ;

And	quickly	each	to	be	a	city	tries	;
和	迅速地	每个	到	是	一个	城市	尝试	;

很快，每个城市都试图成为一座城市；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪz] [hɜ:rd] [ɑ:n] ['evri] [hænd]

The	sound	of	trade	is	heard	on	every	hand
这	声音	的	贸易	是	听到	在	每一个	手

到处都能听到交易的声音

[ænd; ənd] ['stɜ:rdi] [men] [raɪz][tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði][lænd] ;

And	sturdy	men	rise	to	possess	the	land	;
和	结实的	男人	上升	到	具有	这	土地	;

强壮的男人们崛起，占领这片土地；

[ə'waɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ,

Awhile	they	lingered	,	thinking	it	a	dream	,
一会儿	他们	徘徊不去	,	思维	它	一个	梦	,

他们徘徊了一会儿，以为这只是一场梦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [floʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [stri:m]

But	now	they	flow	in	a	resistless	stream
但	现在	他们	流动	在	一个	无力抵抗	溪流

但现在它们像一股势不可挡的洪流涌动。

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['preri] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,

That	seems	to	fill	the	prairie	far	and	near	,
那	似乎	到	充满	这	草原	远的	和	靠近	,

似乎远近的草原上都布满了这样的景象。

[jet] [ɪn][ɪts] ['væstnəs] [su:n] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .

Yet	in	its	vastness	soon	they	disappear	.
然而	在	它是	广袤无垠	很快	他们	消失	.

然而，在它的浩瀚之中，它们很快就消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wer] [wʌns][ðə; ði]['saɪlənt] [red] [mæn] [spɜ:nd] [ðə; ði] [graʊnd]

Where	once	the	silent	red	man	spurned	the	ground
在哪里	一次	这	沉默的	红色的	男人	被拒绝	这	地面

昔日沉默的红衣人曾践踏大地

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] [naʊ] [ɪz] [faʊnd] ,

A	land	of	peace	and	plenty	now	is	found	,
一个	土地	的	和平	和	很多	现在	是	成立	,

如今，一片和平富饶的土地已经出现。

[ə; eɪ][lænd][baɪ] ['neɪtʃər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] ,

A	land	by	Nature	destined	to	be	great	,
一个	土地	经过	自然	注定	到	是	伟大的	,

一块天生注定伟大的土地，

[wer] ['evri] [mæn][ɪz][lɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

Where	every	man	is	lord	of	his	estate	;
在哪里	每一个	男人	是	主	的	他的	财产	;

每个人都是自己庄园的主宰；

[wer] [men] [meɪ] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] [ə'kɔ:rd] ,

Where	men	may	dwell	together	in	accord	,
在哪里	男人	可能	住	一起	在	符合	,

凡人皆可和睦同居之处，

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] [rɪ'si:v] [ɪts] [du:] [rɪ'wɔ:rd] ;

And	honest	toil	receive	its	due	reward	;
和	诚实的	辛劳	收到	它是到期的		报酬	;

诚实的劳动必将获得应有的回报;

[wer] ['lɔɪəl] [frendz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hoʊmz][ɑ:r; ər] [meɪd] ,

Where	loyal	friends	and	happy	homes	are	made	,
在哪里	忠诚	朋友们	和	快乐的	房屋	是	制成	,

忠诚的朋友和幸福的家庭在这里形成,

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] ['fɑ:loʊz] [hɑ:rd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [treɪd] .

And	culture	follows	hard	the	feet	of	trade	.
和	文化	跟随	难的	这	脚	的	贸易	.

文化紧随贸易的步伐。

[ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

This	you	have	made	it	.
这	你	有	制成	它	.

你成功了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][veɪn][tu:; tə][hoʊp]

Is	it	vain	to	hope
是	它	徒劳	到	希望

抱有希望是徒劳的吗?

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd] [wɪl] [klaɪm] [ænd; ənd][groʊp]

The	sons	of	such	a	land	will	climb	and	grope
这	儿子们	的	这样的	一个	土地	将要	爬	和	摸索

这样土地上的子民将攀爬摸索。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Along	the	undiscovered	ways	of	life	,
沿着	这	未被发现的	方式	的	生活	,

沿着尚未被发现的生活方式,

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [si:k] [nɔ:r][bi:; bi] [faʊnd] [ʃʌnɪŋ] [straɪf] ,

And	neither	seek	nor	be	found	shunning	strife	,
和	两者都不	寻找	也不	是	成立	回避	冲突	,

既不要主动寻求纷争,也不要刻意回避纷争。

[bʌt; bət]['evər] , ['bekənd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'di:əl] ,

But	ever	,	beckoned	by	a	high	ideal	,
但	曾经	,	招手	经过	一个	高的	理想的	,

但始终受到崇高理想的召唤,

[pres] ['ɑ:nwərd] , ['ʌpwərd] , [tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] ;

Press	onward	,	upward	,	till	they	make	it	real	;
按	向前	,	向上	,	直到	他们	制作	它	真实的	;

不断努力,向上攀登,直到梦想成真;

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [ʃʊr] [pla:ntid][ɑ:n][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sɑ:d] ,

With	feet	sure	planted	on	their	native	sod	,
和	脚	当然	已种植	在	他们的	本国的	草皮	,

脚踏实地,稳稳地站在故土的草地上,

[ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][ˌæspɜ'eɪʃənz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ?

And	will	and	aspirations	linked	with	God	?
和	将要	和	抱负	链接	和	上帝	?

那么,意志和愿望是否与上帝有关呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mʌðərɪŋ]

THE	MOTHERING
这	母性

母性

[aɪ][hæd; həd][leɪn][ʌn'trɑ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪljən] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [si:] ;

I	had	lain	untrod	for	a	million	years	from	the	line	to	the	Arctic	sea	;
我	有	莱恩	未开发的	为了	一个	百万	年	从	这	线	到	这	北极	海	;

从北冰洋到北极海，我已静静地躺了百万年，无人踏足；

[aɪ][hæd; həd] [dri:md] [streɪndʒ] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˌʌn'noʊn] ,

I	had	dreamed	strange	dreams	of	the	vast	unknown	,
我	有	梦见	奇怪的	梦境	的	这	广阔的	未知	,

我曾做过关于浩瀚未知世界的奇异梦境，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [zoʊn]

Of	the	lisping	wind	and	the	dancing	zone
的	这	口齿不清	风	和	这	跳舞	区

关于轻柔的风和舞动的区域

[wer] [ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] ['fɛəriz] - [fi:t] [hæd; həd] [floʊn] ,

Where	the	Northland	fairies	'	feet	had	flown	,
在哪里	这	北地	仙女	-	脚	有	飞行	,

北方仙子们的足迹曾飞翔过的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	it	all	seemed	good	to	me	.
和	它	全部	似乎	好的	到	我	.

我觉得一切都很好。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['i:ɑ:nz][ʌv; əv] [sli:p] [keɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][streɪndʒ]

At	the	close	of	a	thousand	eons	of	sleep	came	a	pang	that	was	strange
在	这	关闭	的	一个	千	亿万年	的	睡觉	来了	一个	疼痛	那	曾是	奇怪的

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

在经历了漫长的沉睡之后，我突然感到一阵莫名的疼痛；

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ɪn][maɪ] [brest] ,

The	pang	of	a	new	life	in	my	breast	,
这	疼痛	的	一个	新的	生活	在	我的	胸部	,

胸腔里传来新生命诞生的悸动，

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest] ,

The	swell	of	a	vast	and	a	vague	unrest	,
这	膨胀	的	一个	广阔的	和	一个	模糊的	动荡	,

一股巨大而模糊的不安情绪正在酝酿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west]

And	it	thrilled	my	soul	from	East	to	West
和	它	激动不已	我的	灵魂	从	东方	到	西方

它令我从东到西的灵魂都为之激动不已。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['flʌtəd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .

As	it	fluttered	to	be	free	.
作为	它	飘动	到	是	自由的	.

它扑腾着翅膀，渴望获得自由。

[bʌt; bət][aɪ] ['sti:ld] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪped] [θɪŋ] ; [ʌv; əv][væst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [hi:; hi] :

But	I	steeled	my	heart	to	the	biped	thing	;	of	vast	presumption	he	:
但	我	钢铁般的意志	我的	心	到	这	双足动物	事物	;	的	广阔的	假定	他	:

但我还是咬紧牙关，对那两足动物敞开了心扉；它狂妄自大：

[hiː; hi] [wʊd] [lʊr] [maɪ] ['loʊnli] [θɔːts] [ə'weɪ] ,
He would lure my lonely thoughts away ,
他 会 饵 我的 孤独 想法 离开 ,

他会驱散我孤独的思绪，

[hiː; hi] [wʊd] [spɔːrt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kleɪ]
He would sport himself on the sacred clay
他 会 运动 他自己 在 这 神圣 黏土

他会在神圣的泥土上嬉戏玩耍。

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [leɪ] ;
Where the dust of the prehistoric lay ;
在哪里 这 灰尘 的 这 史前 躺 ;

史前尘埃覆盖之处；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
But he scorned the soul of me .
但 他 被鄙视 这 灵魂 的 我 .

但他蔑视我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[soʊ] [aɪ] [stretʃt] [maɪ] [pleɪnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə]
So I stretched my plains for a thousand leagues from the mountains to
所以 我 拉伸 我的 平原 为了 一个 千 联赛 从 这 山脉 到
[ðə; ði] [siː] ;
the sea ;
这 海 ;

于是我将平原从山脉延伸到海洋，绵延一千里；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stiːl] - [leɪd] [laɪn] ,
But he rolled them back with a steel - laid line ,
但 他 滚动 他们 后退 和 一个 钢 - 铺设 线 ,

但他用钢缆将它们拉了回去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['krʌmbld] [speɪs] [baɪ] ['mænz] [dɪ'zaɪn]
And he crumbled space by man's design
和 他 崩溃了 空间 经过 男人的 设计

他按照人类的设计摧毁了太空。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [maɪn] ;
And he filled his life with the breath of mine ;
和 他 已填 他的 生活 和 这 气息 的 矿 ;

他用我的气息充满了他的生命；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi] [geɪv] [nɑːt] [ˌem 'iː] .
But his love he gave not me .
但 他的 爱 他 给予 不是 我 .

但他没有给我他的爱。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [foʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snoʊfleɪk] ['flʌtəd]
Then I called him foes from the farthest north and the snowflake fluttered
然后 我 称为 他 敌人 从 这 最远 北 和 这 雪花 飘动
[friː] ;
free ;
自由的 ;

然后我称他为来自极北之地的敌人，雪花自由飘落；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [triːz] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ] ,

But	he	took	him	trees	I	had	given	birth	,
但	他	采取	他	树木	我	有	给定	出生	,

但他却带走了我所生的树木，

[ænd; ənd][hiː; hi] [delvd] [hɪm; ɪm][koʊl][frʌm; frəm][maɪ] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

And	he	delved	him	coal	from	my	bowels	of	earth	,
和	他	深入研究	他	煤炭	从	我的	肠道	的	地球	,

他从我的地底深处挖出了煤炭，

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][mɜːrθ] ;

And	he	laughed	at	me	as	he	sat	in	mirth	;
和	他	笑了	在	我	作为	他	卫星	在	欢笑	;

他坐在那里，开怀大笑，看着我笑个不停；

[bʌt; bət][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	he	cursed	the	cold	of	me	.
但	他	被诅咒的	这	寒冷的	的	我	.

但他咒骂我的冷漠。

[ðen] [aɪ][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ðæt][hɪz; ɪz] [θɔːt] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə]

Then	I	cut	him	off	from	his	fellow	-	men	that	his	thought	might	turn	to
然后	我	切	他	离开	从	他的	同伴	-	男人	那	他的	想法	可能	转动	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

然后我让他与同伴断绝关系，好让他想到我；

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kɑːpər] [θred] ,

But	he	strung	him	a	line	of	copper	thread	,
但	他	串	他	一个	线	的	铜	线	,

但他给他系了一根铜线，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] - [ʃɑːd] [wɜːrdz] [swʌŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

And	his	fire	-	shod	words	swung	overhead	,
和	他的	火	-	鞋子	字	摇摆	开销	,

他那如烈火般燃烧的话语在头顶回荡，

[baɪ][ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv] [er] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [spred]

By	the	fiend	of	air	his	thought	was	spread
经过	这	恶魔	的	空气	他的	想法	曾是	传播

他的思想被空气之魔传播开来

[ɔː(r)] [hɪl] , [ænd; ənd][pleɪn] , [ænd; ənd] [liː] .

O'er	hill	,	and	plain	,	and	lea	.
超过	爬坡道	,	和	清楚的	,	和	叶	.

越过山丘、平原和草地。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hoʊps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Then	I	gave	him	hopes	he	could	not	define	and	fears	that	he	could	not
然后	我	给予	他	希望	他	可以	不是	定义	和	恐惧	那	他	可以	不是

[fliː] ;

flee	;
逃跑	;

然后我给了他无法定义的希望和无法逃避的恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɪl] [naɪt] ,

And	he	heard	my	cry	in	the	long	,	still	night	,
和	他	听到	我的	哭	在	这	长的	,	仍然	夜晚	,

在漫长而寂静的夜晚，他听到了我的呼喊。

[ɪn][maɪ]['spɪrɪt] - [θrɔ:l] [aɪ][held][hɪm; ɪm] [taɪt]
In my spirit - thrall I held him tight
在 我的 精神 - 奴隶 我 握住 他 紧的

我被他的灵魂所控制，紧紧地抱着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd][soʊl] - [aɪz] [kreivd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] ;
And his blind soul - eyes craved for the light ;
和 他的 瞎的 灵魂 - 眼睛 渴望 为了 这 光 ;

他那双失明的灵魂之眼渴望光明;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
But the light he could not see .
但 这 光 他 可以 不是 看 .

但他却看不见光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[soʊ][aɪ][held][maɪ] [pi:s] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][sɪt][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] ;
So I held my peace till I saw him sit with children at his knee ;
所以 我 握住 我的 和平 直到 我 锯 他 坐 和 孩子们 在 他的 膝盖 ;

于是我一直保持沉默，直到我看到他坐在那里，膝上坐着几个孩子;

[ænd; ənd][aɪ][sent][ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
And I sent them the sun , the wind and the rain ,
和 我 发送 他们 这 太阳 , 这 风 和 这 雨 ,

我把太阳、风和雨送给了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rni] [sloʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəri] [pleɪn] ,
And the ferny slope and the flowery plain ,
和 这 蕨类植物 坡 和 这 如花 清楚的 ,

还有长满蕨类的山坡和开满鲜花的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [naɪt] - [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [greɪn] ;
And the wet night - smell of the growing grain ;
和 这 湿的 夜晚 - 闻 的 这 生长 粮食 ;

还有潮湿夜晚里谷物生长的气味;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
And their love they gave to me .
和 他们的 爱 他们 给予 到 我 .

他们给予我的爱。

[ɪn][ðə; ði][læst] [reɪs] - [bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men][ə; eɪ]['træveɪl] [hoʊldɪθ] [ˌem 'i:] ;
In the last race - birth of the sons of men a travail holdeth me ;
在 这 最后的 种族 - 出生 的 这 儿子们 的 男人 一个 劳作 持有 我 ;

在人类最后的种族诞生中，我遭受了痛苦;

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [terz]
But out of the night of pain and tears
但 出去 的 这 夜晚 的 疼痛 和 眼泪

但在那充满痛苦和泪水的夜晚之后

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] ;
A new life comes with the rolling years ;
一个 新的 生活 来 和 这 滚动 年 ;

岁月流逝，带来新生;

[ænd; ənd][aɪ]['fɑ:nd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪrz] ,
And I fondle the child of my hope and fears ,
和 我 挛 这 孩子 的 我的 希望 和 恐惧 ,

我抚摸着我希望与恐惧交织的孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And **it** **seemeth** **good** **to** **me** **.**
和 它 似乎 好的 到 我 .

我觉得挺好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hʌslɪn] - [ɪn] [maɪ] [dʒiːnz]
HUSTLIN ' IN MY JEANS
努力奋斗 - 在 我的 牛仔裤

穿着牛仔裤四处奔波

[jes] , [aɪm]['hoʊldɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [hɪr] [æn; ən] - [rʌfɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ,
Yes , I'm holdin ' down the homestead here an ' roughin ' it a bit ,
是的 , 我是 持有 - 向下 这 家园 这里 一个 - 粗略 - 它 一个 少量 ,

是的，我在这里守着家，过着比较艰苦的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][oʊ] - [laɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][fɪt] ,
It seems the only kind o ' life that I was built to fit ,
它 似乎 这 仅有的 种类 o - 生活 那 我 曾是 建造 到 合身 ,

似乎只有这种生活方式才适合我。

[fɔːr; fər] [its] ['θɜːrti] ['jɪrz] [læst] ['sʌmər] [sɪns] [aɪ] [steɪkt] [maɪ][fɜːrst] [prɪ'zɜːrv] ,
For it's thirty years last summer since I staked my first preserve ,
为了 它是 三十 年 最后的 夏天 自从 我 已抵押 我的 第一的 保存 ,

去年夏天是我设立第一个保护区三十周年纪念日。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪv] ['prɔspəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ;
An ' I reckon on the whole I've prospered more than I deserve ;
一个 - 我 估计 在 这 所有的 我已经 繁荣昌盛 更多的 比 我 应得 ;

总的来说，我认为我获得的财富超过了我应得的;

[æn; ən] - [maɪ] [frendz] [kep] - ['nægɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [tɔɪl][æn; ən] - [straɪf]
An ' my friends kep ' naggin ' at me for to quit this toil an ' strife
一个 - 我的 朋友们 保持 - 纳金 - 在 我 为了 到 辞职 这 辛劳 一个 - 冲突

我的朋友们一直劝我停止这种辛劳和纷争。

[æn; ən] - [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
An ' to settle in the city for the balance of my life ,
一个 - 到 定居 在 这 城市 为了 这 平衡 的 我的 生活 ,

我打算在这座城市定居，度过余生。

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [kəm'peld] [tuː; tə]['leɪbər] — [aɪv] [kæʃt] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [biːnz] —
An ' I ain't compelled to labor — I've cached a wad of beans —
一个 - 我 不是 被迫 到 劳动 — 我已经 缓存 一个 瓦德 的 豆子 —

我不用被迫劳动——我藏了一大把豆子——

[bʌt; bət][aɪm] ['hæpiːɚ] [wen] [aɪm] ['hʌslɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪn][maɪ][dʒiːnz] .
But I'm happier when I'm hustlin ' on the homestead in my jeans .
但 我是 更快乐 什么时候 我是 努力奋斗 - 在 这 家园 在 我的 牛仔裤 .

但我穿着牛仔裤在农场里忙碌的时候更快乐。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][loʊf][æn; ən] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [swel] [ə'baʊt]
I've tried to loaf an ' like it an ' I've tried to swell about
我已经 尝试 到 面包 一个 - 喜欢 它 一个 - 我已经 尝试 到 膨胀 关于

我试过游手好闲，也试过自满自足。

[wer] [ðə; ði] ['buːzi] [rʌn][tuː; tə] [red] - [aɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['griːdi] [rʌn][tuː; tə][gaʊt] ,
Where the boozey run to red - eye an ' the greedy run to gout ,
在哪里 这 醉酒 跑步 到 红色的 - 眼睛 一个 - 这 贪婪的 跑步 到 痛风 ,

酗酒者奔向红眼航班，贪婪者奔向痛风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æn; ən] - [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['kɑːlər][æn; ən] - [ə; eɪ]['fænsi][flai] - [net] [vest] ,
An ' I've tried to wear a collar an ' a fancy fly - net vest ,
一个 - 我已经 尝试 到 穿 一个 衣领 一个 - 一个 想要 飞 - 网 背心 ,
我试过戴项圈和穿花哨的防蝇网背心，

[æn; ən] - [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [rest] ;
An ' I've tried to think it pleasant just to sit around an ' rest ;
一个 - 我已经 尝试 到 思考 它 令人愉快的 只是 到 坐 大约 一个 - 休息 ;
我试着让自己觉得只是坐着休息也是一种享受；

[æn; ən] - [aɪv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næbɑːbz][æn; ən] - ['hiː] - [hɔː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [gaɪz]
An ' I've mingled with the nabobs an ' hee - hawed with other guys
一个 - 我已经 混合 和 这 富豪们 一个 - 嘿 - 犹豫不决 和 其他 伙计们
我曾与大佬们觥筹交错，也曾与其他家伙们嬉笑玩闹。

[ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['lɪvɪn] - [laɪz] ;
That were just as sick as I was of a life of livin ' lies ;
那 是 只是 作为 生病的 作为 我 曾是 的 一个 生活 的 生活 - 谎言 ;
他们和我一样，都厌倦了活在谎言中的生活；

[aɪv] ['miŋgld] [ɪn][sə'saɪəti][æn; ən] - [piːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] —
I've mingled in society an ' peeked behind the scenes —
我已经 混合 在 社会 一个 - 偷看 在后面 这 场景 —
我曾融入上流社会，也曾窥探过幕后——

[æn; ən] - [aɪm] ['hæpiːɜ˞] [wen] [aɪm] ['hʌslɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪn][maɪ][dʒiːnz] .
An ' I'm happier when I'm hustlin ' on the homestead in my jeans .
一个 - 我是 更快乐 什么时候 我是 努力奋斗 - 在 这 家园 在 我的 牛仔裤 .
我穿着牛仔裤在农场里忙碌的时候最快乐。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər]['roʊmɪn] - [æn; ən] - [aɪ] ['rʌmidʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Then I got the lust for roamin ' an ' I rummaged round the earth ,
然后 我 得到 这 欲望 为了 漫游 - 一个 - 我 翻找 圆形的 这 地球 ,
后来我生了游荡的欲望，便开始环游世界。

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən] - - - [gɜːrθ] ,
An ' I got a big experience an ' correspondin ' girth ,
一个 - 我 得到 一个 大的 经验 一个 - - - 周长 ,
我经验丰富，而且尺寸也相应增大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rəʊvd] [æn; ən] - ['ræmbəld] [ðə; ði] [les] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
But the more I roved an ' rambled the less I cared to live ,
但 这 更多的 我 漫游 一个 - 漫无目的地闲聊 这 较少的 我 关心 到 居住 ,
但我越是四处游荡，就越是厌世。

[æn; ən] - [aɪ]['oʊnli][kep] - [ɑːn]['gɔɪn] - [kɔːz] [aɪ'd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;
An ' I only kep ' on goin ' cause I'd no alternative ;
一个 - 我 仅有的 保持 - 在 去 - 原因 ID 不 选择 ;
我之所以坚持下去，是因为我别无选择；

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [θruː] [tɪps][æn; ən] - ['tɪkɪts] [æn; ən] - [ðə; ði]['dʒɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz]
I learned through tips an ' tickets an ' the jostle of the cars
我 学习 通过 尖端 一个 - 门票 一个 - 这 推搡 的 这 汽车
我通过小费、罚单和汽车的颠簸学到了这些。

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] [ə; eɪ] ['hoʊmsted] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt][ɪn][mɑːrz] ;
That I wouldn't trade a homestead for a continent in Mars ;
那 我 不会 贸易 一个 家园 为了 一个 大陆 在 火星 ;
我宁愿不拿我的家园去换火星上的一个大陆；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æn; ən] - [aɪ][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [æn; ən] - [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [kɪŋz] [æn; ən] - [kwiːnz] ,
An ' I bid good - bye to Fashion an ' her social kings an ' queens ,
一个 - 我 出价 好的 - 再见 到 时尚 一个 - 她 社会的 国王 一个 - 女王们 ,

我向时尚界及其社交名流们告别。

[æn; ən] - [aɪ][faɪld][maɪ]['sekənd] ['hoʊmsted] [æn; ən] - [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒiːnz] .
An ' I filed my second homestead an ' I bought a pair of jeans .
一个 - 我 已提交 我的 第二 家园 一个 - 我 买 一个 一对 的 牛仔裤 .

我提交了第二份宅基地申请，还买了一条牛仔裤。

- [kɔːrs] [its] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd][oʊ] - ['loʊnli] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [hɪr] [ə'loʊn] ,
' Course it's sometimes kind o ' lonely on the prairie here alone ,
- 课程 它是 有时 种类 o - 孤独 在 这 草原 这里 独自的 ,

当然，独自一人待在草原上有时会感到有些孤独。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['setlz] [raʊnd] [juː; jʊ][æn; ən] - [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,
When the night - time settles round you an ' your thoughts are all your own ,
什么时候 这 夜晚 - 时间 定居点 圆形的 你 一个 - 你的 想法 是 全部 你的 自己的 ,

当夜幕降临，你的思绪只剩下自己时，

[æn; ən] - [oʊld]['feɪsɪz][flɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [oʊ] - ['hɑːmɪn] - [bɜːrdz]
An ' old faces flit before you like a flock o ' homin ' birds
一个 - 老的 面孔 掠过 前 你 喜欢 一个 群 o - 人类 - 鸟类

老人们的面孔像一群归巢的鸟儿一样在你眼前飞来飞去。

[æn; ən] - [jʊr; jər] [hɑːrt] [swelz] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][pʊt][ɪn][wɜːrdz] ,
An ' your heart swells with emotion that no man can put in words ,
一个 - 你的 心 涌浪 和 情感 那 不 男人 能 放 在 字 ,

你的心中充满了无法用言语表达的情感，

[æn; ən] - [juː; jʊ]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [waɪ] - [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - , [æn; ən] - [ðə; ði][end] ;
An ' you ponder on the Why - for , the Beginnin ' , an ' the End ;
一个 - 你 思考 在 这 为什么 - 为了 , 这 开始 - , 一个 - 这 结尾 ;

你会思考为什么，开始，以及结束；

[æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɑːr; ər]['fæməli][æn; ən] - [frend] —
An ' you know the only things worth while are Family an ' Friend —
一个 - 你 知道 这 仅有的 事物 值得 尽管 是 家庭 一个 - 朋友 —

你知道，真正值得珍惜的只有家人和朋友——

[frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪfəlz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [wiːn] ,
From the trifles of existence your better judgment weans ,
从 这 琐事 的 存在 你的 更好的 判断 断奶 ,

从生活的琐碎中，你的良好判断力逐渐消磨殆尽。

[æn; ən] - [juː; jʊ][get][ðə; ði] [raɪt] [pər'spektɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] — [ɪn][jʊr; jər][dʒiːnz] .
An ' you get the right perspective on the homestead — in your jeans .
一个 - 你 得到 这 正确的 看法 在 这 家园 — 在 你的 牛仔裤 .

穿着牛仔裤，你就能以正确的视角看待家园。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ðə; ði] [swet] - [drɑːps]['glɪs(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [sʌn] - [bəːnd] [hænd][ʌv; əv][maɪn] ,
There are days the sweat - drops glisten on this sun - burned hand of mine ,
那里 是 天 这 汗 - 滴 闪亮 在 这 太阳 - 烧伤 手 的 矿 ,

有时，我这只被太阳晒伤的手上会渗出晶莹的汗珠。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪts] [ðə; ði][dʒɔɪnts][goʊ] - - [æz; əz][aɪ] [krɔːl] [tuː; tə][bed] , [æt; ət][naɪn] ,
There are nights the joints go creakin ' as I crawl to bed , at nine ,
那里 是 夜晚 这 关节 去 - - 作为 我 爬行 到 床 , 在 九 ,

有些夜晚，我九点爬上床时，关节都会发出嘎吱声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['stæmpɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði][ræp][ʌv; əv] ['kɒliz] [teɪl]
But I hear the horses ' stampin ' and the rap of Collie's tail
但 我 听到 这 马匹 - 印章 - 和 这 说唱 的 柯利犬 尾巴

但我听见马蹄声和牧羊犬尾巴拍打的声音

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪtiːz] [æn; ən] - [ðə; ði][oʊld] [kə'mɪʃ(ə)n] [treɪl] —
An ' it minds me of the Eighties an ' the Old Commission Trail —
一个 - 它 思想 我 的 这 八十年代 一个 - 这 老的 委员会 踪迹 —

这让我想起了八十年代和老委员会小径——

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [pledʒd] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][wiː; wi]['hɑːrdli] [nuː] ,
Of the days we pledged our future to a land we hardly knew ,
的 这 天 我们 承诺 我们的 未来 到 一个 土地 我们 几乎 知道 ,

我们曾将未来托付给一片我们几乎不了解的土地，那些日子里，

[æn; ən] - [ðə; ði][men] [huːz] [breɪv] [bi'giniŋz] [meɪd] [prɑː'sperəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
An ' the men whose brave beginnings made prosperity for you ;
一个 - 这 男人 谁 勇敢的 开端 制成 繁荣 为了 你 ;

还有那些勇敢奋斗、为你们创造繁荣的先辈们;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [naʊ] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['mɪljənz] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] ,
There are men now worth their millions I remember in their teens ,
那里 是 男人 现在 值得 他们的 百万 我 记住 在 他们的 青少年 ,

有些现在身价数百万美元的人，我还记得他们十几岁的时候的样子。

[æn; ən] - [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][stɑːrt][baɪ] ['hʌslɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɪn][ðer; ðər][dʒiːnz] .
An ' they made their start by hustlin ' on the homestead in their jeans .
一个 - 他们 制成 他们的 开始 经过 努力奋斗 - 在 这 家园 在 他们的 牛仔裤 .

他们穿着牛仔裤，在农场里开始了自己的创业之路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [moʊst][foʊks] ['fɪgjər] [ðæt][ðer; ðər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk] ;
There are times when most folks figure that their life has been a blank ;
那里 是 时代 什么时候 最多 各位 数字 那 他们的 生活 有 到过 一个 空白的 ;

有时，大多数人会觉得自己的生活一片空白;

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['hoʊboʊ][ɔːr][də'rektər][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,
You may be a homeless hobo or director of a bank ,
你 可能 是 一个 无家可归者 流浪汉 或者 导演 的 一个 银行 ,

你可能是无家可归的流浪汉，也可能是银行董事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] [næpɪn] - — [kætʃ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ˌʌnə'werz] —
But the thought will catch you nappin ' — catch you sometime unawares —
但 这 想法 将要 抓住 你 纳平 - — 抓住 你 有时 不知情 —

但这种想法会让你在打盹的时候——在你毫无防备的时候——突然冒出来。

[ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['riːəli] ['kɛrz] ;
That your life has been a failure , and that no one really cares ;
那 你的 生活 有 到过 一个 失败 , 和 那 不 一 真的 关心 ;

你的人生是一场失败，而且没有人真正关心你;

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [roʊl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːrn] ,
That the world will roll without you till the Resurrection morn ,
那 这 世界 将要 卷 没有 你 直到 这 复活 早晨 ,

愿世界在你缺席的情况下继续运转，直到复活节的清晨。

[æn; ən] - [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ;
An ' that no one would have missed you if you never had been born ;
一个 - 那 不 一 会 有 错过 你 如果 你 绝不 有 到过 出生 ;

而且，即使你从未出生，也不会有人想念你;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æn; ən] - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] — [ɔːl] [ðæt] [ˈlɪvɪn] - [ˈriːəli] [miːnz]
An ' I give you my conclusion — all that livin ' really means
一个 - 我 给 你 我的 结论 — 全部 那 生活 - 真的 方法

最后，我给出我的结论——这就是生活的真正意义。

[ɪz] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈhʌs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒiːnz] .
Is revealed to those who hustle on the homestead in their jeans .
是 揭晓 到 那些 WHO 努力奋斗 在 这 家园 在 他们的 牛仔裤 .

向那些穿着牛仔裤在农场里忙碌的人们揭示真相。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [kæʃ] [ɪn] [æn; ən] - [faɪl] [əˈnʌðər] [kleɪm]
Some day I reckon I'll cash in an ' file another claim
一些 天 我 估计 患病的 现金 在 一个 - 文件 其他 宣称

我想总有一天我会兑现承诺，再提出另一项索赔。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [gʊd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ;
Where the wicked cease from troublin ' an ' the good get in the game ;
在哪里 这 邪恶 停止 从 - - 一个 - 这 好的 得到 在 这 游戏 ;

恶人不再作恶，善人得以参与游戏；

[wer] [ðə; ði] [pjuː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈlɔtid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dres] ,
Where the pews are not allotted by the fashion of your dress ,
在哪里 这 教堂长椅 是 不是 分配 经过 这 时尚 的 你的 裙子 ,

如果教堂的座位安排不以你的着装风格为依据，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfɪgjərz] [ɪz] [ɪnˈherənt] [ˈmænlinəs] —
An ' the only thing that figures is inherent manliness —
一个 - 这 仅有的 事物 那 数据 是 固有 男子气概 —

唯一重要的因素就是与生俱来的男子气概——

[gɪv] [ˌem ˈiː] [noʊ] [sɪlk] - [ˈspæŋgld] [ˈhɔːrsɪz] [æn; ən] - [noʊ] [ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪd] [hɜːrs] ,
Give me no silk - spangled horses an ' no silver - plated hearse ,
给 我 不 丝绸 - 闪闪发光的 马匹 一个 - 不 银 - 镀 灵车 ,

不要给我丝绸亮片的骏马，也不要镀银的灵车。

[bʌt; bət] [let] [sʌm; səm] [ˈstuːd(ə)nt] [ˈpriːtʃər] [riːd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [vɜːrs] ,
But let some student preacher read a bit of Scripture verse ,
但 让 一些 学生 牧师 读 一个 少量 的 圣经 诗 ,

但让某个学生传道人读一小段圣经经文吧，

[æn; ən] - [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈhɪlsaɪd] [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [ˈwɪloʊ] [skriːnz] ,
An ' find a sunny hillside where the water - willow screens ,
一个 - 寻找 一个 阳光明媚 山坡 在哪里 这 水 - 柳 屏幕 ,

找一个阳光充足的山坡，那里有水柳树遮蔽。

[æn; ən] - [plænt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [wer] [aɪ] [ˈhʌsəld] — [ɪn] [maɪ] [dʒiːnz] .
An ' plant me on the homestead where I hustled — in my jeans .
一个 - 植物 我 在 这 家园 在哪里 我 匆忙 — 在 我的 牛仔裤 .

把我扔回我曾经拼命奋斗的家园——穿着我的牛仔裤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [ˈhoʊmstedər]
THE HOMESTEADER
这 自耕农

《自耕农》

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Far	**away**	**from**	**the**	**din**	**of**	**the**	**city**	**,**
远的	离开	从	这	din	的	这	城市	,

远离城市的喧嚣，

[aɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [əˈloʊn] ,

I	**dwell**	**on**	**the**	**prairie**	**alone**	**,**
我	住	在	这	草原	独自的	,

我独自居住在草原上，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [preɪz] [ɔːr][tuː; tə]['pɪti] ,

With	**no**	**one**	**to**	**praise**	**or**	**to**	**pity**	**,**
和	不	一	到	称赞	或者	到	遗憾	,

没有值得赞扬或怜悯的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ;

And	**all**	**the**	**broad**	**earth**	**for**	**my**	**own**	**;**
和	全部	这	广阔	地球	为了	我的	自己的	;

整个广阔的大地都归我所有；

[ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [əˈlʊr] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['leɪbər] ,

The	**fields**	**to**	**allure**	**me**	**to**	**labor**	**,**
这	字段	到	引诱	我	到	劳动	,

田野诱惑着我去劳作，

[ðə; ði] ['ʃænti] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ] [sliːp] ,

The	**shanty**	**to**	**shelter**	**my**	**sleep**	**,**
这	棚屋	到	庇护所	我的	睡觉	,

我栖身的小屋，让我得以安眠。

[ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] —

A	**league**	**and**	**a**	**half**	**to**	**a**	**neighbor**	**—**
一个	联盟	和	一个	一半	到	一个	邻居	—

距离邻居一里半路——

[ænd; ənd] ['kɑːli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪf] [aɪ] [wiːp] .

And	**Collie**	**to**	**watch**	**if**	**I**	**weep**	**.**
和	柯利犬	到	手表	如果	我	哭泣	.

如果我哭了，柯利会看着我。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][proʊˈbeɪʃ(ə)n] ,

Yes	**,**	**this**	**is**	**my**	**place**	**of**	**probation**	**,**
是的	,	这	是	我的	地方	的	缓刑	,

是的，这里是我的缓刑地点。

[ðoʊ] ['woʊfəli] ['wɪndi] [ænd; ənd] [ber] ;

Though	**woefully**	**windy**	**and**	**bare**	**;**
尽管	可悲地	刮风	和	裸	;

虽然狂风呼啸，光秃秃的；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,

I	**am**	**lord**	**of**	**my**	**own**	**habitation**	**,**
我	是	主	的	我的	自己的	居住地	,

我是我住所的主人，

[aɪ] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ker] ;

I	**mock**	**at**	**the**	**meaning**	**of**	**care**	**;**
我	嘲笑	在	这	意义	的	关心	;

我嘲笑关怀的意义；

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] ,

For	**here**	**,**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**creation**	**,**
为了	这里	,	在	这	边缘	的	创建	,

因为在这里，在创造的边缘，

[laɪz] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][kæn; kən] [flɪŋ] ,
Lies , far as the vision can fling ,
谎言 , 远的 作为 这 想象 能 一扔 ,

谎言，尽收眼底。

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ðæts] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] —
A kingdom that's fit for a nation —
一个 王国 那就是 合身 为了 一个 国家 —

一个适合国家的王国——

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
A kingdom — and I am the king !
一个 王国 — 和 我 是 这 国王 !

一个王国——而我就是国王!

[ðə; ði]['greɪsiz][ə'^leə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
The grasses aglare in the morning
这 草 眩光 在 这 早晨

清晨，青草闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['krɪstəlaɪn] ['reɪdiəns] [ʃaɪn] ;
With crystalline radiance shine ;
和 结晶体 辐射 闪耀 ;

闪耀着晶莹剔透的光芒;

[ðə; ði] [duː] - [drɑːps][ɑːr; ər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'dɔrnɪŋ] ,
The dew - drops are jewels adorning ,
这 露 - 滴 是 珠宝 装饰 ,

露珠是点缀的宝石，

[ɑːr; ər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][maɪn] ;
Are jewels — and the jewels are mine ;
是 珠宝 — 和 这 珠宝 是 矿 ;

都是珠宝——而且这些珠宝是我的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] ,
The heat of the sun when it shineth ,
这 热 的 这 太阳 什么时候 它 闪耀 ,

太阳照耀时的热量，

[ðə; ði][wet][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ,
The wet of the wind when it rains ,
这 湿的 的 这 风 什么时候 它 雨 ,

下雨时风带来的湿气，

[ɑːr; ər][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] —
Are balm to the heart that repineth —
是 香脂 到 这 心 那 雷皮内斯 —

是抚慰怨恨之心的良药——

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][men][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] !
The Medicine Men of the plains !
这 药品 男人 的 这 平原 !

平原上的巫医们!

[aɪ]['fɑːloʊ][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ,
I follow the plow in the breaking ,
我 跟随 这 犁 在 这 打破 ,

我跟随犁铧，在破土中前行。

[aɪ][tæp][ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [taɪm] —
I tap the rich treasures of Time —
我 轻敲 这 富有的 宝藏 的 时间 —

我汲取时间的丰富宝藏——

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,
The treasure is here for the taking ,
这 宝藏 是 这里 为了 这 采取 ,

宝藏就在这里，唾手可得。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ][kraɪm] ;
And taking it isn't a crime ;
和 采取 它 不是 一个 犯罪 ;

拿走它并不违法；

[aɪ][raɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ɔ:r][ðə; ði] ['ri:pər]
I ride on the rack or the reaper
我 骑 在 这 架子 或者 这 死神

我骑在刑架上，或者说是死神之手

[tu:; tə]['hɑ:rvɪst][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
To harvest the fruit of my hand ,
到 收成 这 水果 的 我的 手 ,

收获我亲手所结的果实，

[ænd; ənd]['deɪli][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [di:pər]
And daily I know that the deeper
和 日常的 我 知道 那 这 更深

我每天都知道，这种更深层次的感受。

[aɪm] ['ru:tɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][lænd] .
I'm rooting my soul in the land .
我是 根 我的 灵魂 在 这 土地 .

我的灵魂已深深扎根于这片土地。

[ðeɪ] [seɪ][ðer; ðər][ɪz] [welθ] [ɪn][ðə; ði]['du:ɪŋ] ,
They say there is wealth in the doing ,
他们 说 那里 是 财富 在 这 正在做 ,

他们说，财富蕴藏在行动之中。

[ðæt] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][geɪnz] ,
That royal and rich are the gains ,
那 皇家 和 富有的 是 这 收益 ,

那些皇室成员和富人就是最终的受益者。

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][ðə; ði] [welθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wu:]
But ' tisn't the wealth I am wooing
但 - 不是 这 财富 我 是 求爱

但我追求的并非财富

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] ;
So much as the life of the plains ;
所以 很多 作为 这 生活 的 这 平原 ;

就像平原上的生命一样；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['lætər] - [deɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
For here in the latter - day morning ,
为了 这里 在 这 后者 - 天 早晨 ,

因为就在这清晨，

[wer] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] [klɪŋz] ,
Where Time to Eternity clings ,
在哪里 时间 到 永恒 黏附 ,

时间与永恒相连之处，

['mɪdwaɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [briːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔːrnɪŋ] ,
Midwife to a breed in the borning ,
助产士 到 一个 品种 在 这 无聊 ,

助产士在分娩时给一个品种，

[aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
I behold the Beginnings of Things !
我 看哪 这 开端 的 事物 !

我目睹了万物的起源！

[wen] , ['rekləs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] ,
When , reckless of time and of trouble ,
什么时候 , 鲁莽 的 时间 和 的 麻烦 ,

当不计时间和麻烦的时候，

[aɪ] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [faʊl] [kʌmz] ,
I watch till the water fowl comes ,
我 手表 直到 这 水 鸡 来 ,

我一直观察，直到水禽飞来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɔːr] , ['pɪkɪŋ] [maɪ][steps][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌbl] ,
Or , picking my steps in the stubble ,
或者 , 挑选 我的 步骤 在 这 茬 ,

或者，在茬茬地里小心翼翼地迈着步子，

[aɪ] [stiːl] [wer] [ðə; ðɪ] ['preri] [hen] [drʌmz] ;
I steal where the prairie hen drums ;
我 偷 在哪里 这 草原 母鸡 鼓 ;

我偷窃的地方，是草原母鸡打鼓的地方；

[wen] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ðɪ][wʊlf][ɪn][ðə; ðɪ] ['brʌʃɪz] ,
When shooting the wolf in the brushes ,
什么时候 射击 这 狼 在 这 刷子 ,

在灌木丛中射杀狼时，

[ɔːr] ['spɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] ,
Or spearing the pike in the stream ,
或者 长矛刺杀 这 梭鱼 在 这 溪流 ,

或者用鱼叉在溪流中捕梭鱼，

[ɔːr] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kreɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] —
Or potting the crane in the rushes —
或者 盆栽 这 起重机 在 这 冲刺 —

或者在芦苇丛中猎杀鹤——

[æm'bɪʃ(ə)n] [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
Ambition seems only a dream .
志向 似乎 仅有的 一个 梦 .

雄心壮志似乎只是一场梦。

[wen] ['dɑːrknəs] [ɪn'veləps] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
When darkness envelops creation ,
什么时候 黑暗 信封 创建 ,

当黑暗笼罩万物，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] [diːp] [ɑːn][ðə; ðɪ][pleɪn] ,
And shadows lie deep on the plain ,
和 阴影 说谎 深的 在 这 清楚的 ,

平原上笼罩着深深的阴影，

[aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [ruːd] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
I sit in my rude habitation
我 坐 在 我的 粗鲁的 居住地

我坐在我简陋的住所里

[ænd; ənd]['pɑːndər][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ə'gen] ;
And ponder my childhood again ;
和 思考 我的 童年 再次 ;

再次回想起我的童年;

[ðen] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Then voices come out of the distance ,
然后 声音 来 出去 的 这 距离 ,

然后远处传来人声,

[fɑːr] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
Far voices from over the sea ,
远的 声音 从 超过 这 海 ,

远处海面上传来声音,

[ðeɪ] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] —
They call from the depths of existence —
他们 称呼 从 这 深度 的 存在 —

它们从存在的深处呼唤——

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I know they are calling to me !
我 知道 他们 是 呼叫 到 我 !

我知道他们在呼唤我!

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,
The voices of song and of motion ,
这 声音 的 歌曲 和 的 运动 ,

歌声与律动的声音

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] ,
The voices of laughter and light ,
这 声音 的 笑声 和 光 ,

笑声和光芒,

[ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —
They're calling from over the ocean —
它们是 呼叫 从 超过 这 海洋 —

他们从大洋彼岸打来电话——

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] [tuː; tə] - [naɪt] !
could I answer to - night !
可以 我 回答 到 - 夜晚 !

我今晚可以回答吗?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lʌvər] ,
The voices of friend and of lover ,
这 声音 的 朋友 和 的 情人 ,

朋友和爱人的声音,

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][pæst] —
The voices I knew in the past —
这 声音 我 知道 在 这 过去的 —

我过去熟悉的那些声音——

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][maɪ]['pælət][tuː; tə] ['smʌðər]
I turn to my pallet to smother
我 转动 到 我的 托盘 到 窒息

我转向我的托盘，试图掩盖

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] !
The thoughts that have found me at last !
这 想法 那 有 成立 我 在 最后的 !

这些思绪终于找到了我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,
Greater than the measure of the heroes of renown ,
更大的 比 这 措施 的 这 英雄 的 名声 ,

比那些声名显赫的英雄们还要伟大，

[hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][noʊ][hænd][kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] ;
He is building for the future , and no hand can hold him down ;
他 是 建筑 为了 这 未来 , 和 不 手 能 抓住 他 向下 ;

他正在为未来而奋斗，没有人能够阻挡他;

[ðoʊ] [ðeɪ] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] ,
Though they count him but a common man , he holds the Outer Gate ,
尽管 他们 数数 他 但 一个 常见的 男人 , 他 持有 这 外 门 ,

虽然他们只把他看作一个普通人，但他却把守着外门。

[ænd; ənd][pɑː'sterəti] [wɪl] [oʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
And posterity will own him as the father of the State .
和 后人 将要 自己的 他 作为 这 父亲 的 这 状态 .

后世将会尊称他为美国国父。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[veɪn] ['suːtəz]
VAIN SUITORS
虚荣 求婚者

虚荣的追求者

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ɪn]['fɑːndəst] [freɪzɪz]
You may tell in fondest phrases
你 可能 告诉 在 最爱 短语

你可以用最深情的话语来表达

[haʊ] [və'niːʃn] ['glɔːri] ['reɪzɪz]
How Venetian glory raises
如何 威尼斯 荣耀 提高

威尼斯的荣耀如何提升

['sʌnlɪt] [doʊmz] [ænd; ənd] [bæskɪŋ] ['mɑːrblz] [æz; əz][hɜːr; hər] [striːts] [floʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
Sunlit domes and basking marbles as her streets flow to the sea ;
阳光照射 穹顶 和 晒太阳 弹珠 作为 她 街道 流动 到 这 海 ;

阳光照耀下的圆顶建筑和沐浴在阳光下的大理石，街道一直延伸到海边;

[sɪŋ] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ɔːr][dʒə'niːvə]
Sing of Florence or Geneva
唱歌 的 佛罗伦萨 或者 日内瓦

歌颂佛罗伦萨或日内瓦

[ɔ:r][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ; [wi:v] [ə; eɪ]

Or	the	Bay	of	Naples	;	weave	a
或者	这	湾	的	那不勒斯	;	编织	一个

或者那不勒斯湾；编织一个

[web] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [bʌt; bət] [li:v] [ə; eɪ]

Web	of	sentiment	—	but	leave	a
网站	的	情绪	—	但	离开	一个

情感之网——但要留下一个

['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Little	sentiment	for	me	.
小的	情绪	为了	我	.

我没什么感触。

[wer] [ðə; ði][wɔ:rm][ət'læntɪk]['wɔ:tərz]

Where	the	warm	Atlantic	waters
在哪里	这	温暖的	大西洋	水

温暖的大西洋海水

[leɪv] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

Lave	your	laughing	sons	and	daughters
澡	你的	笑	儿子们	和	女儿们

留下你欢笑的儿女们

[baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌni] ['sɪtiz] [wer] [hɜ:r; hər][taɪdz] [floʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] ,

By	a	hundred	sunny	cities	where	her	tides	flow	full	and	free	,
经过	一个	百	阳光明媚	城市	在哪里	她	潮汐	流动	满的	和	自由的	,

在一百座阳光明媚的城市里，她的潮水自由奔涌，

[ɔ:r][ɑ:n][ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz]

Or	on	Caribbean	beaches
或者	在	加勒比海	海滩

或者在加勒比海滩

[waɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər] [pulz] [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz]

While	the	water	pulls	and	reaches
尽管	这	水	拉	和	到达

当水流拉扯并到达

[æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt] - [strɪŋz] — [ɪn][jʊr; jər] ['spi:tʃɪz]

At	your	heart	-	strings	—	in	your	speeches
在	你的	心	-	字符串	—	在	你的	演讲

触动你的心弦——在你的演讲中

[seɪv] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Save	a	sentiment	for	me	.
节省	一个	情绪	为了	我	.

请替我留一份心意。

[sæn][fræn'sɪskoʊz]['goʊldən] ['fʌl^ə] ,

San	Francisco's	golden	fulgor	,
圣	旧金山的	金的	富尔戈尔	,

旧金山的金色辉光，

[ˌkætə'li:nəz] ['hɔ:rtɪkʌltʃər] ,

Catalina's	horticulture	,
卡特琳娜的	园艺	,

卡特琳娜的园艺，

['evri] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['glædnəs] , ['evri] ['geɪəti] [ðer; ðər][bi:; bi] ;

Every	symphony	of	gladness	,	every	gaiety	there	be	;
每一个	交响乐	的	欢乐	,	每一个	欢乐	那里	是	;

每一首欢快的交响曲，每一份欢乐；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['evri] [lænd][ænd; ənd] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]
Every land and every nation
每一个 土地 和 每一个 国家

每个国家和每个民族

['sʌmwer] [kleɪm][jʊr; jər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] :
Somewhere claim your admiration :
某处 宣称 你的 钦佩 :

在某个地方表达你的钦佩之情:

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [miːd] [ʌv; əv][ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n]
From your meed of approbation
从 你的 需求 的 赞许

从你渴望的认可

[seɪv] [jʊr; jər] ['fiːəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Save your fealty to me .
节省 你的 忠诚 到 我 .

别对我死不瞑目。

['klaʊdləs] [skaɪz][ænd; ənd] ['pɪrləs] ['weðər]
Cloudless skies and peerless weather
无云 天空 和 无与伦比 天气

天空万里无云，天气绝佳。

[lɪŋk] [maɪ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['hoʊmz] [tə'geðər]
Link my hearts and homes together
关联 我的 心 和 房屋 一起

将我的心和家连接在一起

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] , [pjʊr] [er] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['vaitəlaiziz] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ;
And the crisp , pure air of Winter vitalizes blood and brain ;
和 这 脆 , 纯的 空气 的 冬天 使充满活力 血 和 脑 ;

冬季清爽纯净的空气能够滋养血液和大脑;

['preri] ['briːzɪz] ['sɔːftli] ['bloʊɪŋ] ,
Prairie breezes softly blowing ,
草原 微风 轻轻 吹 ,

草原微风轻拂，

[wiːt] [fiːldz] - ['rʌs(ə)l] — ['kæt(ə)l] ['loʊɪŋ] —
Wheat fields ' rustle — cattle lowing —
小麦 字段 - 沙沙 — 牛 低 —

麦田沙沙作响——牛哞叫——

['brɔːdər] ['vɪʒənz] ['kʌmɪŋ] — ['groʊɪŋ] —
Broader visions coming — growing —
更广泛 愿景 未来 — 生长 —

更广阔的愿景正在酝酿——不断发展——

[wuː] , [oʊ][lændz] , [jiː; ji] [wuː] [ɪn][veɪn] !
Woo , O lands , ye woo in vain !
伍 , 哦 土地 , 是的 哇 在 徒劳 !

哀哉，大地啊，你们的哀悼都是徒劳!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['gɑːdz] ['sɪgnəlmən]
GOD'S **SIGNALMAN**
神的 信号兵

上帝的信号员

[wel] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , —
Well , no , I'm not superstitious , — at least , I don't call it that , —
出色地， 不 ，我是 不是 迷信的 ，— 在 至少 ，我 不 称呼 它 那 ，—

不，我并不迷信——至少，我不会这样称呼自己——

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmwʌn] [spɪnz][ə; eɪ] ['kriːpi] [jɑːrn][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [flæt] ,
But when someone spins a creepy yarn I don't deny it flat ,
但 什么时候 某人 旋转 一个 爬行 纱 我 不 否定 它 平坦的 ,

但如果有人编造了一个令人毛骨悚然的故事，我不会断然否认。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [s'pendz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['θrɑːtl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
For a man who spends a lifetime with the throttle in his hand
为了 一个 男人 WHO 花费 一个 寿命 和 这 风门 在 他的 手

对于一个一生都与油门紧握的人来说

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;
Is bound to have adventures that he cannot understand ;
是 边界 到 有 冒险 那 他 不能 理解 ;

他注定会经历他无法理解的奇遇;

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ʃoʊ] , —
I sometimes think our knowledge here is but a sorry show , —
我 有时 思考 我们的 知识 这里 是 但 一个 对不起 展示 , —

我有时觉得我们在这里所掌握的知识简直就是一场可悲的表演。

[wɪə(r)] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] .
We're only on the borderland of what there is to know .
是 仅有的 在 这 边疆 的 什么 那里 是 到 知道 .

我们对未知领域的了解还只是冰山一角。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] ;
I used to think a man could know all things that could be known ;
我 用过的 到 思考 一个 男人 可以 知道 全部 事物 那 可以 是 已知 ;

我以前认为一个人可以知道所有能知道的事情;

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] ['eni] ['paʊər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
That he should not acknowledge any power above his own ;
那 他 应该 不是 承认 任何 力量 多于 他的 自己的 ;

他不应承认任何凌驾于他之上的权力;

[ðæt] , [haʊ'evər] [streɪndʒ][ðə; ðiˌ] ['sɜːrkəmstæns] , [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːz]
That , however strange the circumstance , there always is a cause
那 , 然而 奇怪的 这 环境 , 那里 总是 是 一个 原因

然而，无论情况多么奇怪，总有其原因。

[ðæt] [ɪz][ɪn] [kəm'pliːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] ;
That is in complete obedience to some of Nature's laws ;
那 是 在 完全的 服从 到 一些 的 自然的 法律 ;

这完全符合自然界的一些规律;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [kən'vɪkʃn] [ɔːf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [traɪd] ,
But I couldn't shake conviction off , no matter how I tried ,
但 我 不能 摇 定罪 离开 , 不 事情 如何 我 尝试 ,

但我无论怎么努力都无法摆脱这种信念。

[ænd; ənd] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] ['wɪli] [daɪd] .

And	I've	changed	my	way	of	thinking	since	the	night	that	Willie	died	.
和	我已经	已更改	我的	方式	的	思维	自从	这	夜晚	那	威利	死亡	.

自从威利去世的那晚起，我的想法就改变了。

[jes] , ['wɪli] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] — [maɪ] ['gretɪst] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪ] —

Yes	,	Willie	was	my	little	son	—	my	greatest	earthly	joy	—
是的	,	威利	曾是	我的	小的	儿子	—	我的	最	尘世的	喜悦	—

是的，威利是我的小儿子——我人生最大的快乐——

[ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][kaɪnd][oʊ] - [si:md] [tu:; tə][doʊt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;

And	wife	and	I	just	kind	o	'	seemed	to	dote	upon	the	boy	;
和	妻子	和	我	只是	种类	o	-	似乎	到	宠爱	之上	这	男生	;

我和妻子似乎都很喜欢这个男孩;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n]['du:ti][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [læd] ,

When	I	was	out	on	duty	she	would	hover	round	the	lad	,
什么时候	我	曾是	出去	在	责任	她	会	徘徊	圆形的	这	小伙子	,

我值班的时候，她总会在那个男孩身边徘徊。

[ænd; ənd] ['treʒər] [ʌp][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][dæd] ;

And	treasure	up	his	sayings	to	repeat	them	to	his	dad	;
和	宝藏	向上	他的	谚语	到	重复	他们	到	他的	爸爸	;

把他的话珍藏起来，以便转述给他的父亲;

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [æt; ət] ['laɪtɪŋ] [taɪm] , [aɪ] [nu:] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

And	every	night	,	at	lighting	time	,	I	knew	that	,	without	fail	,
和	每一个	夜晚	,	在	灯光	时间	,	我	知道	那	,	没有	失败	,

每天晚上，到了点灯的时候，我都知道，这一点从未改变。

[hɪz; ɪz]['beɪbi][lɪps][wɜ:r; wər] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn][aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ][reɪl] . . . .

His	baby	lips	were	praying	for	the	man	out	on	the	rail	.	.	.	.
他的	婴儿	嘴唇	是	祈祷	为了	这	男人	出去	在	这	轨	.	.	.	.

他稚嫩的嘴唇正为栏杆上的那个人祈祷.....

[ɑ:] , [wel] , [fɔ:r; fər] [θri:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [wi:; wi] [nu:] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz] ,

Ah	,	well	,	for	three	short	years	we	knew	what	such	a	treasure	is	,
啊	,	出色地	,	为了	三	短的	年	我们	知道	什么	这样的	一个	宝藏	是	,

啊，我们曾有幸在短短三年里体会到这样的珍宝。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gru:] ['evər] [mɔ:r] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðoʊz] [swi:t] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

And	we	grew	ever	more	attached	to	those	sweet	ways	of	his	;
和	我们	生长	曾经	更多的	随附的	到	那些	甜的	方式	的	他的	;

我们越来越喜欢他那些温柔体贴的待人方式;

[wen] [wʌn] [deɪ] , ['swɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [aɪ] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] ['blɑ:ntʃɪŋ] [feɪs] ,

When	one	day	,	swinging	through	the	gate	,	I	saw	,	with	blanching	face	,
什么时候	一	天	,	摇摆	通过	这	门	,	我	锯	,	和	焯水	脸	,

有一天，我推开大门，看到他脸色煞白，

[maɪ][waɪf][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] . . . .

My	wife	as	pale	as	ashes	,	and	a	doctor	in	the	place	.	.	.	.
我的	妻子	作为	苍白	作为	灰烬	,	和	一个	医生	在	这	地方	.	.	.	.

我妻子脸色苍白如灰，而当地还有一位医生.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][goʊ][ɪn] ['stedi] , [bʌt; bət][maɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['nɔkiŋ] [hɑ:rd] ,

I	tried	to	go	in	steady	,	but	my	knees	were	knocking	hard	,
我	尝试	到	去	在	稳定的	,	但	我的	膝盖	是	敲门	难的	,

我努力保持平稳，但我的膝盖却剧烈地颤抖着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

草原之歌(Songs of the Prairie)
第2/4页

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n][æz; əz][aɪ] ['stægərd] [ʌp][ðə; ðɪ][jɑːrd] .

And	**the**	**light**	**went**	**out**	**of**	**heaven**	**as**	**I**	**staggered**	**up**	**the**	**yard**	**.**
和	这	光	去	出去	的	天堂	作为	我	交错	向上	这	院子	.

当我踉跄着走出院子时，天上的光芒消失了。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

The	**doctor**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**with**	**children**	**of**	**his**	**own**	**,**
这	医生	曾是	一个	朋友	的	矿	,	和	孩子们	的	他的	自己的	,

这位医生是我的朋友，他自己也有孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn]

But	**he**	**didn't**	**need**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**for**	**a**	**blind**	**man**	**would**	**have**	**known**
但	他	没有	需要	到	告诉	我	,	为了	一个	瞎的	男人	会	有	已知

但他无需告诉我，因为即使是瞎子也知道。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪbərd] , [kwɪk] - [kɔːt] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] ,

By	**the**	**labored**	**,**	**quick**	**-**	**caught**	**breathing**	**,**	**and**	**the**	**little**	**burning**	**brow**	**,**
经过	这	辛勤劳作	,	快的	-	捕捉	呼吸	,	和	这	小的	燃烧	眉头	,

从她急促而吃力的呼吸，以及微微发烫的额头来看，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

That	**the**	**Visitor**	**was**	**ready**	**and**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**now**	**.**
那	这	游客	曾是	准备好	和	曾是	等待	为了	他	现在	.

来访者已经准备就绪，正在等他。

[wiː; wi][sæt][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ɪn]['saɪlənt] , [diːp] [dɪ'sper] ,

We	**sat**	**about**	**his**	**bedside**	**in**	**silent**	**,**	**deep**	**despair**	**,**
我们	卫星	关于	他的	床头	在	沉默的	,	深的	绝望	,

我们默默地坐在他的床边，心中充满深深的绝望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [roʊld] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] .

And	**the**	**years**	**rolled**	**down**	**upon**	**us**	**as**	**we**	**faced**	**each**	**other**	**there**	**.**
和	这	年	滚动	向下	之上	我们	作为	我们	面对	每个	其他	那里	.

岁月如梭，我们彼此对望。

- [twʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] ,

'	**Twas**	**a**	**little**	**before**	**midnight**	**when**	**a**	**ring**	**came**	**at**	**the**	**bell**	**,**
-	那是	一个	小的	前	午夜	什么时候	一个	戒指	来了	在	这	钟	,

午夜前不久，门铃响了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɔːl] - [bɔɪ] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [tel]

And	**the**	**call**	**-**	**boy**	**said**	**,**	**"**	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**was**	**sent**	**to**	**tell**
和	这	称呼	-	男生	说	,	"	原谅	我	,	先生	,	但	我	曾是	发送	到	告诉

传话筒男说道："打扰一下，先生，我奉命来告诉您……"

[ðæt] ['naɪnti] - [sɪks][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] ;

That	**Ninety**	**-**	**six**	**is**	**waiting**	**,**	**and**	**there's**	**no**	**one**	**else**	**about**	**;**
那	九十	-	六	是	等待	,	和	有	不	一	别的	关于	;

九十六号在等着，周围没有其他人；

[ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

They're	**expecting**	**you**	**to**	**take**	**her**	**.**
它们是	期待	你	到	拿	她	.

他们希望你带她走。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ʃiː; ʃi][kɑːnt][goʊ][aʊt] .
If you don't she can't go out .
如果 你 不 她 不能 去 出去 .

如果你不这样做，她就不能出门。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[aɪ][left][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .
I left the answer to my wife .
我 左边 这 回答 到 我的 妻子 .

我把答案留给了我妻子。

[wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
With lips as white as snow ,
和 嘴唇 作为 白色的 作为 雪 ,

嘴唇白皙如雪，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [duː][jʊr; jər]['duːti] , " [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ] .
She whispered , " Do your duty , " and I said , " All right , I'll go .
她 低声说道 , " 做 你的 责任 , " 和 我 说 , " 全部 正确的 , 患病的 去 .

她低声说："尽你的职责。"我说："好的，我去。"

" [maɪ]['faɪərmən] [nuː] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [wei]
" My fireman knew my trouble , and in rough - and - ready way
" 我的 消防队员 知道 我的 麻烦 , 和 在 粗糙的 - 和 - 准备好 方式

我的消防员知道我的困境，并以粗犷的方式

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] ;
He let me know his heart was feeling things he couldn't say ;
他 让 我 知道 他的 心 曾是 感觉 事物 他 不能 说 ;

他让我知道他内心有很多难以言说的感受；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['muːnləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][ˌoʊvər'hed]
The night was dark and moonless , but the bright stars overhead
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 无月 , 但 这 明亮的 明星 开销

夜色漆黑，没有月亮，但头顶繁星闪烁。

[siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ded] .
Seemed to whisper to each other , " His little boy is dead .
似乎 到 耳语 到 每个 其他 , " 他的 小的 男生 是 死的 .

他们似乎在低声交谈："他的小男孩死了。"

" [ðə; ði] ['veri] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ə'raɪt] ,
" The very locomotive seemed to read my thoughts aright ,
" 这 非常 机车 似乎 到 读 我的 想法 好的 ,

"那辆火车似乎看穿了我的心思。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər] ['sɒbd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [æz; əz][wiː; wi] ['bʊlɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
And the monster sobbed in sympathy as we bulleted the night .
和 这 怪物 啜泣 在 同情 作为 我们 要点式 这 夜晚 .

当我们用子弹扫射夜空时，那怪物也发出同情的呜咽声。

[wiːd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['stedi] [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [tuː] ;
We'd been running fast and steady till a little after two ;
我们会 到过 跑步 快速地 和 稳定的 直到 一个 小的 后 二 ;

直到两点多，我们一直跑得又快又稳；

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fjuː]
All the passengers were fast asleep , except , perhaps , a few
全部 这 乘客 是 快速地 睡着了 , 除了 , 也许 , 一个 很少

除了少数几位之外，所有乘客都睡着了。

[huː] [sæt][ə; eɪ] - ['swæpiŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkər] , [wen] [ə; eɪ] [saɪt]

Who	sat	a	-	swapping	stories	in	the	smoker	,	when	a	sight
WHO	卫星	一个	-	交换	故事	在	这	吸烟者	,	什么时候	一个	视线

谁坐在吸烟室里交换故事，这时一个景象

[met][maɪ] [aɪz] [ðæt] ['ferli] [froʊz][maɪ] [blʌd] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] —

Met	my	eyes	that	fairly	froze	my	blood	in	terror	and	affright	—
梅特	我的	眼睛	那	相当	冻住了	我的	血	在	恐怖	和	恐惧	—

我的目光与他对视，那眼神让我恐惧得血液都凝固了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

For	there	,	before	me	,	standing	in	the	halo	of	the	light
为了	那里	,	前	我	,	常设	在	这	光环	的	这	光

因为就在那里，在我面前，站在光环之中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

Was	a	little	child	outlined	against	the	blackness	of	the	night	!
曾是	一个	小的	孩子	概述	反对	这	黑	的	这	夜晚	!

夜色漆黑中，一个小孩的轮廓清晰可见！

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eniwer] ,

Oh	,	I	could	not	be	mistaken	,	I	would	know	him	anywhere	,
哦	,	我	可以	不是	是	错误	,	我	会	知道	他	任何地方	,

哦，我不可能认错，我到哪儿都能认出他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

With	his	father's	mouth	and	forehead	,	and	his	mother's	eyes	and	hair	,
和	他的	父亲的	嘴	和	前额	,	和	他的	母亲的	眼睛	和	头发	,

他有着父亲的嘴巴和额头，以及母亲的眼睛和头发。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][koʊks][ænd; ənd] [seɪ] ,

And	little	arms	outstretched	to	me	that	seemed	to	coax	and	say	,
和	小的	武器	伸展	到	我	那	似乎	到	哄	和	说	,

还有一双小胳膊向我伸出来，似乎在哄着我说：

" [kʌm] , ['dædi] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	Come	,	Daddy	,	come	and	kiss	me	,	for	I'm	going	far	away	.
"	来	,	爸爸	,	来	和	吻	我	,	为了	我是	去	远的	离开	.

“爸爸，来亲亲我，因为我要远走他乡了。”

" [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] ['θrɑːtl] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [stiːm]

"	I	flung	the	brake	and	throttle	,	and	amid	the	hissing	steam
"	我	扔	这	制动	和	风门	,	和	之中	这	嘶嘶声	蒸汽

我猛地拉住刹车和油门，在嘶嘶作响的蒸汽声中.....

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [gruː] , [ænd; ənd] [weɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] !

The	vision	grew	,	and	waned	away	,	and	vanished	as	a	dream	!
这	想象	生长	,	和	减弱	离开	,	和	消失了	作为	一个	梦	!

愿景逐渐成形，又逐渐消退，最终像梦境一样消失了！

[maɪ]['faɪərmən][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] : " [jʊr; jər] [nɜːrv] [ɪz]['goʊɪŋ] , [dʒæk] ;

My	fireman	was	beside	me	:	"	Your	nerve	is	going	,	Jack	;
我的	消防队员	曾是	旁	我	:	"	你的	神经	是	去	,	杰克	;

我的消防员在我旁边说：“杰克，你的神经快要崩溃了；

[lets] [liːv] [ðə; ði]['endʒɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] .

Let's	leave	the	engine	here	and	take	a	walk	along	the	track	.
我们来吧	离开	这	引擎	这里	和	拿	一个	走	沿着	这	追踪	.

我们把引擎留在这里，沿着铁轨走走吧。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
The exercise will do you good .
这 锻炼 将要 做 你 好的 .

锻炼对你有好处。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hiː; hi][led] ,
" I followed as he led ,
" 我 随后 作为 他 引领 ,

我跟随他的带领，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] :
Until we reached the gorge about a hundred yards ahead :
直到 我们 达到 这 峡谷 关于 一个 百 码 前方 :

直到我们到达前方大约一百码外的峡谷：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [kuːld] [maɪ] ['tɛmpəlz] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'pɑːn] ,
The night wind cooled my temples as we walked the bridge upon ,
这 夜晚 风 冷却 我的 寺庙 作为 我们 步行 这 桥 之上 ,

我们走在桥上，夜风吹拂着我的太阳穴，带来一丝凉意。

[tɪl] [wiː; wi] ['sʌd(ə)n] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp] —
Till we sudden stopped with a sudden gasp —
直到 我们 突然 停止 和 一个 突然 喘气 —

直到我们突然停了下来，倒吸了一口气——

— [ðə; ði] ['sentər] [spæn][wʌz; wəz] [gɔːn] !
— THE CENTRE SPAN WAS GONE !
— 这 中心 跨度 曾是 已消失 !

——中心跨度消失了！

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] ,
You may call it hallucination , as some of the others do ,
你 可能 称呼 它 幻觉 , 作为 一些 的 这 其他的 做 ,

你可以像其他人一样，称之为幻觉。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [maɪ] [bɔɪ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] ;
But I know that the Master took my boy that night at half - past two ;
但 我 知道 那 这 掌握 采取 我的 男生 那 夜晚 在 一半 - 过去的 二 ;

但我知道，那天晚上两点半，主带走了我的孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp][ɪn][veɪn]
And the prayers of a hundred passengers had been offered up in vain
和 这 祈祷 的 一个 百 乘客 有 到过 提供 向上 在 徒劳

一百名乘客的祈祷都白费了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] [dres] , [nɑːt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [maɪ][treɪn] . . . .
Had his spirit , clad in his baby dress , not stood before my train . . . .
有 他的 精神 , 覆膜 在 他的 婴儿 裙子 , 不是 站立 前 我的 火车 . . . .

如果他那身着婴儿服的灵魂没有挡在我的裙摆前.....

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kraɪd][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪl] - [bɪ'heɪvd]
I know I cried in my window - seat , and was otherwise ill - behaved
我 知道 我 哭 在 我的 窗户 - 座位 , 和 曾是 否则 患病的 - 表现

我知道我曾在窗边的座位上哭泣，而且其他方面也很不守规矩。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ][lɔ:st][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hi:; hi] [seɪvd]

But	the	life	that	I	lost	was	more	to	me	than	all	the	lives	he	saved
但	这	生活	那	我	丢失的	曾是	更多的	到	我	比	全部	这	生活	他	已保存

.

:

.

但是，我失去的那条生命比他救下的所有生命都更重要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['goʊɪŋ] [hoʊm]

GOING	HOME
去	家

回家

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [gru:] [dɪm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [væst][ænd; ənd] [waɪt]

The	village	lights	grew	dim	behind	,	the	snow	lay	vast	and	white
这	村庄	灯	生长	暗淡	在后面	,	这	雪	躺	广阔的	和	白色的

村庄的灯光渐渐暗了下来，皑皑白雪覆盖着大地。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][æn; ən]['aɪsi] [ʃraʊd] [spred] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ;

And	silent	as	an	icy	shroud	spread	out	upon	the	night	;
和	沉默的	作为	一个	冰冷的	裹尸布	传播	出去	之上	这	夜晚	;

寂静无声，如同冰冷的裹尸布笼罩着夜空；

[ə; eɪ][wɑ:n] [mu:n] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz]

A	wan	moon	struggled	with	the	clouds	and	through	the	misty	haze
一个	万	月亮	挣扎	和	这	云	和	通过	这	蒙蒙	阴霾

一轮黯淡的月亮努力穿透云层，穿过薄雾。

[ðə; ði] [treɪlz] [ðæt] [bræntʃt] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜ:r; wər]['tæŋg(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] [meɪz] ;

The	trails	that	branched	to	left	and	right	were	tangled	as	a	maze	;
这	小径	那	分支	到	左边	和	正确的	是	纠缠不清	作为	一个	迷宫	;

左右岔开的小路错综复杂，如同迷宫一般；

[ðə; ði] ['sɛtlərz] ['hɔ:rsɪz] [plɔdid] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [snoʊ] ;

The	settler's	horses	plodded	in	the	soft	,	uncertain	snow	;
这	定居者的	马匹	蹒跚而行	在	这	柔软的	,	不确定	雪	;

定居者的马匹在松软不平的积雪中艰难跋涉；

[ænd; ənd] , ['sti:lɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

And	,	stealing	cautiously	behind	,	a	Thing	moved	to	and	fro	.
和	,	偷窃	谨慎地	在后面	,	一个	事物	已搬	到	和	弗	.

而一个东西则小心翼翼地跟在后面，来回移动。

[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['trævld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , [sæd] , ['sɪkli] [laɪt]

The	trail	was	little	travelled	,	and	the	pale	,	sad	,	sickly	light
这	踪迹	曾是	小的	旅行	,	和	这	苍白	,	伤心	,	病弱的	光

这条小路人迹罕至，光线苍白、凄凉、病态。

[wʌz; wəz] ['hɪndrəns] , ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][help] , [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][roʊd] [ə'raɪt] ;

Was	hindrance	,	rather	than	a	help	,	to	read	the	road	aright	;
曾是	障碍	,	相当	比	一个	帮助	,	到	读	这	路	好的	;

正确辨别道路方向反而成了阻碍，而不是帮助；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['setlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃæk] :

A	dozen	miles	lay	stretched	between	the	settler	and	his	shack	:
一个	打	英里	躺	拉伸	之间	这	定居者	和	他的	窝棚	:

定居者与他的小屋之间隔着十二英里：

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [naɪt] — [nɑːt][wʌns][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

He	thought	of	many	things	that	night	—	not	once	of	turning	back	.
他	想法	的	许多	事物	那	夜晚	—	不是	一次	的	转弯	后退	.

那天晚上他想了很多事——但从未想过要回头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

Above	the	crunching	of	the	snow	he	heard	the	rising	wind	,
多于	这	嘎吱作响	的	这	雪	他	听到	这	上升	风	,

在积雪嘎吱作响的声音之上，他听到了风声渐强。

[bʌt; bət]['nevər] [lʊkt] — [ænd; ənd]['nevər] [sɔː] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stoʊl][bɪ'haɪnd] .

But	never	looked	—	and	never	saw	—	the	Thing	that	stole	behind	.
但	绝不	看起来	—	和	绝不	锯	—	这	事物	那	偷窃	在后面	.

但从未回头——也从未看见——那悄悄溜到后面的东西。

[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz][lɔːst] ; [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] ;

The	trail	was	lost	;	the	horses	took	their	way	across	the	plain	;
这	踪迹	曾是	丢失的	;	这	马匹	采取	他们的	方式	穿过	这	清楚的	;

小路迷失了；马匹径直穿过平原；

[ðə; ði] ['setlər] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [stroʊv] , [ə'læs] , [ɪn][veɪn] ;

The	settler	strove	to	hold	the	course	,	but	strove	,	alas	,	in	vain	;
这	定居者	努力	到	抓住	这	课程	,	但	努力	,	唉	,	在	徒劳	;

定居者努力坚持既定路线，但可惜的是，他的努力最终徒劳无功；

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɪnd] [siːmd] [skers] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] —

The	fickle	wind	seemed	scarce	to	stay	a	moment	at	a	place	—
这	反复无常	风	似乎	稀少	到	停留	一个	片刻	在	一个	地方	—

这变幻莫测的风似乎不愿在一个地方停留片刻——

[naʊ] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tæk] , [naʊ] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Now	howling	in	a	real	attack	,	now	snapping	at	his	face	;
现在	嚎叫	在	一个	真实的	攻击	,	现在	啪啪	在	他的	脸	;

现在它发出真正的攻击性嚎叫，现在又对着他的脸狂吠；

[ænd; ənd] ['nɪrɪŋ] , [lɪərɪŋ] , ['pɪrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] , ['goʊstli] [laɪt] ,

And	nearing	,	leering	,	peering	,	in	the	ghastly	,	ghostly	light	,
和	临近	,	色眯眯的	,	窥视	,	在	这	阴森	,	幽灵般的	光	,

在阴森恐怖的光线下，它靠近、斜视、窥视着，

[ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['sɔːftli] ['æftər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	Thing	came	softly	after	as	it	followed	in	the	night	.
这	事物	来了	轻轻	后	作为	它	随后	在	这	夜晚	.

那东西在夜色中悄然跟来。

[ə; eɪ] [laɪt] !

A	light	!
一个	光	!

一道光！

[ə; eɪ] [laɪt] !

a	light	!
一个	光	!

一道光！

[ə; eɪ] ['welkəm] [laɪt] [gliːmd] ['frendli] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] :

a	welcome	light	gleamed	friendly	from	afar	:
一个	欢迎	光	闪闪发光	友好的	从	远方	:

远处传来一阵温暖友好的光芒：

[oʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] — - [tɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] ?
Oh , can it be — it cannot be — ' tis surely not a star ?
哦 , 能 它 是 — 它 不能 是 — - 的 一定 不是 一个 星星 ?

哦，难道是——不可能——这肯定不是星星吧?

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [wɔːrm][ænd; ənd] [nɪr] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑːrmɝz] [hoʊm]
Nay , nay , it is more warm and near , a happy farmer's home
不 , 不 , 它 是 更多的 温暖的 和 靠近 , 一个 快乐的 农民的 家

不，不，那里更温暖更近，是幸福农夫的家。

[ðæt] ['bekənz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɑːndərər] , " [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][roʊm] .
That beckons to the wanderer , " You need no longer roam .
那 招手 到 这 流浪者 , " 你 需要 不 更长 漫游 .

那声音向流浪者发出召唤："你无需再四处漂泊。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hoʊp] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] ;
With eager hope they hastened on , and plied across the plain ;
和 渴望的 希望 他们 加快 在 , 和 合拢 穿过 这 清楚的 ;

他们满怀希望地加快脚步，穿过平原;

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [fel] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] .
As often as the horses fell they rose to plunge again .
作为 经常 作为 这 马匹 跌倒 他们 玫瑰 到 暴跌 再次 .

马匹每次跌倒后都会再次爬起来，然后再次跌倒。

[ðə; ði] ['aʊərz] [muːvd] [ɑːn] , [ðə; ði][maɪlz] [muːvd] [ɑːn] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]
The hours moved on , the miles moved on , they followed as a dream
这 小时 已搬 在 , 这 英里 已搬 在 , 他们 随后 作为 一个 梦

时间流逝，路途遥远，它们如梦境般伴随着我。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [gliːm] ,
The waning light , the dying light , of that deceitful gleam ,
这 减弱 光 , 这 垂死 光 , 的 那 欺骗性的 闪耀 ,

那逐渐消逝的光芒，那即将熄灭的光芒，那虚假的微光，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst]['ɔːlmoʊst][biː; bi][ɪn] [saɪt] ,
And when at last it seemed the place must almost be in sight ,
和 什么时候 在 最后的 它 似乎 这 地方 必须 几乎 是 在 视线 ,

最后，当感觉目的地终于快要出现在眼前时，

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] !
The light went out !
这 光 去 出去 !

灯灭了!

[oʊ] , ['pɜːrfədi] !
Oh , perfidy !
哦 , 背信弃义 !

哦，背信弃义!

[oʊ] , ['mɜːrdərəs] , ['mɑːkɪŋ] [laɪt] !
Oh , murderous , mocking light !
哦 , 杀人犯 , 嘲讽 光 !

哦，杀气腾腾、嘲弄人的光!

- [twʌz] [wel] [ðə; ði] [ɪrz] [gruː] [def] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
' Twas well the ears grew deaf before the howling of the wind ,
- 那是 出色地 这 耳朵 生长 聋 前 这 嚎叫 的 这 风 ,

幸好在狂风呼啸之前，耳朵就聋了。

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['guːlɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Nor	heard	the	ghoulish	chuckle	of	the	gloating	Thing	behind	.
也不	听到	这	令人毛骨悚然	轻笑	的	这	幸灾乐祸	事物	在后面	.

也没有听到身后那怪物得意洋洋的阴森笑声。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['flaʊndəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [sleɪ] ,

The	snow	lay	deep	;	the	horses	floundered	with	the	heavy	sleigh	,
这	雪	躺	深的	;	这	马匹	挣扎	和	这	重的	雪橇	,

积雪很厚，马匹拉着沉重的雪橇步履蹒跚。

[tɪl] , ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɪft] , [ðeɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [tʌŋ] [ə'weɪ] ;

Till	,	plunging	in	a	sudden	drift	,	they	tore	the	tongue	away	;
直到	,	骤降	在	一个	突然	漂移	,	他们	撕裂	这	舌头	离开	;

直到突然间，他们猛地一冲，把舌头扯了下来；

[ðə; ði] ['sliːpi] ['draɪvər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hændz]

The	sleepy	driver	knew	it	not	,	as	through	his	nerveless	hands
这	困	司机	知道	它	不是	,	作为	通过	他的	无神经	双手

昏昏欲睡的司机对此一无所知，因为他那双麻木的手.....

[hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][laɪf][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['leðər] ['bændz] .

His	hold	on	life	was	slipping	with	the	frozen	leather	bands	.
他的	抓住	在	生活	曾是	滑倒	和	这	冷冻	皮革	乐队	.

他的生命之链随着冰冷的皮带一点点滑落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][smɑːrt] . . . .

The	night	was	calm	and	beautiful	,	the	frost	had	ceased	to	smart	.	.	.	.
这	夜晚	曾是	冷静的	和	美丽的	,	这	霜	有	停止	到	聪明的	.	.	.	.

夜色宁静而美丽，霜冻不再刺痛双脚.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [lɛpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

The	Thing	had	lept	upon	him	and	was	tearing	at	his	heart	!
这	事物	有	跳跃	之上	他	和	曾是	撕裂	在	他的	心	!

那东西扑向他，撕扯着他的心脏！

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

The	room	was	warm	and	cosy	,	and	the	light	was	soft	and	low	,
这	房间	曾是	温暖的	和	舒适	,	和	这	光	曾是	柔软的	和	低的	,

房间温暖舒适，灯光柔和昏暗。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [ə; eɪ] ['tendər] , ['gɜːrlɪʃ] [gloʊ] ,

Her	presence	seemed	to	radiate	a	tender	,	girlish	glow	,
她	在场	似乎	到	辐射	一个	投标	,	少女	辉光	,

她仿佛散发着温柔、少女般的光彩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][sɔːft] , [kə'resɪŋ] [pɑːm]

And	when	she	placed	her	hand	in	his	,	the	soft	,	caressing	palm
和	什么时候	她	放置	她	手	在	他的	,	这	柔软的	,	爱抚	棕榈

当她把手放在他柔软、爱抚的手掌中时

[wʌz; wəz] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evri] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [peɪn][ə; eɪ][bɑːm] :

Was	cure	for	every	trouble	,	and	for	every	pain	a	balm	:
曾是	治愈	为了	每一个	麻烦	,	和	为了	每一个	疼痛	一个	香脂	:

它能治愈一切疾病，抚慰一切痛苦：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [swiːt] , [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [aɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [truː] ;

And	she	whispered	,	"	Sweet	,	my	sweetheart	,	I'll	be	faithful	,	I'll	be	true	;
和	她	低声说道	,	"	甜的	,	我的	亲爱的	,	患病的	是	忠实	,	患病的	是	真的	;

她轻声说道："亲爱的，我的爱人，我会忠诚，我会真心待你；

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [aɪ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] . " . . .

In	the	springtime	,	in	the	springtime	,	I	will	cross	the	sea	to	you	.	"	.	.	.
在	这	春天	,	在	这	春天	,	我	将要	叉	这	海	到	你	.	"	.	.	.

春天，春天，我将渡海到你身边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['faɪərlaɪt] [gloʊ] ;

A	little	bed	was	fashioned	in	the	fitful	firelight	glow	;
一个	小的	床	曾是	造型	在	这	断断续续	火光	辉光	;

在忽明忽暗的火光中，人们搭起了一张小床;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

A	little	boy	was	murmuring	a	prayer	of	long	ago	;
一个	小的	男生	曾是	淙淙	一个	祷告	的	长的	前	;

一个小男孩喃喃自语着很久以前的祷文;

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] ['fɔndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

And	mother	-	hands	upon	his	head	,	that	fondled	in	his	hair	,
和	母亲	-	双手	之上	他的	头	,	那	抚摸	在	他的	头发	,

母亲的手放在他的头上，轻轻抚摸着他的头发，

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['evri] [ker] ;

And	sense	of	quiet	comfort	and	respite	from	every	care	;
和	感觉	的	安静的	舒适	和	喘息	从	每一个	关心	;

以及一种宁静舒适、远离一切烦恼的休憩感;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['daʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] ,

And	a	pillow	white	and	downy	,	and	a	bed	so	soft	and	deep	,
和	一个	枕头	白色的	和	绒毛状	,	和	一个	床	所以	柔软的	和	深的	,

枕头洁白蓬松，床铺柔软舒适。

[ænd; ənd]['taɪərd][lɪps][wɜːr; wər] ['lɪspɪŋ] , " [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . " . . .

And	tired	lips	were	lisping	,	"	Now	I	lay	me	down	to	sleep	.	"	.	.	.
和	疲劳的	嘴唇	是	口齿不清	,	"	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	.	"	.	.	.

疲惫的嘴唇轻声说道："现在我要躺下睡觉了。"

[ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meloʊ] , ['æmbər] [laɪt] ,

Again	the	scene	was	changed	:	A	flood	of	mellow	,	amber	light	,
再次	这	场景	曾是	已更改	:	一个	洪水	的	醇厚	,	琥珀色	光	,

场景再次变换：一片柔和的琥珀色光芒倾泻而下，

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ;

That	filled	the	soul	with	ecstasy	of	infinite	delight	;
那	已填	这	灵魂	和	狂喜	的	无限	喜	;

那感觉令灵魂充满了无限的喜悦;

[waɪl] ['krɪst(ə)l] - ['keidənst]['mjuːzɪk]['tɪŋkəld] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊ] ,

While	crystal	-	cadenced	music	tinkled	through	the	yellow	glow	,
尽管	水晶	-	有节奏的	音乐	叮叮当当	通过	这	黄色的	辉光	,

清脆悦耳的音乐在昏黄的光芒中叮当作响，

[ðə; ði] ['lʌlə,baɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

The	lullabies	of	childhood	and	the	songs	of	long	ago	;
这	摇篮曲	的	童年	和	这	歌曲	的	长的	前	;

童年的摇篮曲和古老的歌谣;

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn] ['evri] [hænd][ɪn]['saɪlənt]['sɪlvər] [leɪ] :

The	sea	of	God	on	every	hand	in	silent	silver	lay	:
这	海	的	上帝	在	每一个	手	在	沉默的	银	躺	:

上帝之海静静地铺展在每一寸土地上:

[æn; ən]['ætəm] [fel] : [ɪts] ['sɜːrkl] [spred] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
An **atom** **fell** **:** **its** **circles** **spread** **through** **all** **eternity** **.**
一个 原子 跌倒 : 它是 界 传播 通过 全部 永恒 .

一个原子坠落：它的轨迹遍布永恒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ɪts][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [kleɪ]
The **Thing** **was** **gone** **;** **its** **work** **was** **done** **;** **a** **lump** **of** **lifeless** **clay**
这 事物 曾是 已消失 ; 它是 工作 曾是 完毕 ; 一个 块 的 无生命 黏土

那东西消失了；它的使命完成了；变成了一团毫无生气的泥土。

[sæt] ['kraʊtʃɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Sat **crouching** **,** **crouching** **,** **crouching** **in** **the** **dawning** **of** **the** **day** **;**
星期六 蹲伏 , 蹲伏 , 蹲伏 在 这 黎明 的 这 天 ;

在黎明破晓之际，他蹲伏着，蹲伏着，蹲伏着；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['aɪˌbɔːlz] [stɛərd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
The **frozen** **eyeballs** **stared** **upon** **a** **wilderness** **of** **snow** **,**
这 冷冻 眼球 凝视 之上 一个 荒野 的 雪 ,

冰冷的眼球凝视着一片白雪皑皑的荒野。

[ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [noʊ][mæn] [meɪ] [noʊ] .
And **peered** **into** **the** **future** **,** **to** **the** **Place** **no** **man** **may** **know** **.**
和 窥视 进入 这 未来 , 到 这 地方 不 男人 可能 知道 .

并窥见未来，窥见那无人知晓的地方。

[ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [praʊld] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [snɪft] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sleɪ] ,
A **she** **-** **wolf** **prowled** **about** **the** **spot** **,** **and** **sniffed** **below** **the** **sleigh** **,**
一个 她 - 狼 潜行 关于 这 点 , 和 嗅了嗅 以下 这 雪橇 ,

一只母狼在附近徘徊，嗅了嗅雪橇下面。

[ænd; ənd] [hauld] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [haʊl] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɪn] [fɪr] [ə'weɪ] .
And **howled** **a** **melancholy** **howl** **,** **and** **slunk** **in** **fear** **away** **.**
和 嚎叫 一个 忧郁 嗥 , 和 斯伦克 在 害怕 离开 .

然后发出了一声凄厉的嚎叫，吓得溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[dʒʌst][biː; bi] [glæd]
JUST **BE** **GLAD**
只是 是 高兴的

你应该感到高兴。

['fiːlɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv][ɔːl] [rʌn] [daʊn] ?
Feelin **'** **kind** **of** **all** **run** **down** **?**
感觉 - 种类 的 全部 跑步 向下 ?

感觉有点疲惫不堪?

['maɪti] [bæd] :
Mighty **bad** **:**
强大的 坏的 :

非常糟糕:

[sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][oʊ] - [laɪf][ɪn] [taʊn] ?
Sick **and** **tired** **o** **'** **life** **in** **town** **?**
生病的 和 疲劳的 o - 生活 在 镇 ?

厌倦了城里的生活?

[dəunt][biː; bi][sæd] :
Don't be sad :
不 是 伤心 :

别难过:

[wʌt] [jʊə(r)] [niːdɪŋ] ['iznt] [rest] :
What you're needing isn't rest :
什么 你是 需要 不是 休息 :

你需要的不是休息:

[skwer] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [reɪz] [jʊr; jər] [tʃest] ;
Square your shoulders , raise your chest ;
正方形 你的 肩膀 , 增加 你的 胸部 ;

挺直肩膀，抬起胸部;

[pæk] [jʊr; jər] ['tɜːrki] ; [goʊ] [aʊt] [west] —
Pack your turkey ; go out West —
盒 你的 火鸡 ; 去 出去 西方 —

带上你的火鸡，去西部吧——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
Just be glad !
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn][noʊ] - ['mænz] - [lænd] ?
Gone astray in No - Man's - Land ?
已消失 误入歧途 在 不 - 男人的 - 土地 ?

在无人区迷失了方向?

['sɪli] [læd] !
Silly lad !
愚蠢的小伙子 !

傻小子!

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['kɑːrkəs] [tænd]
Ought to have your carcass tanned
应该 到 有 你的 尸体 晒黑的

应该把你的尸体鞣制一下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæd] :
With a gad :
和 一个 加德 :

带着一丝快感:

[ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [kept] [ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] :
Should ha ' kept the narrow track :
应该 哈 - 保留 这 狭窄的 追踪 :

他本该坚持走那条窄路:

['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] ;
Never mind , you can't go back ;
绝不 头脑 , 你 不能 去 后退 ;

算了，你已经回不去了;

[θɪŋz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] [blæk] —
Things may not be quite so black —
事物 可能 不是 是 相当 所以 黑色的 —

事情或许并没有那么糟糕——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
Just be glad !
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[gɔːn] [ænd; ənd] [bloʊn] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [kæʃ]
Gone and blown in all your cash
已消失 和 吹 在 全部 你的 现金

把钱全挥霍光了

[ɑːn] [ə; eɪ] [fæd] ?
On a fad ?
在 一个 时尚 ?

只是一时兴起?

['lɪvɪn] - [naʊ] [ɑːn] [suːp] [ænd; ənd] [hæʃ] ?
Livin ' now on soup and hash ?
生活 - 现在 在 汤 和 哈希 ?

现在靠汤和土豆泥过日子吗?

['raɪtɪn] - [dæd] ?
Writin ' Dad ?
写作 - 爸爸 ?

给爸爸写信?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dəunt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't you do it .
不 你 做 它 .

你别这么做。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tɪp] ;
Here's a tip ;
这里是 一个 提示 ;

这里有个小提示:

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] ;
Keep a good stiff upper lip ;
保持 一个 好的 僵硬的 上 唇 ;

保持坚强，沉着冷静;

['niːdnt] [fɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [slɪp] —
Needn't fall because you slip —
不必 落下 因为 你 滑 —

即使滑倒也不一定能摔倒——

[dʒʌst] [biː; bi] [glæd] !
Just be glad !
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[frendz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ?
Friends refuse to help you out ?
朋友们 拒绝 到 帮助 你 出去 ?

朋友拒绝帮助你?

[dəunt] [get] [mæd] !
Don't get mad !
不 得到 疯狂的 !

别生气!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪzi] [laʊt]
You would be a lazy lout
你 会 是 一个 懒惰的 粗鲁

你真是个懒惰的家伙

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
If they had .
如果 他们 有 .

如果他们有的话。

[duː][nɑːt] ['envi] [pleɪs] [ɔːr] [pelf] ;
Do not envy place or pelf ;
做 不是 嫉妒 地方 或者不义之财 ;

不要嫉妒地位或财富;

[preɪz] [ðə; ði][lɔːrd] , [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [helθ] ;
Praise the Lord , you've got your health ;
称赞 这 主 , 你已经 得到 你的 健康 ;

感谢上帝，你拥有健康的身体;

[dɪg][ɪn] !
Dig in !
挖 在 !

开动吧!

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] [jɔːr'self] —
Be a man yourself —
是 一个 男人 你自己 —

做个真正的男人——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
Just be glad !
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ,
All the world may say or do ,
全部 这 世界 可能 说 或者 做 ,

全世界的人无论说什么做什么，

[gʊd] [ɔːr][bæd] ,
Good or bad ,
好的 或者 坏的 ,

好或坏，

['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] —
Isn't anything to you —
不是 任何事物 到 你 —

对你来说什么都不是——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
Just be glad !
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːrk][æt; ət] [bʊk] [ɔːr] [treɪd] ,
Though you work at book or trade ,
尽管 你 工作 在 书 或者 贸易 ,

即使你从事图书或贸易行业，

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][pen][ɔːr] [speɪd] ,
Though you work with pen or spade ,
尽管 你 工作 和 笔 或者 铲 ,

无论你用笔还是用铲子，

[hʌmp] [jɔːr'self] — [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] —
Hump yourself — you'll make the grade —
驼峰 你自己 — 你会 制作 这 年级 —

振作起来——你就能成功——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
Just be glad !
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɑːkiz]
THE CANADIAN ROCKIES
这 加拿大 落基山脉

加拿大落基山脉

([laɪnz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn][klʌb][ʌv; əv]['kænədə] ,
(Lines suggested in the camp of the Alpine Club of Canada ,
(线条 建议 在 这 营 的 这 高山 俱乐部 的 加拿大 ,

(加拿大阿尔卑斯山俱乐部营地建议的路线,

['ʃɜːrbrʊk] [leɪk] , [biː] . [siː] . , ['ɔːgəst] , - .)
Sherbrooke Lake , B . C . , August , 1911 .)
舍布鲁克 湖 , B . C . , 八月 , - .)

(加拿大不列颠哥伦比亚省舍布鲁克湖，1911年8月。)

" [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
" I to the hills will lift mine eyes ,
" 我 到 这 丘陵 将要 举起 矿 眼睛 ,

"我要向群山举目,

" [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sʌŋ] ,
" Of old the Psalmist sung ,
" 的 老的 这 诗篇作者 唱 ,

"古时诗人歌颂,

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [praɪz] ,
And we who clutch the worldly prize ,
和 我们 WHO 离合器 这 世俗 奖 ,

而我们这些紧抓世俗奖赏的人,

[wɪð; wɪθ] ['ɝːθs] [dɪ'strækʃənz] [rʌŋ] ,
With Earth's distractions wrung ,
和 地球的 分心 拧干 ,

地球上的各种干扰因素都被消除后,

[stɪl] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['fiːvərd] ['fænsiz] [geɪz]
Still turn our fevered fancy's gaze
仍然 转动 我们的 发烧 精致的 目光

依然将我们狂热的幻想目光转向

[wer] ['snoʊi] ['sʌmits] [griːt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Where snowy summits greet the day ,
在哪里 下雪的 峰会 迎接 这 天 ,

白雪皑皑的山峰迎接新的一天

[wer] ['neɪtʃər] [gɑːrdz] [hɜːr; hər] ['mistəriz] ,
Where Nature guards her mysteries ,
在哪里 自然 守卫 她 谜团 ,

大自然守护着她的奥秘,

[ænd; ənd] [taɪm] [bɪ'kʌmz] [ɪ'tɜːrnəti]
And Time becomes Eternity
和 时间 变成 永恒

时间化作永恒

[wer] , ['tʃeɪndʒləs] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
Where , changeless in eternal change ,
在哪里 , 无变化 在 永恒 改变 ,

在永恒的变化中，哪里不变?

[ðə; ði] ['rɑːkiz] [klɪp][ðə; ði] [klaʊdz] ,
The Rockies clip the clouds ,
这 落基山脉 夹子 这 云 ,

落基山脉剪开了云层，

[ænd; ənd]['gleɪʃ(ə)l] [leɪks] [ænd; ənd] ['grænɪt] [reɪndʒ]
And glacial lakes and granite range
和 冰川 湖泊 和 花岗岩 范围

还有冰川湖泊和花岗岩山脉

[sliːp] , [ɪn][ðer; ðər] ['snoʊi] [ʃraʊdz] ;
Sleep , in their snowy shrouds ;
睡觉 , 在 他们的 下雪的 裹尸布 ;

沉睡，身披雪白的裹尸布;

[wer] ['saɪləns] [hʌʃiz] [ˌdɪskən'tent] ,
Where silence hushes discontent ,
在哪里 沉默 安静 不满 ,

沉默能平息不满，

[ænd; ənd] ['peti] [fɪrz] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [speɪs] ,
And petty fears are lost in space ,
和 小气 恐惧 是 丢失的 在 空间 ,

而那些微不足道的恐惧，终将消逝在茫茫宇宙中。

[ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt]
The Builder of the firmament
这 建筑商 的 这 苍穹

穹苍的建造者

[stɪl] [miːts] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
Still meets His people , face to face !
仍然 满足 他的 人们 , 脸 到 脸 !

祂仍然与祂的子民面对面相遇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[oʊ]['bærən] ['kɛrz] [ðæt] ['bɪtər] [laɪf] ,
O barren cares that bitter life ,
哦 荒芜 关心 那 苦的 生活 ,

哦，贫瘠的忧虑，那苦涩的生活，

[oʊ][hoʊps] [ˌʌn'waɪzli] [dɪr] ,
O hopes unwisely dear ,
哦 希望 不明智地 亲爱的 ,

哦，不明智的希望啊，亲爱的

[oʊ] ['fruːtləs] ['fæləsi] [ænd; ənd] [straɪf] ,
O fruitless fallacy and strife ,
哦 徒劳无功 谬论 和 冲突 ,

哦，徒劳的谬论和纷争!

[oʊ]['soʊʃ(ə)l] , [ʃæm] [və'nɪr] ! —
O social , sham veneer ! —
哦 社会的 , 假 单板 ! —

哦，虚伪的社会表象!

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
I to the hills will lift mine eyes ,
我 到 这 丘陵 将要 举起 矿 眼睛 ,

我将仰望群山，

[wer] ['mæntl] [klaʊd] [ɔːr] ['kɔːrnɪs] [klɪŋz] ,
Where mantling cloud or cornice clings ,
在哪里 披风 云 或者 檐口 黏附 ,

当云层或檐口依附之处，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
To catch a glimpse of paradise ,
到 抓住 一个 一瞥 的 天堂 ,

为了瞥见天堂的一角，

[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'gen] — [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
And turn again — to little things !
和 转动 再次 — 到 小的 事物 !

然后，再回到小事上来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['preri] ['heroʊɪn]
A PRAIRIE HEROINE
一个 草原 女英雄

草原女英雄

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][traɪ] - [laɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [greɪd] ;
They were running out the try - lines , they were staking out the grade ;
他们 是 跑步 出去 这 尝试 - 线条 , 他们 是 质押 出去 这 年级 ;

他们正在冲刺达阵线，他们正在标定等级；

[θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['meʒər] , [θruː] [ðə; ði] [sluːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
Through the hills they had to measure , through the sloughs they had to
通过 这 丘陵 他们 有 到 措施 , 通过 这 沼泽 他们 有 到
[weɪd] ;
wade ;
涉水 ;

他们必须翻越山丘，必须涉过沼泽；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ['neɪmləs] [striːmz] ,
They were piercing unknown regions , they were crossing nameless streams ,
他们 是 冲孔 未知 地区 , 他们 是 过境 无名 溪流 ,

他们深入未知领域，他们跨越无名溪流，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [driːmz] ,
With the prairie for a pillow and the sky above their dreams ,
和 这 草原 为了 一个 枕头 和 这 天空 多于 他们的 梦境 ,

以草原为枕，以天空为梦境，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæpɪŋ] [ˌʌn'bɔːrn] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['pregnənt] [kleɪ] :
They were mapping unborn cities in the age - long pregnant clay :
他们 是 地图 未出生的 城市 在 这 年龄 - 长的 孕 黏土 :

他们在亘古长存的黏土上绘制着尚未诞生的城市地图：

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] .
When they came upon a little mound across the right - of - way .
什么时候 他们 来了 之上 一个 小的 冢 穿过 这 正确的 - 的 - 方式 .

当他们发现路权范围内有一个小土堆时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vaiəlits] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] [ɔːr] [tuː] ,

There	were	violets	growing	on	it	,	and	a	buttercup	or	two	,
那里	是	紫罗兰	生长	在	它	,	和	一个	毛茛	或者	二	,

上面长着紫罗兰，还有一两株毛茛。

[ðæt] ['wɪspəd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['evər][oʊld][ænd; ənd]['evər] [nuː] ,

That	whispered	of	affection	ever	old	and	ever	new	,
那	低声说道	的	感情	曾经	老的	和	曾经	新的	,

那低语诉说着永恒而又崭新的爱意，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hwaɪtˌwɔʃt] [stoʊnz] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,

And	a	little	ring	of	whitewashed	stones	,	bright	in	the	summer	sun	,
和	一个	小的	戒指	的	粉刷过的	石头	,	明亮的	在	这	夏天	太阳	,

还有一圈粉刷成白色的石头，在夏日的阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][slæb][ɔːr] ['grænɪt] [paɪl][ɔːr] ['pɪlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;

But	of	marble	slab	or	granite	pile	or	pillar	there	was	none	;
但	的	大理石	板	或者	花岗岩	桩	或者	支柱	那里	曾是	没有任何	;

但那里却没有大理石板、花岗岩堆或柱子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['preri] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] - [bɪlt] [ʃæk] ,

And	across	the	sleeping	prairie	lay	a	little	,	low	-	built	shack	,
和	穿过	这	睡眠	草原	躺	一个	小的	,	低的	-	建造	窝棚	,

在沉睡的草原对面，静静地躺着一间低矮的小棚屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [pætʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːt] [fiːld] [æt; ət][ɪts] [bæk] .

With	a	garden	patch	before	it	and	a	wheat	field	at	its	back	.
和	一个	花园	修补	前	它	和	一个	小麦	场地	在	它是	后退	.

前面是一块菜地，后面是一片麦田。

" [wel] , [bɔɪz] , [wiːd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] ,

"	Well	,	boys	,	we'd	better	see	him	,	and	he	hadn't	ought	to	kick	,
"	出色地	,	男孩们	,	我们会	更好的	看	他	,	和	他	之前没有	应该	到	踢	,

"好了，伙计们，我们最好去看看他，他不应该踢人的。"

[fɔːr; fər] [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kwɪk] .

For	we'll	give	him	time	to	move	it	if	he	does	it	pretty	quick	.
为了	出色地	给	他	时间	到	移动	它	如果	他	做	它	漂亮的	快的	.

如果他动作够快，我们会给他时间搬动它。

" [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [spoʊk] [wen] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɑːrm]

"	But	scarcely	had	the	foreman	spoke	when	straight	across	the	farm
"	但	几乎	有	这	领班	辐	什么时候	直的	穿过	这	农场

"但工头话音未落，径直穿过农场。"

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['setlər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

They	saw	the	settler	coming	with	a	rifle	on	his	arm	;
他们	锯	这	定居者	未来	和	一个	步枪	在	他的	手臂	;

他们看到那个定居者胳膊上扛着一支步枪走过来；

[sʌm; səm] [wʊd] [hɑː] - [haikt] [fɔːr; fər]['kʌvər][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][rʌn] ,

Some	would	ha	'	hiked	for	cover	but	they	had	no	place	to	run	,
一些	会	哈	-	徒步旅行	为了	覆盖	但	他们	有	不	地方	到	跑步	,

有些人本想徒步寻找掩护，但他们无处可逃。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fʌn] .

But	most	of	them	decided	they	would	stay	and	see	the	fun	.
但	最多	的	他们	决定	他们	会	停留	和	看	这	乐趣	.

但他们中的大多数人决定留下来，看看热闹。

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] : " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

The	farmer	was	the	first	to	speak	:	"	I	hate	to	interfere	,
这	农民	曾是	这	第一的	到	说话	:	"	我	恨	到	干扰	,

农夫率先开口："我不想多管闲事，

[ænd; ənd] ['maɪti] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmɪn] - [nɪr] ,

And	mighty	glad	I	am	to	see	the	railway	comin	'	near	,
和	强大的	高兴的	我	是	到	看	这	铁路	即将到来	-	靠近	,

看到铁路即将建成，我真是太高兴了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][draɪv][jʊr; jər] ['pikits] [ə'krɔːs] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][lænd]

But	before	you	drive	your	pickets	across	this	piece	of	land
但	前	你	驾驶	你的	纠察队	穿过	这	片	的	土地

但在你们驱赶队伍穿过这片土地之前

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] :

You	ought	to	hear	the	story	,	or	you	will	not	understand	:
你	应该	到	听到	这	故事	,	或者	你	将要	不是	理解	:

你应该听听这个故事，否则你不会明白：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[its] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] ,

It's	the	story	of	a	girl	who	was	as	true	as	she	was	brave	,
它是	这	故事	的	一个	女孩	WHO	曾是	作为	真的	作为	她	曾是	勇敢的	,

这是一个关于一个既真诚又勇敢的女孩的故事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪv] .

And	all	that	now	remains	of	her	is	in	that	little	grave	.
和	全部	那	现在	遗迹	的	她	是	在	那	小的	严重	.

如今，她的一切只剩下那座小小的坟墓了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hɪt][ðə; ði][treɪl] [aʊt] [west] ,

"	I	didn't	want	to	bring	her	when	I	hit	the	trail	out	West	,
"	我	没有	想	到	带来	她	什么时候	我	打	这	踪迹	出去	西方	,

"我去西部徒步旅行时不想带她。"

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['ʃʊdənt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ]['lev(ə)l][best]

I	knew	I	shouldn't	do	it	,	and	I	did	my	level	best
我	知道	我	不应该	做	它	,	和	我	做过	我的	等级	最好的

我知道我不应该那样做，但我尽了全力

[tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,

To	coax	her	not	to	come	out	for	a	year	or	two	at	least	,
到	哄	她	不是	到	来	出去	为了	一个	年	或者	二	在	至少	,

为了劝她至少一两年内不要出柜，

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

But	to	stay	and	take	it	easy	with	her	friends	down	in	the	East	;
但	到	停留	和	拿	它	简单的	和	她	朋友们	向下	在	这	东方	;

但她还是决定留在东部，和朋友们一起放松一下；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [kəukst] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - ['maɪti] [glʌm] ,

But	while	I	coaxed	and	argued	I	was	feelin	'	mighty	glum	,
但	尽管	我	哄骗	和	争论	我	曾是	感觉	-	强大的	沮丧	,

但是，当我百般劝说和争辩时，我却感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kep] - [ə; eɪ] - ['hoʊpɪn] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

And	right	down	in	my	heart	I	kep	'	a	-	hopin	'	she	would	come	.
和	正确的	向下	在	我的	心	我	保持	-	一个	-	霍平	-	她	会	来	.

我内心深处一直盼望着她能来。

" [wel] , [baɪ][reɪl][ænd; ənd][boʊt][ænd; ənd]['sæd(ə)l][wiː; wi][gɑːt][aʊt] [hɪr] [æt; ət][læst] ,
" Well , by rail and boat and saddle we got out here at last ,
" 出色地 , 经过 轨 和 船 和 鞍 我们 得到 出去 这里 在 最后的 ,

"嗯，我们最终乘火车、轮船、骑马来到了这里。"

[ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
A - livin ' in the future , and forgettin ' of the past ;
一个 - 生活 - 在 这 未来 , 和 忘记 - 的 这 过去的 ;

活在未来，忘记过去；

[wiː; wi] [bɪlt] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ænd; ənd] [ker]
We built ourselves a little home , and in our work and care
我们 建造 我们自己 一个 小的 家 , 和 在 我们的 工作 和 关心

我们为自己建造了一个小家，并在工作和照顾中度过余生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] ;
It seemed to me she always took what was the lion's share ;
它 似乎 到 我 她 总是 采取 什么 曾是 这 狮子的 分享 ;

在我看来，她总是拿走最大的那一份；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[gɑːd] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
God knows just what she suffered , but she hid it with a smile ,
上帝 知道 只是 什么 她 遭受 , 但 她 隐藏 它 和 一个 微笑 ,

天知道她究竟遭受了怎样的痛苦，但她用微笑掩饰着。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
And made out that she thought I was the only thing worth while .
和 制成 出去 那 她 想法 我 曾是 这 仅有的 事物 值得 尽管 .

她表现得好像我才是她生命中唯一值得珍惜的人。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] , [braʊn] [deɪz] [ʌv; əv][fɔːl] ,
" She stood it through the summer and the warm , brown days of fall ,
" 她 站立 它 通过 这 夏天 和 这 温暖的 , 棕色的 天 的 落下 ,

她熬过了夏天和温暖、阴沉的秋季日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl] ;
And of all the voices calling her she would not hear the call ;
和 的 全部 这 声音 呼叫 她 她 会 不是 听到 这 称呼 ;

在所有呼唤她的声音中，她都听不见；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɪntər] ['setld] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] , [waɪt] [pɔːl][ʌv; əv] [snoʊ]
But when the winter settled with its cold , white pall of snow
但 什么时候 这 冬天 定居 和 它是 寒冷的 , 白色的 灵柩 的 雪

但当冬天来临，冰冷的白色雪幕笼罩大地时

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['waɪtn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ;
She seemed to whiten with it , but she thought I didn't know ;
她 似乎 到 漂白 和 它 , 但 她 想法 我 没有 知道 ;

她似乎因此脸色变白了，但她以为我不知道；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [læf] [maɪ] [fɪrz] [ə'weɪ] ,
She tried to keep her spirits up and laugh my fears away ,
她 尝试 到 保持 她 烈酒 向上 和 笑 我的 恐惧 离开 ,

她努力保持乐观，用笑声驱散我的恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd]['evər] ['wikər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
But I saw her growing thin and ever weaker day by day .
但 我 锯 她 生长 薄的 和 曾经 较弱 天 经过 天 .

但我眼睁睁地看着她一天比一天消瘦，一天比一天虚弱。

" [æt; ət][læst][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , [soʊ][aɪ] [sed] ,
" At last I couldn't stand it any longer , so I said ,
" 在 最后的 我 不能 站立 它 任何 更长 , 所以 我 说 ,

最后我再也忍无可忍了，于是我说：

- [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [traɪ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][bed]
' I think you'd better try and spend a day or two in bed
- 我 思考 你会 更好的 尝试 和 花费 一个 天 或者 二 在 床

“我觉得你最好在床上躺一两天。”

[waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .
While I go for a doctor .
尽管 我 去 为了 一个 医生 .

我去看医生的时候。

[its] ['oʊnli]['sɪksti][maɪlz] . -
It's only sixty miles . '
它是 仅有的 六十 英里 . -

只有六十英里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [hæf]['hɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,
She gave a little wistful look , half hidden in her smiles ,
她 给予 一个 小的 怅惘 看 , 一半 隐 在 她 微笑 ,

她露出一丝怅然的神情，笑容中隐隐透露着一丝惆怅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] [sed] , - [pər'hæps] [juːd] ['betər] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]
And said , ' Perhaps you'd better , though I think I'll be all right
和 说 , - 也许 你会 更好的 , 尽管 我 思考 患病的 是 全部 正确的

然后他说：“或许你最好如此，不过我想我应该没问题。”

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] . - . . .
When the spring comes . ' . . .
什么时候 这 春天 来 . - . . .

当春天来临的时候.....

[wel] , [aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .
Well , I started out that night .
出色地 , 我 开始 出去 那 夜晚 .

那天晚上，我开始了这项工作。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [baɪ][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['poʊlər][stɑːr]
" I made the trip on horseback , by the guiding Polar star
" 我 制成 这 旅行 在 马背 , 经过 这 指导 极性 星星

我骑马，循着北极星的指引完成了这段旅程。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['nevər] [siːmd] [wʌn][hæf][soʊ][fɑːr] .
And a dozen times the distance never seemed one half so far .
和 一个 打 时代 这 距离 绝不 似乎 一 一半 所以 远的 .

十二倍的距离似乎也从未感觉如此遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , — [dʒʌst] [wer] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,
But the doctor had gone out of town , — just where , no one could say ,
但 这 医生 有 已消失 出去 的 镇 , — 只是 在哪里 , 不 一 可以 说 ,

但是医生去了外地——至于去了哪里，谁也说不准。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][maɪ] [tʃest] [ðæt] ['ferli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
And a lump rose in my chest that fairly took my breath away .
和 一个 块 玫瑰 在 我的 胸部 那 相当 采取 我的 气息 离开 .

胸口涌起一股难以言喻的压迫感，几乎让我喘不过气来。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [steɪ] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][veɪn] ,
But **I** **daren't** **stay** **there** **thinking** **,** **and** **my** **search** **for** **him** **was** **vain** **,**
但 我 不敢 停留 那里 思维 , 和 我的 搜索 为了 他 曾是 徒劳 ,

但我不敢待在那里胡思乱想，而且我寻找他的努力也徒劳无功。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm][waɪn][ænd; ənd]['brændi][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][hoʊm] [ə'gen] .
So **I** **bought** **some** **wine** **and** **brandy** **and** **I** **started** **home** **again** **.**
所以 我 买 一些 葡萄酒 和 白兰地 和 我 开始 家 再次 .

于是我买了些葡萄酒和白兰地，然后就启程回家了。

" [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , [aɪ][spent][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
" **Forgetful** **of** **my** **horse** **,** **I** **spent** **the** **whole** **night** **on** **the** **road** **,**
" 健忘 的 我的 马 , 我 花费 这 所有的 夜晚 在 这 路 ,

“我忘记了我的马，在路上过了一整夜。”

[tɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][loʊd] ;
Till **early** **in** **the** **morning** **he** **collapsed** **beneath** **his** **load** **;**
直到 早期的 在 这 早晨 他 倒塌 下面 他的 加载 ;

直到清晨，他才因负重过重而倒下；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] ,
I **saw** **the** **brute** **was** **done** **for** **,** **and** **although** **it** **made** **me** **cry** **,**
我 锯 这 蛮力 曾是 完毕 为了 , 和 虽然 它 制成 我 哭 ,

我看到那个恶棍死定了，虽然这让我哭了，

[aɪ] [hækt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [veɪn][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] ;
I **hacked** **into** **his** **jug'lar** **vein** **and** **left** **him** **there** **to** **die** **;**
我 被黑客攻击 进入 他的 - 静脉 和 左边 他 那里 到 死 ;

我割断了他的颈动脉，把他留在那里等死；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn][ə'loʊn] ,
And **then** **I** **shouldered** **the** **supplies** **and** **staggered** **on** **alone** **,**
和 然后 我 肩部 这 补给品 和 交错 在 独自的 ,

然后我扛起补给，独自踉跄着继续前行。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [dɪ'stres] [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][maɪ] [oʊn] .
And **thinking** **of** **my** **wife's** **distress** **I** **quite** **forgot** **my** **own** **.**
和 思维 的 我的 妻子的 痛苦 我 相当 忘了 我的 自己的 .

想到妻子的痛苦，我完全忘记了自己的痛苦。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - [wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ]
" **She** **must** **ha** **'** **watched** **all** **night** **for** **me** **,** **for** **in** **the** **morning** **grey**
" 她 必须 哈 - 观看 全部 夜晚 为了 我 , 为了 在 这 早晨 灰色的

她一定整夜都在等我，因为早晨灰蒙蒙的

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stægər] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][fɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ]
She **saw** **me** **stagger** **in** **the** **snow** **and** **fall** **beside** **the** **way**
她 锯 我 错开 在 这 雪 和 落下 旁 这 方式

她看见我在雪地里踉跄，跌倒在路边。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][skɪn][ænd; ənd][boʊn] —
And **God** **knows** **how** **she** **did** **it** **—** **she** **was** **only** **skin** **and** **bone** **—**
和 上帝 知道 如何 她 做过 它 — 她 曾是 仅有的 皮肤 和 骨 —

天知道她是怎么做到的——她当时瘦得皮包骨头——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː][hoʊm][ə'loʊn] ,
But **she** **came** **out** **here** **and** **found** **me** **and** **dragged** **me** **home** **alone** **,**
但 她 来了 出去 这里 和 成立 我 和 拖拽 我 家 独自的 ,

但她出来后找到了我，把我一个人拖回了家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkər] [ðæt] [hæd; həd][kɔ:st][ju: 'es][ɔ:l][soʊ] [dɪr] ,

And	she	took	the	precious	liquor	that	had	cost	us	all	so	dear	,
和	她	采取	这	宝贵的	酒	那	有	成本	我们	全部	所以	亲爱的	,

她拿走了我们所有人花费巨资才得到的珍贵酒水。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðɪs] ['wɜ:rθləs] [hʌlk] [ðæts] ['stændɪn] - - - [hɪr] . . . .

And	poured	it	down	this	worthless	hulk	that's	standin	'	blatin	'	here	.	.	.	.
和	倾倒	它	向下	这	毫无价值	绿巨人	那就是	替身	-	-	-	这里	.	.	.	.

然后把水倒在了这堆毫无价值、横冲直撞的破烂货上……

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] — [aɪ] [lɪvd] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] ;

"	I	guess	you	know	what	happened	—	I	lived	,	she	passed	away	;
"	我	猜测	你	知道	什么	发生	—	我	居住地	,	她	通过了	离开	;

“我想你知道发生了什么事——我活了下来，她去世了；

[aɪ] [roʊbd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] ;

I	robed	her	in	her	wedding	-	dress	and	laid	her	in	the	clay	;
我	身着长袍	她	在	她	婚礼	-	裙子	和	铺设	她	在	这	黏土	;

我给她穿上婚纱，把她放在泥土里；

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [aɪ] [plænt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [greɪv] ,

And	every	spring	I	plant	the	flowers	that	grow	upon	her	grave	,
和	每一个	春天	我	植物	这	花朵	那	生长	之上	她	严重	,

每年春天，我都会在她坟前种上那些花。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [spɑ:t] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] - [keɪv] ;

For	I	hold	the	spot	as	sacred	as	the	Arimathæn's	cave	;
为了	我	抓住	这	点	作为	神圣	作为	这	-	洞穴	;

因为我视此地如同亚利马太人的洞穴一般神圣；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

And	when	the	winter	snows	have	come	,	and	all	is	white	and	still	,
和	什么时候	这	冬天	雪	有	来	,	和	全部	是	白色的	和	仍然	,

当冬雪降临，万物一片洁白寂静之时，

[aɪ] [spred] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [maʊnd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [frɔ:st] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

I	spread	a	blanket	on	the	mound	to	keep	out	frost	and	chill	.
我	传播	一个	毯子	在	这	冢	到	保持	出去	霜	和	寒意	.

我在土堆上铺了一条毯子，以防止霜冻和寒冷。

" [foʊks] [seɪ] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [skru:] [lu:s] , [ðæt] [aɪv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['æktɪŋ] [kwɪr] ,

"	Folks	say	I've	got	a	screw	loose	,	that	I've	gone	to	acting	queer	,
"	各位	说	我已经	得到	一个	拧紧	松动的	,	那	我已经	已消失	到	表演	酷儿	,

“人们说我脑子有问题，说我行为举止像个同性恋，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [nɪr] ;

But	I	sometimes	hear	her	speaking	,	and	I	know	she's	always	near	;
但	我	有时	听到	她	请讲	,	和	我	知道	她是	总是	靠近	;

但我有时能听到她说话，我知道她总是在附近；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,

And	sometimes	in	the	night	I	feel	the	pressure	of	her	hand	,
和	有时	在	这	夜晚	我	感觉	这	压力	的	她	手	,

有时在夜里，我会感觉到她手上的压力。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['aʊər][aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] : —

And	for	a	blessed	hour	I	share	with	her	the	Promised	Land	:	—
和	为了	一个	蒙福	小时	我	分享	和	她	这	承诺	土地	:	—

在一段美好的时光里，我与她共享了应许之地：——

[let] [mæn][ɔ:r]['dev(ə)l] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [maɪ] [ded]
Let man or devil undertake to desecrate my dead
让 男人 或者 魔鬼 承担 到 亵渎 我的 死的

任凭人或魔鬼亵渎我的亡灵吧

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['gɑ:dz][ɪn]['hev(ə)n][aɪ] [wɪl] [pʌmp] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [li:d] .
And as sure as God's in heaven I will pump him full of lead .
和 作为 当然 作为 神的 在 天堂 我 将要 泵 他 满的 的 带领 .

我发誓，我一定会用子弹把他打成筛子。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['reɪlweɪ] [men] [hu:] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑ:t] ,
" They were rough - and - ready railway men who stood about the spot ,
" 他们 是 粗糙的 - 和 - 准备好 铁路 男人 WHO 站立 关于 这 点 ,

“他们是一群粗犷豪放的铁路工人，就站在原地附近。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] [ðæt] [laɪd; li:d][ænd; ənd] ['gæmbld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] [ðæt] [dræŋk][ænd; ənd]
They were men that lied and gambled they were men that drank and
他们 是 男人 那 撒谎了 和 赌博 他们 是 男人 那 喝 和
[fɔ:t] ,
fought ,
战斗 ,

他们是爱撒谎、爱赌博的人，他们是爱喝酒、爱打架的人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['sni:zɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['kɔ:fɪŋ] [bæd] ,
But some of them were sneezing , and some were coughing bad ,
但 一些 的 他们 是 打喷嚏 , 和 一些 是 咳嗽 坏的 ,

但他们当中有些人打喷嚏，有些人咳嗽得很厉害。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] ['noʊzɪz][ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
And some were blowing noses on anything they had ;
和 一些 是 吹 鼻子 在 任何事物 他们 有 ;

有些人甚至用手边任何能找到的东西擦鼻涕；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['swɔləuiŋ] [æt; ət] [lʌmps] [ðæt] ['ʃʊdənt] [kʌm] ,
And some of them were swallowing at lumps that shouldn't come ,
和 一些 的 他们 是 吞咽 在 肿块 那 不应该 来 ,

他们中有些人甚至吞咽了不该吞咽的东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['swerɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [dʌm] .
And some were swearing softly , and some were simply dumb .
和 一些 是 咒骂 轻轻 , 和 一些 是 简单地 哑的 .

有些人低声咒骂，有些人则纯粹是傻子。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [aɪ] [ges] [jʊr; jər][kleɪm][ɪz] [saʊnd] ;
At last the foreman found his voice : " I guess your claim is sound ;
在 最后的 这 领班 成立 他的 嗓音 : " 我 猜测 你的 宣称 是 声音 ;

工头终于开口说话了：“我想你的说法是正确的；

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [træk] [ə'krɔ:s] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] . . . .
I wouldn't care to run a track across that piece of ground . . . .
我 不会 关心 到 跑步 一个 追踪 穿过 那 片 的 地面 . . . .

我可不想在那块地上修跑道……

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [leɪ] - [aʊt] . . .
We'll have to change our lay - out . . .
出色地 有 到 改变 我们的 躺 - 出去 . . .

我们得重新规划一下布局……

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] . . .

but	I	hope	. . .
但	我	希望	. . .

但我希望.....

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs]

we	have	the	grace
我们	有	这	优雅

我们拥有恩典

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] ['hoʊli] [pleɪs] ;

To	build	a	fitting	monument	to	mark	that	holy	place	;
到	建造	一个	配件	纪念碑	到	标记	那	圣	地方	;

为纪念这处圣地建造一座合适的纪念碑;

[pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [naʊ] , [bɔɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Put	me	down	for	a	hundred	;	now	,	boys	,	how	much	for	you	?
放	我	向下	为了	一个	百	;	现在	,	男孩们	,	如何	很多	为了	你	?

我出一百块；现在，伙计们，你们出多少钱?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " [wiːl] [siː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [θruː] .

"	And	they	answered	in	a	chorus	,	"	We'll	see	the	business	through	.
"	和	他们	回答	在	一个	合唱	,	"	出色地	看	这	商业	通过	.

他们齐声回答："我们会把生意做完的。"

" [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['reɪlweɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn]

"	The	passengers	upon	a	certain	railway	o'er	the	plain
"	这	乘客	之上	一个	肯定	铁路	超过	这	清楚的

"乘坐某条铁路穿越平原的乘客

[siː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

See	a	shining	shaft	of	marble	from	the	windows	of	the	train	,
看	一个	灼灼	轴	的	大理石	从	这	视窗	的	这	火车	,

从火车车窗望出去，可以看到一根闪闪发光的大理石柱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - [waɪf][ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

But	they	do	not	know	the	story	of	the	girl	-	wife	in	the	snow
但	他们	做	不是	知道	这	故事	的	这	女孩	-	妻子	在	这	雪

但他们并不知道雪中少女妻子的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf][ʌv; əv][woʊ] ,

And	the	broken	-	hearted	farmer	with	his	lonely	life	of	woe	,
和	这	破碎的	-	心地	农民	和	他的	孤独	生活	的	悲哀	,

还有那位心碎的农夫，他孤独地过着悲惨的生活。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] [ɪn][ðə; ði][laɪn]

And	none	of	them	have	guessed	that	the	deflection	in	the	line
和	没有任何	的	他们	有	猜对了	那	这	偏转	在	这	线

他们中没有人猜到线路的偏转

[ɪz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bɪldərz] - ['trɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['preri] ['heroʊɪn] .

Is	the	railway	builders	'	tribute	to	a	prairie	heroine	.
是	这	铁路	建筑商	-	贡	到	一个	草原	女英雄	.

这是铁路建设者向一位草原女英雄致敬之作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [sɪr]
THE SEER
这 先知

先知

[ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrˌskɪn] [tent] [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] ,
In the dingy dust of his deerskin tent sat the chief of a dying race ,
在 这 昏暗的 灰尘 的 他的 鹿皮 帐篷 卫星 这 首席 的 一个 垂死 种族 ,

在布满灰尘的鹿皮帐篷里，坐着一个垂死种族的首领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [læpt][æt; ət][hɪz; ɪz]['wɪgwɑːm] [dɔːr] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,
And the lake that lapt at his wigwam door threw back a frowning face ,
和 这 湖 那 拉普特 在 他的 圆锥形帐篷 门 扔 后退 一个 皱眉 脸 ,

拍打着他帐篷门的湖水，仿佛也对他皱起了眉头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪtləs] [skwɔː] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] - [poʊl] [kruːnd] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ]['haɪbrɪd] [spiːtʃ] ,
And a sightless squaw at the centre - pole crooned low in a hybrid speech ,
和 一个 失明 印第安女人 在 这 中心 - 极 低吟浅唱 低的 在 一个 杂交种 演讲 ,

而站在中心柱旁的一位失明印第安妇女则用一种混合着不同语言的低沉嗓音吟唱着。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
When a man of God swept round the point and landed on the beach .
什么时候 一个 男人 的 上帝 扫荡 圆形的 这 观点 和 登陆 在 这 海滩 .

当一位神职人员绕过岬角，登陆海滩时。

[ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ðə; ði][lɪps] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [snɪr] —
The heavy eyes grew bright with fire , the lips shaped to a sneer —
这 重的 眼睛 生长 明亮的 和 火 , 这 嘴唇 形状 到 一个 冷笑 —

沉重的双眼闪烁着怒火，嘴角勾起一丝冷笑——

" ['welkəm] , [maɪ] ['peɪlfeɪs] ['brʌðər] , [wʌt] [gʊd] [nuːz] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Welcome , my paleface brother , what good news brings you here ?
" 欢迎 , 我的 苍白脸 兄弟 , 什么 好的 消息 带来 你 这里 ?

“欢迎你，我的白人兄弟，是什么好消息把你吹来了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bleɪmləs]
Are you come with the voice of healing , with the book of your blameless
是 你 来 和 这 嗓音 的 康复 , 和 这 书 的 你的 无责
[briːd] ,
breed ,
品种 ,

你带着治愈之声而来，带着你纯洁无瑕的族群之书而来吗?

[tuː; tə] [suːð] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [waɪl] [maɪ]['bɑːdi] [nɔːz] [wɪð; wɪθ] [niːd] ?
To soothe my soul with comfort while my body gnaws with need ?
到 舒缓 我的 灵魂 和 舒适 尽管 我的 身体 啃咬 和 需要 ?

用舒适来抚慰我渴望已久的灵魂，而我的身体却因需求而备受煎熬?

" ['welkəm] , [oʊ] ['peɪlfeɪs] ['brʌðər] ; [kʌm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr] ?
" Welcome , O paleface brother ; come , what have you to fear ?
" 欢迎 , 哦 苍白脸 兄弟 ; 来 , 什么 有 你 到 害怕 ?

“欢迎你，白人兄弟；来吧，你有什么好怕的呢？”

['meihæp][ðə; ði] ['redskɪn] ['tʃiːftən] [kæn; kən] [tiːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] ;
Mayhap the redskin chieftain can teach as well as hear ;
或许 这 红皮人 头目 能 教 作为 出色地 作为 听到 ;

或许这位红皮肤酋长既能教导也能倾听;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] [jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [briːð] [jʊr; jər]['mɪstɪk] [prer] ,

And	while	we	sing	your	sacred	songs	and	breathe	your	mystic	prayer	,
和	尽管	我们	唱歌	你的	神圣	歌曲	和	呼吸	你的	神秘	祷告	,

当我们吟唱你的圣歌，诵念你的神秘祷文时，

[huː] [noʊz] [wʌt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [er] ? . . .

Who	knows	what	inspiration	may	come	on	the	ev'ning	air	?	.	.	.
WHO	知道	什么	灵感	可能	来	在	这	晚上	空气	?	.	.	.

谁知道傍晚的空气中会飘来怎样的灵感呢？……

" ['lɪs(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [skuːld] [ɪn][ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [lɔːr] :

"	Listen	;	you	are	a	scholar	,	schooled	in	the	paleface	lore	:
"	听	;	你	是	一个	学者	,	受过教育	在	这	苍白脸	知识	:

“听着，你是一位学者，精通白人文化：

- [tɪz] [sed] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [seɪnt] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɔːr] ;

'	Tis	said	a	dying	saint	may	sometimes	see	the	shining	shore	;
-	的	说	一个	垂死	圣	可能	有时	看	这	灼灼	支撑	;

据说，垂死的圣徒有时可以看到闪耀的彼岸；

[ðæt] ['kloʊzɪŋ] [aɪz] [pɪr] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] , —

That	closing	eyes	peer	far	beyond	the	realm	of	mortal	sight	,	—
那	结束	眼睛	同伴	远的	超过	这	领域	的	凡人	视线	,	—

那双闭上的双眼凝视着远超凡人视线范围的遥远事物，——

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] [meɪ] [riːd] [ðə; ði][roʊd] [ə'raɪt] ?

Who	knows	but	that	a	dying	race	may	read	the	road	aright	?
WHO	知道	但	那	一个	垂死	种族	可能	读	这	路	好的	?

谁知道呢，一个濒临灭绝的民族或许能看清前路？

" [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] !

"	A	dying	race	!
"	一个	垂死	种族	!

“一个正在消亡的种族！”

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][lænd][ɪz]['aʊərz][noʊ] [mɔːr] ,

We	know	it	;	the	land	is	ours	no	more	,
我们	知道	它	;	这	土地	是	我们的	不	更多的	,

我们知道，这片土地不再属于我们了。

[noʊ] [mɔːr] [wiː; wi][roʊm][ðə; ði] ['prɛəriz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

No	more	we	roam	the	prairies	as	in	the	days	of	yore	;
不	更多的	我们	漫游	这	草原	作为	在	这	天	的	昔时	;

我们不再像过去那样在草原上漫游了；

[ðə; ði] [breɪv] , [friː] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊərz][ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	brave	,	free	spirit	that	was	ours	is	crushed	and	passed	away	,
这	勇敢的	,	自由的	精神	那	曾是	我们的	是	碎	和	通过了	离开	,

我们曾经拥有的那种勇敢自由的精神已经消逝殆尽。

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

And	bodies	without	spirits	are	predestined	to	decay	.
和	身体	没有	烈酒	是	命中注定	到	衰变	.

没有灵魂的躯体注定会腐朽。

" [noʊ] ['mætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

In	the	summertime	the	flowers	bloom	in	the	grass	,
在	这	夏令	这	花朵	盛开	在	这	草	,

夏天，草地上鲜花盛开。

[ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['ɪnsekts] [flʌd] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] ,

The	startled	insects	flood	the	fields	and	chirrup	as	you	pass	,
这	惊慌	昆虫	洪水	这	字段	和	叽叽喳喳	作为	你	经过	,

受惊的昆虫涌上田野，在你经过时发出啁啾声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntri] [blæst]

The	birds	sing	in	the	bushes	;	but	before	the	wintry	blast
这	鸟类	唱歌	在	这	灌木丛	;	但	前	这	冬季	爆炸

灌木丛中鸟儿歌唱；但在凛冽的寒风来临之前

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][pæst] .

The	flowers	and	the	insects	and	the	little	birds	are	past	.
这	花朵	和	这	昆虫	和	这	小的	鸟类	是	过去的	.

花儿、昆虫和小鸟都已逝去。

" [jet] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] [blu:m] [ə'gen] ,

"	Yet	once	again	the	spring	will	come	,	the	flowers	will	bloom	again	,
"	然而	一次	再次	这	春天	将要	来	,	这	花朵	将要	盛开	再次	,

然而，春天终会再次来临，鲜花终会再次盛开。

[ænd; ənd]['ɪnsekts] ['tʃɪrəp] ['blaɪðli] [wer] [ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌnz][ɑ:r; ər][leɪn] ;

And	insects	chirrup	blithely	where	the	former	ones	are	lain	;
和	昆虫	叽叽喳喳	兴高采烈地	在哪里	这	以前的	一个	是	莱恩	;

而昆虫们则在它们躺卧的地方欢快地鸣叫；

[ðə; ði] [waɪt] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntərtaɪm] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,

The	white	snows	of	the	wintertime	will	vanish	in	the	heat	,
这	白色的	雪	的	这	冬季	将要	消失	在	这	热	,

冬日的皑皑白雪将在酷暑中消融。

[ænd; ənd][aʊt] - [dɔ:r] [laɪf][ænd; ənd]['kʌlər] [wɪl] ['fɑ:loʊ][ðer; ðər] [dɪ'fi:t] .

And	out	-	door	life	and	color	will	follow	their	defeat	.
和	出去	-	门	生活	和	颜色	将要	跟随	他们的	击败	.

战败之后，户外生活和色彩将会回归。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [ri:d] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ?

"	Can	the	paleface	read	the	riddle	?
"	能	这	苍白脸	读	这	谜语	?

“白人能解开这个谜语吗？”

[hæz; həz][hi:; hi] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][saɪnz] ?

Has	he	eyes	to	see	the	signs	?
有	他	眼睛	到	看	这	标志	?

他有眼光吗？能看出这些迹象吗？

[ɔ:r] ['θɪŋkɪθ] [hi:; hi] [ðæt] [snoʊ] [wɪl] [laɪ] [fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði] [paɪnz] ?

Or	thinketh	he	that	snow	will	lie	forever	on	the	pines	?
或者	思考	他	那	雪	将要	说谎	永远	在	这	松树	?

难道他认为松树上会永远覆盖着积雪吗？

[ðæt] [haust] - [ʌp][laɪf][kæn; kən] ['traɪʌmf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

That	housed	-	up	life	can	triumph	for	the	mastery	of	state	,
那	房屋	-	向上	生活	能	胜利	为了	这	精通	的	状态	,

这种封闭的生活方式可以为国家的统治而胜利，

[ɔ:r] ['kʊʃnd] [tʃerz] [prə'du:s] [ə; eɪ] [reɪs] ['destɪnd] [tu:; tə]['dɑ:mɪneɪt] ?

Or	cushioned	chairs	produce	a	race	destined	to	dominate	?
或者	缓冲	椅子	生产	一个	种族	注定	到	支配	?

或者说，带软垫的椅子会造就一个注定要主宰一切的种族？

" [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊr; jər][hændz][hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði] ['paʊər] [jʊr; jər][aːts][hæv; həv] [wʌn] —
" **Behold** , **the** **things** **your** **hands** **have** **done** , **the** **power** **your** **arts** **have** **won** —
" 看哪 , 这 事物 你的 双手 有 完毕 , 这 力量 你的 艺术 有 韩元 —

"看哪，你亲手所行的，你技艺所赢得的力量——"

[bɪ'hoʊld] , [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ;
Behold , **those** **things** **shall** **vanish** **as** **the** **snow** **before** **the** **sun** ;
看哪 , 那些 事物 将 消失 作为 这 雪 前 这 太阳 ;

看哪，这些事物将像雪在太阳下消逝一样消失;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] ['smʌðəd] [aʊt][ðə; ði] [red] — [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —
The **snow** **that** **smothered** **out** **the** **red** **—** **ah** , **hear** **it** **if** **you** **can** **—**
这 雪 那 窒息 出去 这 红色的 — 啊 , 听到 它 如果 你 能 —

皑皑白雪掩盖了红色——啊，如果你能听见的话——

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [braʊn] [ænd; ənd][tæn] .
Shall **leave** **the** **earth** **as** **suddenly** , **and** **leave** **it** **brown** **and** **tan** .
将 离开 这 地球 作为 突然 , 和 离开 它 棕色的 和 棕褐色 .

将会突然离开大地，留下棕褐色的土地。

" [hɪr] [jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['les(ə)n] — ['ʃʊrli] [jiː; ji] [noʊ] [ɪts] [wɜːrθ] —
" **Hear** **ye** **a** **little** **lesson** **—** **surely** **ye** **know** **its** **worth** **—**
" 听到 是的 一个 小的 课 — 一定 是的 知道 它是 值得 —

"听我细细道来——你们肯定知道它的价值——"

['oʊnli][æn; ən] [aʊt] - [dɔːr] ['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
Only **an** **out** **-** **door** **nation** **can** **be** **master** **of** **the** **earth** **;**
仅有的 一个 出去 - 门 国家 能 是 掌握 的 这 地球 ;

只有向往户外运动的国家才能主宰地球;

[suːn] [æz; əz][jiː; ji] [siːk] [jʊr; jər] [kaʊtʃ] , [sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [treɪd] —
Soon **as** **ye** **seek** **your** **couches** , **soft** **with** **the** **spoils** **of** **trade** **—**
很快 作为 是的 寻找 你的 沙发 , 柔软的 和 这 战利品 的 贸易 —

你们一找到铺满贸易战利品的柔软卧榻——

[siː] [wel] [tuː; tə][jʊr; jər]['aʊtər] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maɪnz] [ɑːr; ər][leɪd] !
See **well** **to** **your** **outer** **trenches** **before** **the** **mines** **are** **laid** **!**
看 出色地 到 你的 外 战壕 前 这 矿井 是 铺设 !

在布设地雷之前，务必仔细检查你的外围战壕!

" [hɪr] [jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['les(ə)n] — [kæn; kən][jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] [dɪ'vaɪn] ?
" **Hear** **ye** **a** **little** **lesson** **—** **can** **ye** **the** **truth** **divine** **?**
" 听到 是的 一个 小的 课 — 能 是的 这 真相 神圣的 ?

"听我细细道来——你们能分辨真假吗？"

[mɪlk][jiː; ji] [meɪ] [mɪks][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪl] [mɪks][wɪð; wɪθ][waɪn] ;
Milk **ye** **may** **mix** **with** **water** , **and** **water** **will** **mix** **with** **wine** **;**
牛奶 是的 可能 混合 和 水 , 和 水 将要 混合 和 葡萄酒 ;

牛奶可以与水混合，水也可以与酒混合;

[mɪks][æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['prɛəriz] , [mɪks][ɪn][jʊr; jər][hoʊp] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
Mix **as** **ye** **may** **on** **your** **prairies** , **mix** **in** **your** **hope** , **and** **toil** ,
混合 作为 是的 可能 在 你的 草原 , 混合 在 你的 希望 , 和 辛劳 ,

你们可以在草原上尽情耕耘，怀抱希望，辛勤劳作。

[bʌt; bət] [noʊ] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər]['mɪksɪŋ] [ðæt] ['wɔːtər][wəʊnt][mɪks][wɪð; wɪθ][ɔɪl] !
But **know** **in** **all** **your** **mixing** **that** **water** **won't** **mix** **with** **oil** **!**
但 知道 在 全部 你的 混合 那 水 惯于 混合 和 油 !

但请记住，水和油是不能混合的!

" [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [dʌsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrˌskɪn] [tent] [sæt][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] ,
" In the dingy dusk of his deerskin tent sat the chief of a dying race ,
" 在 这 昏暗的 黄昏 的 他的 鹿皮 帐篷 卫星 这 首席 的 一个 垂死 种族 ,

"在昏暗的鹿皮帐篷里，坐着一个垂死种族的首领，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['prɑ:fəsi] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] ,
And the glow of holy prophecy lit up his rugged face ,
和 这 辉光 的 圣 预言 点燃向上 他的 崎岖 脸 ,

神圣预言的光芒照亮了他粗犷的脸庞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [fɑ:r][ɑ:n][æn; ən] ['i:stərn] [lænd] , —
And the foremost light of the setting sun fell far on an eastern land , —
和 这 首先 光 的 这 环境 太阳 跌倒 远的 在 一个 东 土地 , —

夕阳的第一缕光芒洒在遥远的东方大地上——

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ?
And who shall save the paleface if he will not understand ?
和 WHO 将 节省 这 苍白脸 如果 他 将要 不是 理解 ?

如果白人不愿意理解，谁来拯救他呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:rkwɪs] ['nɑ:dl]
THE SON OF MARQUIS NODDLE
这 儿子 的 侯爵 面条

诺德尔侯爵之子

[hi:; hi][ɪz][brænd] - [nu:] [aʊt][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] —
He is brand - new out from England and he thinks he knows it all —
他 是 品牌 - 新的 出去 从 英格兰 和 他 思考 他 知道 它 全部 —

他刚从英国来，就觉得自己什么都懂——

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blumin] - [bɪt][oʊ] - ['gɑ:g(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ])
(There's a bloomin ' bit o ' goggle in his eye)
(有 一个 盛开 - 少量 o - 护目镜 在 他的 眼睛)

（他眼睛里好像进了一块护目镜碎片）

[ðə; ði] " [kə'loʊniəl] " [ðæt] [krɔsiz] [hɪm; ɪm][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ][fɔ:l] —
The " colonial " that crosses him is going to get a fall —
这 " 殖民 " 那 十字架 他 是 去 到 得到 一个 落下 —

胆敢冒犯他的"殖民者"必将自食其果——

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sevə)n] - [paʊnd] [rɪ'vɑ:lvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ]) .
(There's a seven - pound revolver on his thigh) .
(有 一个 七 - 磅 左轮手枪 在 他的 大腿) .

（他大腿上放着一把七磅重的左轮手枪）。

['hi:z] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['mɑ:rkwɪs] ['nɑ:dl] , ['hi:z][ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rl] ,
He's a son of Marquis Noddle , he's a nephew of an earl ,
他是 一个 儿子 的 侯爵 面条 , 他是 一个 侄子 的 一个 伯爵 ,

他是诺德尔侯爵的儿子，也是一位伯爵的侄子。

[ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][swɪm][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['hi:z][gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [ə'wə:l] .
In the social swim of England he's got ' em all awhirl .
在 这 社会的 游泳 的 英格兰 他是 得到 - 呃 全部 旋转 .

在英国的社交圈里，他把所有人都迷得神魂颠倒。

['hiːz] [æz; əz]['kɑːnfɪdənt][æz; əz] ['sizər] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] —

He's	as	confident	as	Cæsar	and	as	pretty	as	a	girl	—
他是	作为	自信的	作为	凯撒	和	作为	漂亮的	作为	一个	女孩	—

他自信得像凯撒，长得像姑娘——

[oʊ] , ['hiːz] [aʊt] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] , [duː][ɔːr][daɪ] .

Oh	,	he's	out	in	deadly	earnest	,	do	or	die	.
哦	,	他是	出去	在	致命	认真	,	做	或者	死	.

哦，他是真的孤注一掷，要么成功，要么失败。

[ðeɪ] [wɪl] [spɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊhaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] —

They	will	spot	him	in	the	cities	by	the	cowhide	on	his	feet	—
他们	将要	点	他	在	这	城市	经过	这	牛皮	在	他的	脚	—

人们会在城市里通过他脚上的牛皮认出他——

([ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['krʌʃɪŋ] ['kɒblstəʊnz] [æt; ət] - [oʊm])

(	They	were	built	for	crushing	cobblestones	at	'	ome	)
(	他们	是	建造	为了	压碎	鹅卵石	在	-	一些	)

（它们是为在家破碎鹅卵石而建造的）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] ['gɝːlz] [wɪl] ['gɪg(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] —

And	the	giddy	girls	will	giggle	when	they	see	him	on	the	street	—
和	这	头晕	女孩们	将要	傻笑	什么时候	他们	看	他	在	这	街道	—

那些轻佻的女孩们在街上看到他时，会咯咯地笑个不停——

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['kaʊbɔɪ] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][doʊm]) .

(	There's	a	brand	-	new	cowboy	hat	upon	his	dome	)	.
(	有	一个	品牌	-	新的	牛仔	帽子	之上	他的	穹顶	)	.

（他头上戴着一顶崭新的牛仔帽）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,

He	has	come	from	home	and	kindred	to	the	land	beyond	the	sea	,
他	有	来	从	家	和	亲属	到	这	土地	超过	这	海	,

他从家乡和亲人那里来到了海外的土地，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [lænd][ʌv; əv] ['plenti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

To	the	far	-	famed	land	of	plenty	,	to	the	country	of	the	free	,
到	这	远的	-	著名的	土地	的	很多	,	到	这	国家	的	这	自由的	,

致远近闻名的富饶之地，致自由之国，

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][fər'get][hiː; hi][oʊnz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [keɪp] [reɪs] [tuː; tə] ['beriŋ] [siː] —

But	he	can't	forget	he	owns	it	from	Cape	Race	to	Behring	Sea	—
但	他	不能	忘记	他	拥有	它	从	岬	种族	到	贝林	海	—

但他不能忘记，从雷斯角到白令海，这片土地都属于他——

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['sizər] [wʊd] [tuː; tə] [roʊm] .

He	is	coming	just	as	Cæsar	would	to	Rome	.
他	是	未来	只是	作为	凯撒	会	到	罗马	.

他来到这里，就像凯撒来到罗马一样。

[wen] [hɪz; ɪz][paɪl][ɪz] ['getɪŋ] ['slendər] ['hiːl] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

When	his	pile	is	getting	slender	he'll	go	looking	for	a	job	,
什么时候	他的	桩	是	获得	苗条	地狱	去	寻找	为了	一个	工作	,

等他积蓄越来越少的时候，他就会去找工作。

([ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] - ['ʃɛr] - [noʊ])

(	And	he	thinks	he	ought	to	get	it	,	don't	-	cher	-	know	)
(	和	他	思考	他	应该	到	得到	它	,	不	-	亲爱的	-	知道	)

（而且他觉得他应该得到它，你不知道吗？）

[bʌt; bət][hiː; hi][faindz][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmən]['sɪti][mɑːb]

But	he	finds	that	he	must	mingle	with	the	common	city	mob
但	他	发现	那	他	必须	交融	和	这	常见的	城市	暴民

但他发现自己必须融入普通的城市人群中。

([haʊ][kæn; kən][ðeɪ][θɪŋk][ðæt][hiː; hi][wʊd][stuːp][soʊ][loʊ] ?) .

(	How	can	they	think	that	he	would	stoop	so	low	?	)	.
(	如何	能	他们	思考	那	他	会	哈腰	所以	低的	?	)	.

（他们怎么会认为他会做出如此卑鄙的事情？）

[soʊ][hiː; hi][haɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kʌntri] , [wer][ðə; ði]['rʌstɪks][wɪl][biː; bi][praʊd]

So	he	hikes	him	to	the	country	,	where	the	rustics	will	be	proud
所以	他	徒步旅行	他	到	这	国家	,	在哪里	这	乡村	将要	是	自豪的

于是他徒步带他去了乡下，那里的乡下人会为此感到骄傲。

[tuː; tə][sə'luːt][hɪm; ɪm][wen][ðeɪ][miːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['wɪspər] , [naɪs][ænd; ənd][laʊd] ,

To	salute	him	when	they	meet	him	,	and	to	whisper	,	nice	and	loud	,
到	礼炮	他	什么时候	他们	见面	他	,	和	到	耳语	,	好的	和	大声	,

见到他时向他敬礼，并轻声细语，声音洪亮而悦耳。

" ['hiːz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɑːrkwɪs]['nɑːdl] , — [juː; jʊ][wʊd][noʊ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kraʊd] " —

"	He's	the	son	of	Marquis	Noddle	,	—	you	would	know	him	in	a	crowd	"	—
"	他是	这	儿子	的	侯爵	面条	,	—	你	会	知道	他	在	一个	人群	"	—

“他是诺德尔侯爵的儿子，——你在人群中肯定能认出他。”

[ðeɪ][wɪl][peɪ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ðæt][ðeɪ][oʊ] .

They	will	pay	him	there	the	homage	that	they	owe	.
他们	将要	支付	他	那里	这	尊敬	那	他们	欠	.

他们会在那里向他表达他们应有的敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌntri]['vɪlɪdʒ][hiː; hi][wɪl][ˌmænju'fæktʃər][mɜːrθ] —

In	the	little	country	village	he	will	manufacture	mirth	—
在	这	小的	国家	村庄	他	将要	生产	欢笑	—

在这个偏僻的小村庄里，他将制造欢乐——

([fɔːr; fər][its][ðer; ðər][ðeɪ][teɪk][ðə; ði]['meʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][swel])

(	For	it's	there	they	take	the	measure	of	a	swell	)
(	为了	它是	那里	他们	拿	这	措施	的	一个	膨胀	)

（因为他们在那里测量海浪的大小）

[ðeɪ][wɪl][suːn][proʊ'siːd][tuː; tə][tiːtʃ][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi]['dʌznt][oʊn][ðə; ði][ɜːrθ]

They	will	soon	proceed	to	teach	him	that	he	doesn't	own	the	earth
他们	将要	很快	继续	到	教	他	那	他	不	自己的	这	地球

他们很快就会让他明白，地球并不属于他。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪt] - [kleɪm][ɑːn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][muːn][æz; əz][wel]) .

(	With	a	quit	-	claim	on	the	sun	and	moon	as	well	)	.
(	和	一个	辞职	-	宣称	在	这	太阳	和	月亮	作为	出色地	)	.

（还附带放弃对太阳和月亮的所有权的声明）。

[ðeɪ][wɪl][ʃoʊ][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði]['kʌntri]['iznt][ˌɔːltə'geðər][sloʊ] ,

They	will	show	him	that	the	country	isn't	altogether	slow	,
他们	将要	展示	他	那	这	国家	不是	共	慢的	,

他们会让他看到，这个国家并非完全落后。

[ænd; ənd][ðæt][ðeɪ][kæn; kən]['træv(ə)l]['eni][peɪs][ðæt]['hiːz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] ;

And	that	they	can	travel	any	pace	that	he's	a	mind	to	go	;
和	那	他们	能	旅行	任何	步伐	那	他是	一个	头脑	到	去	;

而且他们可以按照他想走的任何速度行进；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] [tɪl] [ðeɪ] [rʌn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [doʊ] —

He	will	be	a	right	good	fellow	till	they	run	him	out	of	dough	—
他	将要	是	一个	正确的	好的	同伴	直到	他们	跑步	他	出去	的	面团	—

他会是个好人，直到他们把他的钱都榨干为止——

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðeɪ] [tel] !

Oh	,	it	is	a	tale	of	merriment	they	tell	!
哦	,	它	是	一个	故事	的	欢乐	他们	告诉	!

哦，他们讲述的是一个欢乐的故事!

[soʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][boʊnz] [tə'geðər] [hiː; hi][goʊz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

So	to	keep	his	bones	together	he	goes	working	on	a	farm	,
所以	到	保持	他的	骨头	一起	他	去	在职的	在	一个	农场	,

为了保住性命，他去农场干活。

([wer] [ðeɪ] [get] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [tuː])

(	Where	they	get	up	at	a	little	after	two	)
(	在哪里	他们	得到	向上	在	一个	小的	后	二	)

（他们两点多就起床了）

[wer] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][peg] [wɪl] [nɑːt][duː][hɪm; ɪm]['eni][hɑːrm] ,

Where	they	think	to	take	him	down	a	peg	will	not	do	him	any	harm	,
在哪里	他们	思考	到	拿	他	向下	一个	钉子	将要	不是	做	他	任何	伤害	,

他们认为让他难堪的做法并不会对他造成任何伤害。

([ænd; ənd] [ðeɪ] [sliːp] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː]) .

(	And	they	sleep	when	there	is	nothing	else	to	do	)	.
(	和	他们	睡觉	什么时候	那里	是	没有什么	别的	到	做	)	.

（而且当无事可做时，他们就会睡觉）。

[wer] [ðeɪ] [wɜːrk][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] ['nɪrli] ['twenti] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,

Where	they	work	him	like	a	nigger	nearly	twenty	hours	a	day	,
在哪里	他们	工作	他	喜欢	一个	黑鬼	几乎	二十	小时	一个	天	,

他们像对待黑奴一样使唤他，每天工作近20个小时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒeɪ] ,

And	they	don't	disguise	the	fact	that	they	consider	him	a	jay	,
和	他们	不	伪装	这	事实	那	他们	考虑	他	一个	杰伊	,

他们毫不掩饰地认为他是只乌鸦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [sliːps] [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['iznt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [peɪ] —

And	he	eats	so	much	and	sleeps	so	much	he	isn't	worth	his	pay	—
和	他	吃	所以	很多	和	睡觉	所以	很多	他	不是	值得	他的	支付	—

他吃得那么多，睡得那么多，根本不值他那份工资——

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [bluː] .

Oh	,	it	doesn't	matter	that	his	blood	is	blue	.
哦	,	它	不	事情	那	他的	血	是	蓝色的	.

哦，他的血是蓝色的又有什么关系呢?

[hiː; hi] [di'saɪdz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['siːz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

He	decides	to	do	a	season	as	a	cowboy	in	the	West	,
他	决定	到	做	一个	季节	作为	一个	牛仔	在	这	西方	,

他决定去西部当一个季节的牛仔。

([wer] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [ded])

(	Where	they	call	a	man	a	boy	until	he's	dead	)
(	在哪里	他们	称呼	一个	男人	一个	男生	直到	他是	死的	)

（在那里，他们直到男人死后都称他为男孩）

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪz][tuː; tə][wɔːk][ə; eɪ] - ['swægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪlətəri] [tʃest] ,

And	he	tries	to	walk	a	-	swagger	with	a	military	chest	,
和	他	尝试	到	走	一个	-	昂首阔步	和	一个	军队	胸部	,

他试图摆出一副趾高气扬、胸膛宽阔的军人姿态，

([ænd; ənd][hiː; hi]['iznt][ˌəuvə'slept][ɔːr][ˌoʊvər'fed]) .

(	And	he	isn't	overslept	or	overfed	)	.
(	和	他	不是	睡过头了	或者	喂食过量	)	.

（而且他既没有睡过头，也没有吃得过多）。

[ðeɪ] [wɪl] [set][hɪm; ɪm] ['breɪkɪŋ] ['brɑːŋkəs] , [ðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

They	will	set	him	breaking	bronchos	,	though	it's	little	to	his	mind	;
他们	将要	放	他	打破	支气管	,	尽管	它是	小的	到	他的	头脑	;

他们会让他去驯服野马，尽管他对此毫不在意；

[wɪð; wɪθ]['meni] [nuː] - ['lɜːrnɪd] ['epəˌθets] ['hiːl] ['pɜːrfəreɪt] [ðə; ði][wɪnd] —

With	many	new	-	learned	epithets	he'll	perforate	the	wind	—
和	许多	新的	-	学习	绰号	地狱	穿孔	这	风	—

他将用许多新学的绰号响彻云霄——

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ɑːn][bɪ'haɪnd] ?

How	can	he	know	the	boys	have	stuck	a	thistle	on	behind	?
如何	能	他	知道	这	男孩们	有	卡住	一个	蓟	在	在后面	?

他怎么知道那些男孩屁股上粘了蓟花?

[hiː; hi] [wɪl] [end][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	will	end	the	exhibition	on	his	head	.
他	将要	结尾	这	展览	在	他的	头	.

他将以头朝下的姿势结束这场展览。

[ðeɪ] [wɪl] [fɪl] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] ['ðætəl] ['frɪz(ə)l][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,

They	will	fill	him	full	of	liquor	that'll	frizzle	his	inside	,
他们	将要	充满	他	满的	的	酒	那将	蓬松	他的	里面	,

他们会给他灌满酒，让他五脏六腑都沸腾起来。

([ɪn][ðə; ði] ['kuːlər][hiː; hi][kæn; kən] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd]) .

(	In	the	cooler	he	can	square	it	with	his	God	)	.
(	在	这	冷却器	他	能	正方形	它	和	他的	上帝	)	.

（在冷藏室里，他可以向上帝忏悔。）

[hiː; hi] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][demi] - ['mɑːnd] [rɪ'zaɪd] ,

He	will	spend	his	nights	in	places	where	the	demi	-	monde	reside	,
他	将要	花费	他的	夜晚	在	地方	在哪里	这	半	-	世界	居住	,

他会在上流社会人士居住的地方过夜。

([ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hiːl] [biː; bi]['maɪnəs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɑːd]) .

(	In	the	morning	he'll	be	minus	watch	and	wad	)	.
(	在	这	早晨	地狱	是	减	手表	和	瓦德	)	.

（早上他会少一块手表和一团棉絮）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðeɪl] [ə'bjuːs][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [ðeɪ] [wɪl] [mɑːk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

They'll	abuse	him	as	a	youngster	,	they	will	mock	him	as	a	man	,
他们会	虐待	他	作为	一个	青少年	,	他们	将要	嘲笑	他	作为	一个	男人	,

他们小时候会虐待他，长大后会嘲笑他。

[ðeɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['θɔːrni] [pæθ][ɪn] ['evri] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

They'll	make	his	life	a	thorny	path	in	every	way	they	can	,
他们会	制作	他的	生活	一个	带刺的	小路	在	每一个	方式	他们	能	,

他们会想方设法让他的生活充满荆棘。

[tɪl] [hiː; hi] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] ,

Till	he	curses	his	existence	and	the	day	that	it	began	,
直到	他	诅咒	他的	存在	和	这	天	那	它	开始	,

直到他诅咒自己的存在以及生命开始的那一天，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði][sɑːd] .

And	he	wishes	he	was	rotting	in	the	sod	.
和	他	愿望	他	曾是	腐烂	在	这	草皮	.

他宁愿自己腐烂在草皮里。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [lɔːŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] , [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][woʊ] ,

He	will	write	long	tales	to	England	,	tales	of	bitterness	and	woe	,
他	将要	写	长的	故事	到	英格兰	,	故事	的	苦味	和	悲哀	,

他将写长篇故事寄往英格兰，讲述苦难和悲惨的故事。

([ðeɪ] [wɪl] [prɪnt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['pepərz]['oʊvər][ðer; ðər]) .

(	They	will	print	'	em	in	the	papers	over	there	)	.
(	他们	将要	打印	-	呃	在	这	文件	超过	那里	)	.

（他们会把这些刊登在那边的报纸上）。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ,

He	will	tell	them	pretty	nearly	everything	he	doesn't	know	,
他	将要	告诉	他们	漂亮的	几乎	一切	他	不	知道	,

他会把自己不知道的几乎所有事情都告诉他们。

([ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər]) .

(	And	they'll	take	it	all	for	gospel	over	there	)	.
(	和	他们会	拿	它	全部	为了	福音	超过	那里	)	.

（而且他们那边会把这一切都奉为真理）。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['iznt] [fɪt][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] ,

He	will	tell	them	that	the	country	isn't	fit	for	gentlemen	,
他	将要	告诉	他们	那	这	国家	不是	合身	为了	先生们	,

他会告诉他们，这个国家不适合绅士居住。

[ðæt] ['eni] [huː] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

That	any	who	escape	from	it	do	not	come	back	again	,
那	任何	WHO	逃脱	从	它	做	不是	来	后退	再次	,

凡是逃离此地的人，都不得再回来。

[hiː; hi][ɪz]['hændi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][hiː; hi] [wiːldz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pen] —

He	is	handy	with	his	language	and	he	wields	a	bitter	pen	—
他	是	便利	和	他的	语言	和	他	挥舞	一个	苦的	笔	—

他语言运用娴熟，笔锋犀利——

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [swer] .

To	the	truth	of	each	assertion	he	would	swear	.
到	这	真相	的	每个	断言	他	会	发誓	.

他发誓，他所说的每一句话都是真实的。

['hiːz] [ə; eɪ] ['graʊlər] , ['hiːz] [ə; eɪ] - , ['hiːz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ['hiːz] [ə; eɪ] [bʌm] ,

He's	a	growler	,	he's	a	growser	,	he's	a	nuisance	,	he's	a	bum	,
他是	一个	咆哮者	,	他是	一个	-	,	他是	一个	滋扰	,	他是	一个	屁股	,

他是个爱咆哮的人，他是个爱抱怨的人，他是个讨厌鬼，他是个游手好闲的人。

([ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['hæznt] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ])

(	And	the	country	hasn't	any	room	for	such	)
(	和	这	国家	还没有	任何	房间	为了	这样的	)

（而且这个国家容不下这样的人）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pepərz][æz; əz] " [jʊrəˈpiːən] [skʌm] ,

And	they	class	him	in	the	papers	as	"	European	scum	,
和	他们	班级	他	在	这	文件	作为	"	欧洲的	浮渣	,

报纸上把他列为"欧洲人渣"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

([ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɔːr] [ðə; ði] [dʌtʃ]) .
(They would rather have the Irish or the Dutch) .
(他们 会 相当 有 这 爱尔兰 或者 这 荷兰语) .

(他们更想要爱尔兰人或荷兰人)。

['hiːz] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒestər] , ['hiːz] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['evri] [dʒoʊk] ,
He's the butt of every jester , he's the mark of every joke ,
他是 这 屁股 的 每一个 小丑 , 他是 这 标记 的 每一个 开玩笑 ,

他是所有小丑的嘲弄对象，他是所有笑话的靶子。

[hiː; hi] [ɪz] ['werɪŋ] ['bɔːroʊd] ['traʊzərz] — [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [soʊk] —
He is wearing borrowed trousers — he has put his own in soak —
他 是 穿着 借来的 裤子 — 他 有 放 他的 自己的 在 浸泡 —

他穿的是借来的裤子——他把自己的裤子泡在水里了——

['hiːz] [ə; eɪ] ['juːsləs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['biːtn] , ['bʌfitid] , [ænd; ənd] [broʊk] ,
He's a useless good - for - nothing , beaten , buffeted , and broke ,
他是 一个 无用 好的 - 为了 - 没有什么 , 被打败 , 颠簸 , 和 打破 ,

他是个一无是处的废物，被打败了，受尽了打击，身无分文。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [wəʊnt] [get] ['oʊvər] - [mʌtʃ] .
And of sympathy he won't get over - much .
和 的 同情 他 惯于 得到 超过 - 很多 .

而他不会太过同情别人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [juːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
In a dozen years you'll find him with a section of his own ,
在 一个 打 年 你会 寻找 他 和 一个 部分 的 他的 自己的 ,

十二年后，你会发现他已经拥有了自己的版块。

([hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt])
(He had to learn his lesson at the start)
(他 有 到 学习 他的 课 在 这 开始)

(他一开始就应该吸取教训)

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'toʊn] —
With a happy wife and children he is trying to atone —
和 一个 快乐的 妻子 和 孩子们 他 是 尝试 到 赎罪 —

他有幸福的妻子和孩子，他正努力弥补过错——

([fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]) .
(For he loves the country now with all his heart) .
(为了 他 爱 这 国家 现在 和 全部 他的 心) .

(因为他现在全心全意地爱着这个国家)。

['hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [brɪk] ;
He's a son of dear old England , he's a hero , he's a brick ;
他是 一个 儿子 的 亲爱的 老的 英格兰 , 他是 一个 英雄 , 他是 一个 砖 ;

他是亲爱的老英格兰的儿子，他是英雄，他是磐石;

['hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'naɪəleɪt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [lɪk] ,
He's the kind you may annihilate but you can never lick ,
他是 这 种类 你 可能 歼灭 但 你 能 绝不 舔 ,

他就是那种你可以彻底击败但永远无法战胜的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd][lɔːst] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd][lɔːst] , [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd]

For	he	played	and	lost	,	and	played	and	lost	,	and	stayed	and
为了	他	玩	和	丢失的	,	和	玩	和	丢失的	,	和	入住	和

[tʊk] [ðə; ði] [trɪk] ;

took	the	trick	;
采取	这	诡计	;

因为他玩了又输，玩了又输，最后留下来赢了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] ['hiːl] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænli][pɑːrt] .

In	a	world	of	men	he'll	play	a	manly	part	.
在	一个	世界	的	男人	地狱	玩	一个	男子气概	部分	.

在一个男人的世界里，他将扮演一个充满男子气概的角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] ['prɔdɪgəlz]

THE	PRODIGALS
这	浪子

浪子回头

[niː] - [diːp] ['aʊər; ɑːr] ['prɛəriz] [lɪŋk][ðə; ði] ['siːz] ,

Knee	-	deep	our	prairies	link	the	seas	,
膝盖	-	深的	我们的	草原	关联	这	海域	,

我们的草原深及膝盖，连接着海洋。

[flʌd] - [fʊl] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsləs] ['rɪvəz] [wend] ;

Flood	-	full	our	voiceless	rivers	wend	;
洪水	-	满的	我们的	无声	河流	温德	;

洪水泛滥，我们无声的河流蜿蜒流淌;

[wiː; wi][hoʊld] [ˌʌn'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɑːrdər] [kiːz]

We	hold	unturned	the	larder	keys
我们	抓住	未翻阅	这	食品储藏室	钥匙

我们紧握着食品储藏室的钥匙，从未转动过。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['jɪrz] [dɪ'pend] :

On	which	the	future	years	depend	:
在	哪个	这	未来	年	依赖	:

未来几年将取决于此:

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['sʌfər] ['eɪliən] [θrɔŋz]

And	shall	we	suffer	alien	throngs
和	将	我们	遭受	外星人	人群

我们难道要忍受外来人群的涌入吗?

[juː'zɜːrp][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bi'lɔŋz] ?

Usurp	the	land	to	us	belongs	?
篡	这	土地	到	我们	属于	?

侵占这片本属于我们的土地?

[wʌt] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [bɔːrn]

What	though	we	are	to	fortune	born
什么	尽管	我们	是	到	财富	出生

尽管我们生来就受命运眷顾

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?

And	all	our	paths	are	paved	with	gold	?
和	全部	我们的	路径	是	铺砌路面	和	金子	?

我们所有的道路都铺满了黄金吗?

[wiː; wi] [flɔːnt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] [ʌp] [tuː; tə] [skɔːrn] ,

We	flaunt	our	folly	up	to	scorn	,
我们	标榜	我们的	蠢事	向上	到	轻蔑	,

我们肆意炫耀自己的愚蠢，以致被人嘲笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kiːp] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [hoʊld] :

Because	we	keep	not	what	we	hold	:
因为	我们	保持	不是	什么	我们	抓住	:

因为我们无法永远拥有我们所拥有的:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rɑːb] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ʌv; əv] [bɜːrθ]

Why	should	we	rob	our	right	of	birth
为什么	应该	我们	抢	我们的	正确的	的	出生

我们为什么要剥夺我们的出生权

[tuː; tə] ['fɑːstər] [ɔːl] [ðə; ði] [briːdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ?

To	foster	all	the	breeds	of	earth	?
到	促进	全部	这	品种	的	地球	?

培育地球上所有物种?

[wiː; wi] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [dɪs'meɪ]

We	picture	with	unfeigned	dismay
我们	图片	和	恼	沮丧

我们毫不掩饰地感到沮丧。

[mæn] - ['glʌtɪd] [lændz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [flægz] ,

Man	-	glutted	lands	of	other	flags	,
男人	-	饱食	土地	的	其他	旗帜	,

被其他旗帜覆盖的、人口过剩的土地，

[ðeɪ] ['mʌltɪplaɪ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

They	multiply	but	to	decay	,
他们	乘	但	到	衰变	,

它们繁衍，但终将腐朽。

[ænd; ənd] [rɑːt] [ɪn] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [rægz] ;

And	rot	in	pestilence	and	rags	;
和	腐烂	在	瘟疫	和	破布	;

在瘟疫和破烂中腐烂;

[waɪ] ['heɪs(ə)n] [wiː; wi] [tuː; tə] ['emjuleɪt]

Why	hasten	we	to	emulate
为什么	趋	我们	到	仿真

我们为何急于效仿?

[ðiːz] ['helpləs] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [feɪt] ?

These	helpless	tragedies	of	Fate	?
这些	无助	悲剧	的	命运	?

这些无力回天的悲剧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [lænd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] [sʌnz] [wɪl] [niːd] ,

The	land	our	children's	sons	will	need	,
这	土地	我们的	孩子们的	儿子们	将要	需要	,

我们子孙后代需要的土地，

[ðæt] [lænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [waɪd] ['oʊpən] [θroʊn]

That	land	we	have	wide	open	thrown
那	土地	我们	有	宽的	打开	抛掷

那片我们拥有广阔土地的土地

[tuː; tə] ['hiːðn] [neɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [briːd]

To	heathen	knaves	of	other	breed
到	异教徒	无赖	的	其他	品种

致其他种族的异教徒恶棍

[ænd; ənd] ['pɔːntʃi] ['paiərits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] :

And	paunchy	pirates	of	our	own	:
和	大肚腩	海盗	的	我们的	自己的	:

还有我们自己的大腹便便的海盗:

[wiː; wi] [gɪv] [ə'weɪ] ['ɝːθs] ['gretɪst] [praɪz] ,

We	give	away	earth's	greatest	prize	,
我们	给	离开	地球的	最	奖	,

我们把地球上最珍贵的宝藏拱手让人,

[ænd; ənd][pæt] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es][waɪz] .

And	pat	ourselves	,	and	call	us	wise	.
和	拍	我们自己	,	和	称呼	我们	明智的	.

然后我们沾沾自喜,称自己为智者。

[noʊ] ['fɑːðər] [hiː; hi] [huː] [tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz]

No	father	he	who	to	the	slums
不	父亲	他	WHO	到	这	贫民窟

没有父亲,他去了贫民窟

[fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [send] ,

For	husband	to	his	child	would	send	,
为了	丈夫	到	他的	孩子	会	发送	,

丈夫会寄信给孩子,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌmz]

And	no	one	worthy	of	her	comes
和	不	一	值得	的	她	来

却没有人配得上她。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] :

She	lives	a	maiden	to	the	end	:
她	生活	一个	少女	到	这	结尾	:

她至死都保持着少女的模样:

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrdʒɪn] [trʌst]

Yet	we	have	placed	our	virgin	trust
然而	我们	有	放置	我们的	处女	相信

然而,我们却将我们纯洁的信任寄托于此。

[ɪn] [spɑːn] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [lʌst] .

In	spawn	of	Continental	lust	.
在	生成	的	大陆	欲望	.

源于大陆的欲望。

[ɪf] [dʌm] [wiː; wi][biː; bi][tuː; tə] ['riːzənz] [kraɪz] —

If	dumb	we	be	to	Reason's	cries	—
如果	哑的	我们	是	到	原因	哭泣	—

如果我们对理性的呼喊充耳不闻——

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [ɪn][veɪn] —

Our	children's	cause	she	pleads	in	vain	—
我们的	孩子们的	原因	她	恳求	在	徒劳	—

她徒劳地为我们的孩子求情——

['aʊər; ɑːr]['aʊtreɪdʒd] [sʌnz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [raɪz]

Our	outraged	sons	at	length	will	rise
我们的	义愤填膺	儿子们	在	长度	将要	上升

我们愤怒的儿子们终将奋起反抗

[ænd; ənd] [siːz] [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ə'gen] ;
And seize their heritage again ;
和 抢占 他们的 遗产 再次 ;

并重新夺回他们的遗产;

[ænd; ənd] [fuːlz] , [huː] [preɪt] [ʌv; əv] ['vestɪd] [raɪt] ,
And fools , who prate of vested right ,
和 傻瓜 , WHO 喋喋不休 的 既得权益 正确的 ,

还有那些喋喋不休地谈论既得权利的傻瓜们，

[wɪl] ['iːðər] [siːs] [tuː; tə] [preɪt] — [ɔːr] [faɪt] .
Will either cease to prate — or fight .
将要 任何一个 停止 到 喋喋不休 — 或者 斗争 .

要么停止喋喋不休，要么奋起反抗。

[ðə; ði][lænd][ɪz]['aʊərz] , [ðə; ði][lænd] [wɪl] [kiːp] ,
The land is ours , the land will keep ,
这 土地 是 我们的 , 这 土地 将要 保持 ,

土地是我们的，土地将永远属于我们。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz]['noʊˌwaɪz] [nɪr] [ɪts][end] ;
And Time is nowise near its end ;
和 时间 是 现在 靠近 它是 结尾 ;

时间已远未结束;

[wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [ɔːl] [tuː] [tʃiːp]
We hold our birthright all too cheap
我们 抓住 我们的 与生俱来的权利 全部 也 便宜的

我们太轻视自己的与生俱来的权利了。

[ɪts] ['seɪkrɪdnəs] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
Its sacredness to comprehend ;
它是 神圣 到 理解 ;

理解它的神圣性;

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [wɪl] [seɪ] ,
In after years our sons will say ,
在 后 年 我们的 儿子们 将要 说 ,

多年以后，我们的儿子们会说:

" [waɪ] ['frɪtəd] [jiː; ji][ðə; ði][lænd] [ə'weɪ] ?
" Why frittered ye the land away ?
" 为什么 油炸 是的 这 土地 离开 ?

你们为何挥霍土地?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [skwɑːd] [ʌv; əv] [wʌn]
THE SQUAD OF ONE
这 队 的 一

一人小队

['sɑːrdʒənt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][soʊ] - [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] ;
Sergeant Blue of the Mounted Police was a so - so kind of a guy ;
军士 蓝色的 的 这 安装 警察 曾是 一个 所以 - 所以 种类 的 一个 盖伊 ;

骑警布鲁警长是个很普通的人;

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [buːzd] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði]

He	swore	a	bit	,	and	he	lied	a	bit	,	and	he	boozed	a	bit	on	the
他	发誓	一个	少量	，	和	他	撒谎了	一个	少量	，	和	他	醉酒	一个	少量	在	这

[slaɪ] ;

sly	;
狡猾	;

他骂了几句脏话，撒了点谎，还偷偷喝了点酒；

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði][poʊst][æt; ət] [sneɪk] [kriːk] [bend][fɔːr; fər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd]

But	he	held	the	post	at	Snake	Creek	Bend	for	country	and	home	and
但	他	握住	这	邮政	在	蛇	溪	弯曲	为了	国家	和	家	和

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

但他坚守蛇溪弯的岗位是为了国家、家乡和上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði][rest] — [wɪtʃ] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst]

And	he	cursed	the	first	and	forgot	the	rest	—	which	wasn't	the	least
和	他	被诅咒的	这	第一的	和	忘了	这	休息	—	哪个	不是	这	至少

[bɪt] [ɑːd] .

bit	odd	.
少量	奇怪的	.

他咒骂了第一个，然后忘记了其余的——这倒也并不奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

草原之歌(Songs of the Prairie)
第3/4页

[naʊ]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[west]	['maʊntɪd]	[pə'liːs]	[briːdz]	[æn; ən]	[ɔːl]	-	[raʊnd]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]
Now	**the**	**life**	**of**	**the**	**North**	**West**	**Mounted**	**Police**	**breeds**	**an**	**all**	**-**	**round**	**kind**	**of**
现在	这	生活	的	这	北	西方	安装	警察	品种	一个	全部	-	圆形的	种类	的

[mæn]	;
man	**;**
男人	;

如今，西北骑警的生活培养出了一种全面发展的人才；

[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[kæn; kən]	[dʒʌg]	[ə; eɪ]	[daʊn]	-	[saʊθ]	[θʌg]	[wen]	[hiː; hi]	['rʌʃɪz]	[ðə; ði]	[red]	-	[aɪ]
A	**man**	**who**	**can**	**jug**	**a**	**down**	**-**	**South**	**thug**	**when**	**he**	**rushes**	**the**	**red**	**-**	**eye**
一个	男人	WHO	能	水壶	一个	向下	-	南	暴徒	什么时候	他	冲刺	这	红色的	-	眼睛

[kæn; kən]	;
can	**;**
能	;

一个能在红眼航班上制服南方恶棍的人，可以做到；

[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[kæn; kən]	[preɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[bʌm]	[ɔːr]	[breɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[reɪndʒ]	[stæm'piːd]	—
A	**man**	**who**	**can**	**pray**	**with**	**a**	**dying**	**bum**	**or**	**break**	**up**	**a**	**range**	**stampede**	**—**
一个	男人	WHO	能	祈祷	和	一个	垂死	屁股	或者	休息	向上	一个	范围	踩踏	—

一个既能与垂死的流浪汉一起祈祷，又能驱散牧场动物踩踏事件的人——

[sʌtʃ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntɪd]	[pə'liːs]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[men]	[ðeɪ]	[briːd]	.
Such	**are**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Mounted**	**Police**	**and**	**such**	**are**	**the**	**men**	**they**	**breed**	**.**
这样的	是	这	男人	的	这	安装	警察	和	这样的	是	这	男人	他们	品种	.

这就是皇家骑警，这就是他们培养出来的人才。

[ðə; ði]	[snoʊ]	[leɪ]	[diːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sneɪk]	[kriːk]	[poʊst]	[ænd; ənd]	[diːp]	[tuː; tə]	[iːst]	[ænd; ənd]	[west]	,
The	**snow**	**lay**	**deep**	**at**	**the**	**Snake**	**Creek**	**post**	**and**	**deep**	**to**	**east**	**and**	**west**	**,**
这	雪	躺	深的	在	这	蛇	溪	邮政	和	深的	到	东方	和	西方	,

蛇溪哨所附近积雪很深，东西两侧积雪也很深。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɑːrdʒənt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ten]	-	[liːg]	[biːt]	[ænd; ənd]	['setld]	[daʊn]	[tuː; tə]
And	**the**	**Sergeant**	**had**	**made**	**his**	**ten**	**-**	**league**	**beat**	**and**	**settled**	**down**	**to**
和	这	军士	有	制成	他的	十	-	联盟	打	和	定居	向下	到

[rest]
rest
休息

警长巡逻了十里格后，便坐下来休息。

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	-	[baɪ]	-	[fɔːr]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	"	[poʊst]	,	"	[wer]	[ðə; ði]	[flæg]	[fluː]	[ˌoʊvər'hed]	,
In	**his**	**two**	**-**	**by**	**-**	**four**	**that**	**they**	**called**	**a**	**"**	**post**	**,**	**"**	**where**	**the**	**flag**	**flew**	**overhead**	**,**
在	他的	二	-	经过	-	四	那	他们	称为	一个	"	邮政	,	"	在哪里	这	旗帜	飞翔	开销	,

在他那根他们称之为"柱子"的两乘四木板上，旗帜在那里迎风飘扬，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mʌnθli]	[meɪl]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[noʊt]	[hiː; hi]	[riːd]
And	**he**	**took**	**a**	**look**	**at**	**his**	**monthly**	**mail**	**,**	**and**	**this**	**is**	**the**	**note**	**he**	**read**
和	他	采取	一个	看	在	他的	月度	邮件	,	和	这	是	这	笔记	他	读

:
:
:

他查看了当月收到的邮件，上面有这样一封信：

" [tuː; tə]['sɑːrdʒənt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [sneɪk] [kriːk] [bend] ,

"	To	Sergeant	Blue	of	the	Mounted	Police	at	the	post	of	Snake	Creek	Bend	,
"	到	军士	蓝色的	的	这	安装	警察	在	这	邮政	的	蛇	溪	弯曲	,

“致驻守蛇溪弯骑警哨所的布鲁警长，

[frʌm; frəm][juː] . [es] . ['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊnti] [blæŋk] , [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

From	U	.	S	.	Marshal	of	County	Blank	,	greetings	to	you	,	my	friend	,
从	U	.	S	.	元帅	的	县	空白的	,	问候	到	你	,	我的	朋友	,

我的朋友，我是布兰克县的美国法警，向您致以问候。

[ðeɪz] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [tʌfs] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði][slɪp] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

They's	a	team	of	toughs	give	us	the	slip	,	though	they	shot	up	a	couple	of
他们是	一个	团队	的	强硬	给	我们	这	滑	,	尽管	他们	射击	向上	一个	夫妻	的

[blәʊks] ,

blokes	,
伙计们	,

他们是一群恶棍，虽然打伤了几个人，但还是甩掉了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['rekən] [ðeɪz] [hɪd][ɪn] [sneɪk] [kriːk] [gʌltʃ] [ænd; ənd]['poʊzɪn] - [æz; əz]['fɑːrmər][foʊks] .

And	we	reckon	they's	hid	in	Snake	Creek	Gulch	and	posin	'	as	farmer	folks	.
和	我们	估计	他们是	隐藏	在	蛇	溪	峡谷	和	位置	-	作为	农民	各位	.

我们估计他们藏在蛇溪峡谷里，伪装成农民。

" [ðeɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][æz; əz][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] [buːz] [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt]

"	They's	as	full	of	sin	as	a	barrel	of	booze	and	as	quick	as	a	cat
"	他们是	作为	满的	的	罪	作为	一个	桶	的	豪饮	和	作为	快的	作为	一个	猫

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

with	a	gun	.
和	一个	枪	.

“他们罪恶滔天，如同满桶烈酒，行动敏捷如持枪的猫。”

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪt][ðer; ðər][treɪl][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][fʌn] ;

So	if	you	happen	to	hit	their	trail	be	first	to	start	the	fun	;
所以	如果	你	发生	到	打	他们的	踪迹	是	第一的	到	开始	这	乐趣	;

所以，如果你碰巧遇到了他们，那就先下手为强吧；

[ænd; ənd][send] [aʊt][jʊr; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][skwɑːd][ʌv; əv][men][ænd; ənd][raʊnd][ðem; ðəm][ʌp] [ɪf]

And	send	out	your	strongest	squad	of	men	and	round	them	up	if
和	发送	出去	你的	最强	队	的	男人	和	圆形的	他们	向上	如果

[juː; jʊ][kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

如果可以的话，派出你最精锐的队伍去把他们抓起来。

[fɔːr; fər] [ded] [ɔːr][ə'laɪv][wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] [hɪr] .

For	dead	or	alive	we	want	them	here	.
为了	死的	或者	活	我们	想	他们	这里	.

无论死活，我们都想让他们来这里。

[jɔːrz] ['truːli] , [dʒæk][mək'mæn] .

Yours	truly	,	Jack	McMann	.
此致	真的	,	杰克	麦克曼	.

此致，杰克·麦克曼。

" [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [bluː] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] , " [hoʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [geɪm] !

"	And	Sergeant	Blue	sat	back	and	smiled	,	"	Ho	,	here	is	a	chance	of	game	!
"	和	军士	蓝色的	卫星	后退	和	微笑	,	"	何	,	这里	是	一个	机会	的	游戏	!

“布鲁中士向后靠去，笑着说：‘嚯，这可是个好机会！’”

[foʊks] - [raʊnd] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['getɪŋ] [teɪm] ;

Folks	'	round	here	have	been	so	good	that	life	is	getting	tame	;
各位	-	圆形的	这里	有	到过	所以	好的	那	生活	是	获得	驯服	;

周围的人都太好了，生活也变得平静了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] [sneɪk] [kriːk] [gʌltʃ] — [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][set][maɪ][træps] —
I know the lie of Snake Creek Gulch — where I used to set my traps —
我 知道 这 说谎 的 蛇 溪 峡谷 — 在哪里 我 用过的 到 放 我的 陷阱 —

我知道蛇溪峡谷的谎言——我以前常在那里设陷阱——

[aɪl] [bloʊ] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [pər'hæps] .
I'll blow out there to - morrow and I'll bring them in — perhaps .
患病的 吹 出去 那里 到 - 明天 和 患病的 带来 他们 在 — 也许 .

我明天会去那里，也许能把他们带回来。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [bluː] , [ə'reɪd] [ɪn]['fɑːrmər] [smɑːk] [ænd; ənd][dʒiːnz] ,
" Next morning Sergeant Blue , arrayed in farmer smock and jeans ,
" 下一个 早晨 军士 蓝色的 , 排列 在 农民 罩衫 和 牛仔裤 ,

第二天早上，布鲁中士身穿农夫罩衫和牛仔裤，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpər] [sleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evəgriːnz]
In a jumper sleigh he had made himself set out for the evergreens
在 一个 套头衫 雪橇 他 有 制成 他自己 放 出去 为了 这 常绿植物

他坐着自己做的雪橇，向着常青树丛出发了。

[ðæt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [sneɪk] [kriːk] [gʌltʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['hoʊmsted] [ʃæk] [hiː; hi] [nuː] ,
That grow on the bank of Snake Creek Gulch by a homestead shack he knew ,
那 生长 在 这 银行 的 蛇 溪 峡谷 经过 一个 家园 窝棚 他 知道 ,

那些植物生长在他熟悉的蛇溪峡谷岸边的一间农舍小屋附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [paɪp][tuː; tə] ['welkəm] ['sɑːrdʒənt] [bluː] .
And a smoke curled up from the chimney - pipe to welcome Sergeant Blue .
和 一个 抽烟 卷曲 向上 从 这 烟囱 - 管道 到 欢迎 军士 蓝色的 .

一缕青烟从烟囱里袅袅升起，迎接蓝中士的到来。

" [ɑː'hɑː] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] ,
" Aha , and that looks good to me , " said the Sergeant to the smoke ,
" 啊哈 , 和 那 看起来 好的 到 我 , " 说 这 军士 到 这 抽烟 ,

“啊哈，我觉得不错，”中士对着烟雾说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [ðæt] [oʊnz] [ðɪs] ['hoʊmsted] [ʃæk] [ɪz] [iːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [joʊk] ;
" For the lad that owns this homestead shack is East in his wedding - yoke ;
" 为了 这 小伙子 那 拥有 这 家园 窝棚 是 东方 在 他的 婚礼 - 轭 ;

“因为拥有这间农舍小屋的年轻人正身处东方，即将步入婚姻的殿堂；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [bet][ə; eɪ][fɑːrm] [ə'genst] [ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv] [buːz]
There are strangers here and I'll bet a farm against a horn of booze
那里 是 陌生人 这里 和 患病的 赌注 一个 农场 反对 一个 喇叭 的 豪饮

这里有陌生人，我敢拿我的农场和一大杯酒打赌。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][bʌmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [nuːs] .
That they are the bums that are predestined to dangle in a noose .
那 他们 是 这 流浪汉 那 是 命中注定 到 悬挂 在 一个 套索 .

他们是注定要被吊死的流浪汉。

" [soʊ][hiː; hi][droʊv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɔləd] [ə; eɪ][laʊd] " [gʊd] -
" So he drove his horse to the shanty door and hollered a loud " Good -
" 所以 他 驾驶 他的 马 到 这 棚屋 门 和 大声喊叫 一个 大声 " 好的 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

于是他驾着马来到棚屋门口，大声喊道：“你好！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] - ['aɪərnz][keɪm][aʊt][bɪ'saɪd][ðə; ði] [sleɪ] ,

"	And	a	couple	of	men	with	fighting	-	irons	came	out	beside	the	sleigh	,
"	和	一个	夫妻	的	男人	和	斗争	-	熨斗	来了	出去	旁	这	雪橇	,

"然后有几个拿着铁棍的男人从雪橇旁走了出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪv] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] ;

And	the	Sergeant	said	,	"	I'm	a	stranger	here	and	I've	driven	a	weary	mile	;
和	这	军士	说	,	"	我是	一个	陌生人	这里	和	我已经	驱动	一个	厌倦	英里	;

中士说："我是个陌生人，我开了很远的路才到这里；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] [aɪl] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stoʊv][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [ə'waɪl] .

If	you	don't	object	I'll	just	sit	down	by	the	stove	in	the	shack	awhile	.
如果	你	不	目的	患病的	只是	坐	向下	经过	这	火炉	在	这	窝棚	一会儿	.

如果你不介意的话，我就在小屋里的炉子旁坐一会儿。

" [soʊ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][hiː; hi][hæd; həd][left]

"	So	the	Sergeant	sat	and	smoked	and	talked	of	the	home	he	had	left
"	所以	这	军士	卫星	和	熏制	和	谈话	的	这	家	他	有	左边

[daʊn] [iːst] ,

down	East	,
向下	东方	,

于是，中士坐下来抽烟，谈起他留在东部的家乡。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][lænd] ,

And	the	cold	,	and	the	snow	,	and	the	price	of	land	,
和	这	寒冷的	,	和	这	雪	,	和	这	价格	的	土地	,

还有寒冷的天气、积雪和地价。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

and	the	life	of	man	and	beast	,
和	这	生活	的	男人	和	兽	,

以及人和动物的生命，

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi][broʊk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] , " ['nebəz] , [teɪk][ə; eɪ][nɪp] ?

But	all	of	a	sudden	he	broke	it	off	with	,	"	Neighbors	,	take	a	nip	?
但	全部	的	一个	突然	他	打破	它	离开	和	,	"	邻居	,	拿	一个	掐	?

但他突然打断了谈话，说道："邻居们，喝一口吗？"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [juːl] [faɪnd][aʊt][ðer; ðər][ɪn][maɪ]['dʒʌmpər] , [ɪn][ðə; ði][grɪp] .

There's	a	horn	of	the	best	you'll	find	out	there	in	my	jumper	,	in	the	grip	.
有	一个	喇叭	的	这	最好的	你会	寻找	出去	那里	在	我的	套头衫	,	在	这	紧握	.

我的套头衫里，握把处，藏着一个你能找到的最好的号角。

" [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kloʊzd]

"	So	one	of	the	two	went	out	for	it	,	and	as	soon	as	he	closed
"	所以	一	的	这	二	去	出去	为了	它	,	和	作为	很快	作为	他	关闭

[ðə; ði] [dɔːr]

the	door
这	门

于是两人中的一个出去拿东西，他刚一关上门.....

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['stægərd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrti] - [fɔːr] ,

The	other	one	staggered	back	as	he	gazed	up	the	nose	of	a	forty	-	four	,
这	其他	一	交错	后退	作为	他	凝视	向上	这	鼻子	的	一个	四十	-	四	,

另一个人踉跄后退，目光落在一支44口径步枪的枪管上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['weɪstɪd][noʊ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [naʊ] , ['feloʊ] , [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði]

But	the	Sergeant	wasted	no	words	with	him	,	"	Now	,	fellow	,	you're	on	the
但	这	军士	浪费	不	字	和	他	,	"	现在	,	同伴	,	你是	在	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

但中士没有浪费时间跟他说话，“伙计，你现在处境危险了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][laʊd][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

And	a	noise	as	loud	as	a	mouse	from	you	and	they'll	take	you
和	一个	噪音	作为	大声	作为	一个	老鼠	从	你	和	他们会	拿	你

[aʊt][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

out	in	a	box	.
出去	在	一个	盒子	.

你哪怕发出像老鼠一样大的声音，他们也会把你装进棺材带走。

" [soʊ][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['breɪsləts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	So	he	fastened	the	bracelets	to	his	wrists	and	his	legs	with	some
"	所以	他	系紧	这	手镯	到	他的	手腕	和	他的	腿	和	一些

['baɪndər] - [θred] ,

binder	-	thread	,
活页夹	-	线	,

于是他用捆扎线把手镯绑在了手腕和腿上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [hɪm; ɪm]

And	he	took	his	knife	and	he	took	his	gun	and	he	rolled	him
和	他	采取	他的	刀	和	他	采取	他的	枪	和	他	滚动	他

['ɑːntə][ðə; ði][bed] ;

onto	the	bed	;
到	这	床	;

他拿起刀和枪，把他滚到床上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['nʌmbər] [tuː] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And	then	as	number	two	came	in	he	said	,	"	If	you	want	to	live	,
和	然后	作为	数字	二	来了	在	他	说	,	"	如果	你	想	到	居住	,

然后二号进来的时候，他说：“如果你想活命，

[pʊt][ʌp][jʊr; jər][djuːks][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪv] .

Put	up	your	dukes	and	behave	yourself	or	I'll	make	you	into	a	sieve	.
放	向上	你的	公爵们	和	表现	你自己	或者患病的		制作	你	进入	一个	筛	.

给我老实点，别惹我，否则我就把你变成筛子。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌpld] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt]

"	And	when	he	had	coupled	them	each	to	each	,	and	laid	them	out
"	和	什么时候	他	有	耦合	他们	每个	到	每个	,	和	铺设	他们	出去

[ɑːn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

“当他把他们一一配对，摆放在床上之后，

" [its] [koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [iːt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	cold	,	and	I	guess	we'd	better	eat	before	we	go	,	"	he	said	.
"	它是	寒冷的	,	和	我	猜测	我们会	更好的	吃	前	我们	去	,	"	他	说	.

“天气冷，我想我们最好在出发前吃点东西，”他说。

[soʊ][hiː; hi][fraɪd][sʌm; səm][pɔːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːmd] [sʌm; səm] [biːnz] ,
So **he** **fried** **some** **pork** **and** **he** **warmed** **some** **beans** **,**
所以 他 油煎 一些 猪肉 和 他 温暖 一些 豆子 ,

于是他煎了些猪肉，又热了些豆子。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt][ðə; ðɪ][best][hiː; hi] [sɔː] ,
and **he** **set** **out** **the** **best** **he** **saw** **,**
和 他 放 出去 这 最好的 他 锯 ,

他把他所看到的最好的东西都摆了出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [lɔː] .
And **they** **ate** **thereof** **,** **and** **he** **paid** **for** **it** **,** **according** **to** **British** **law** **.**
和 他们 吃 其中 , 和 他 有薪酬的 为了 它 , 根据 到 英国 法律 .

他们吃了那些东西，他按照英国法律为此付了钱。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][poʊst][sæt]['sɑːrdʒənt] [bluː] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd][pen][ɪn][hænd] ,
That **night** **in** **the** **post** **sat** **Sergeant** **Blue** **with** **paper** **and** **pen** **in** **hand** **,**
那 夜晚 在 这 邮政 卫星 军士 蓝色的 和 纸 和 笔 在 手 ,

当晚，布鲁中士坐在邮局里，手里拿着纸笔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrd][hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [saɪnd] [ænd; ənd] [meɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən]
And **this** **is** **the** **word** **he** **wrote** **and** **signed** **and** **mailed** **to** **a** **foreign**
和 这 是 这 单词 他 写道 和 签名 和 邮寄 到 一个 外国的
[lænd] :
land **:**
土地 :

这就是他写下、签名并寄往异国的信件：

" [tuː; tə][juː] . [es] . ['mɑːrʃl] [ʌv; əv] ['kaʊnti] [blæŋk] , [g'riːtɪŋz] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" **To** **U** **.** **S** **.** **Marshall** **of** **County** **Blank** **,** **greetings** **I** **give** **to** **you** **;**
" 到 U . S . 马歇尔 的 县 空白的 , 问候 我 给 到 你 ;

"致布兰克县的美国法警，我向您致以问候；

[maɪ][skwɑːd][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][jʊr; jər][men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skwɑːd][wʌz; wəz]
My **squad** **has** **just** **brought** **in** **your** **men** **,** **and** **the** **squad** **was**
我的 队 有 只是 带来 在 你的 男人 , 和 这 队 曾是

我的部队刚刚把你们的人带了过来，这支部队是

" ['sɑːrdʒənt] [bluː] .
" **Sergeant** **Blue** **.**
" 军士 蓝色的 .

"布鲁中士。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **69** **]**
" [页 -]

[第69页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌn'gɛst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ˌʌn'toʊld] , [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There **are** **things** **unguessed** **,** **there** **are** **tales** **untold** **,** **in** **the** **life** **of** **the**
那里 是 事物 未猜到的 , 那里 是 故事 不明 , 在 这 生活 的 这
[greɪt] [loʊn][lænd] ,
great **lone** **land** **,**
伟大的 孤独 土地 ,

在这片广袤孤寂的土地上，有许多未曾猜到的事，有许多未曾讲述的故事。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['preri] - [bred][ə'loʊn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
But **here** **is** **a** **fact** **that** **the** **prairie** **-** **bred** **alone** **may** **understand** **,**
但 这里 是 一个 事实 那 这 草原 - 繁殖 独自的 可能 理解 ,

但或许只有草原上长大的人才能理解这个事实：

[ðæt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [əb'teinz] ,
That a thousand miles in the fastness the fear of the law obtains ,
那 一个 千 英里 在 这 快速 这 害怕 的 这 法律 获得 ,

即使在千里之外的荒野，人们依然畏惧法律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜ:r; wər][ðə; ði] " ['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .
And the pioneers of justice were the " Riders of the Plains .
和 这 先驱者 的 正义 是 这 " 骑手 的 这 平原 .

而正义的先驱者则是"平原上的骑兵"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

['ælkəlaɪ] [hɔ:l]
ALKALI HALL
碱 大厅

碱厅

[wen] [lɔ:rd] - [keɪm] [aʊt] [west] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
When Lord Landseeker came out West to have a look around ,
什么时候 主 - 来了 出去 西方 到 有 一个 看 大约 ,

当领主兰德西克来到西部考察时，

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,
And spend a little money if the right thing could be found ,
和 花费 一个 小的 钱 如果 这 正确的 事物 可以 是 成立 ,

如果能找到合适的东西，花点钱也无妨。

[hi:; hi]['hædnt] [bri:ðd] [ðə; ði] ['preri] [er] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]
He hadn't breathed the prairie air more than a day or two
他 之前没有 呼吸 这 草原 空气 更多的 比 一个 天 或者 二

他已经一两天没呼吸过草原的空气了。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [kru:]
Until he was the centre of a philanthropic crew
直到 他 曾是 这 中心 的 一个 慈善 全体人员

直到他成为慈善团体的核心人物

[hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃɔrtˌkəts] [tu:; tə] [sək'ses]
Who sought to show His Lordship all the shortcuts to success
WHO 寻求 到 展示 他的 领主 全部 这 快捷方式 到 成功

谁试图向他的主人展示所有通往成功的捷径

([ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌbld] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['kudnt] [ges] ,
(Though why they should have troubled , His Lordship couldn't guess ,
(尽管 为什么 他们 应该 有 麻烦 , 他的 领主 不能 猜测 ,

（尽管大人也猜不透他们为何要为此烦恼，）

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz][hi:; hi]['kændɪdli] [kən'fest] ,
For each was losing money , as he candidly confessed ,
为了 每个 曾是 输 钱 , 作为 他 坦率地说 坦白 ,

正如他坦诚承认的那样，他们每个人都在赔钱。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:lɚz] [ɪn][ðə; ði] [west]) .
Which seemed to be a fashion with the dealers in the West) .
哪个 似乎 到 是 一个 时尚 和 这 经销商 在 这 西方) .

这似乎是西方经销商的一种风尚）。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [gru:] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [frendz] " [wʊd] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Thus His Lordship grew suspicious that his " friends " would turn him down ,
因此 他的 领主 生长 可疑的 那 他的 " 朋友们 " 会 转动 他 向下 ,

因此，大人开始怀疑他的"朋友们"会拒绝他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ;

And	he	quietly	bought	a	ticket	to	a	little	country	town	;
和	他	悄悄	买	一个	票	到	一个	小的	国家	镇	;

他悄悄地买了一张去乡下小镇的车票;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː]['waɪər]

But	he	didn't	know	the	message	that	was	flashed	along	the	wire
但	他	没有	知道	这	信息	那	曾是	闪光灯	沿着	这	金属丝

但他并不知道电线上闪现的信息是什么。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['diːlər] [ɪn][ðə; ðiː][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ;

To	a	simple	country	dealer	in	the	land	of	his	desire	;
到	一个	简单的	国家	经销商	在	这	土地	的	他的	欲望	;

致一位身处他梦寐以求之地的普通乡村商人;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] : " [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]['gɑːg(ə)lz] , ['hiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ə; eɪ] . [em] .

And	it	read	:	"	Look	out	for	Goggles	,	he'll	be	with	you	this	a	.	m	.
和	它	读	:	"	看	出去	为了	风镜	,	地狱	是	和	你	这	一个	.	米	.

上面写着："留意一下护目镜，他今天上午会和你们在一起。"

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kraʊd] [ə'raʊnd][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] — [wel] , [hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	And	the	crowd	around	the	station	—	well	,	he	merely	smiled	to	them	,
"	和	这	人群	大约	这	车站	—	出色地	,	他	仅仅	微笑	到	他们	,

"而车站周围的人群——他只是对他们笑了笑，"

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ['diːsnt] [ðeid] [ə'semb(ə)l] , - ,

And	thought	it	jolly	decent	they'd	assemble	,	don'tcherknow	,
和	想法	它	快乐的	体面的	他们会	集合	,	-	,

他们觉得这真是件好事，竟然会聚在一起，你懂的。

[ænd; ənd][faɪl] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

And	file	along	behind	him	as	they	followed	,	in	a	row	.
和	文件	沿着	在后面	他	作为	他们	随后	,	在	一个	排	.

他们排成一列，跟在他身后。

[ðə; ðiː] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ['sɔːftli] [ɔːl][ðə; ðiː][kɑːm][noʊ'vembər] [naɪt] ,

The	snow	had	fallen	softly	all	the	calm	November	night	,
这	雪	有	倒下	轻轻	全部	这	冷静的	十一月	夜晚	,

整个十一月宁静的夜晚，雪花轻柔地飘落。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ðiː] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ;

And	the	morning	found	the	praires	with	a	covering	of	white	;
和	这	早晨	成立	这	-	和	一个	覆盖	的	白色的	;

清晨，草原上覆盖着一层白雪;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [huː] " ['hæpənd] " [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

But	His	Lordship	took	a	citizen	who	"	happened	"	in	his	way	,
但	他的	领主	采取	一个	公民	WHO	"	发生	"	在	他的	方式	,

但大人却收留了一位"碰巧"出现在他面前的公民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] ,

And	they	drove	into	the	country	for	the	most	part	of	the	day	,
和	他们	驾驶	进入	这	国家	为了	这	最多	部分	的	这	天	,

他们当天大部分时间都开车进城了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [stoʊn] ,

Until	they	reached	a	section	that	was	flat	and	free	from	stone	,
直到	他们	达到	一个	部分	那	曾是	平坦的	和	自由的	从	石头	,

直到他们到达一片平坦且没有石头的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ri'mɑ:kt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feloʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]

And	the	citizen	remarked	about	a	fellow	he	had	known
和	这	公民	评论	关于	一个	同伴	他	有	已知

这位市民谈到了他认识的一个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hu:] ['ɔ:fərd] ['θɜ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ,

Who	offered	thirty	dollars	for	this	section	in	the	fall	,
WHO	提供	三十	美元	为了	这	部分	在	这	落下	,

去年秋天谁出价三十美元买下了这部分内容?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] ['wɑ:ntɪd] ['fɔ:rti] , [ɔ:r][hi:; hi] ['wʊdnt] [sel] [æt; ət][ɔ:l] .

But	the	owner	wanted	forty	,	or	he	wouldn't	sell	at	all	.
但	这	所有者	通缉	四十	,	或者	他	不会	卖	在	全部	.

但房主要价四十，否则他根本不卖。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [droʊv] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Then	His	Lordship	drove	across	it	,	and	it	seemed	to	catch	his	eye	,
然后	他的	领主	驾驶	穿过	它	,	和	它	似乎	到	抓住	他的	眼睛	,

然后，大人驾车经过那里，似乎被它吸引住了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] , " [ðæts] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [bai] ;

And	he	whispered	to	the	driver	,	"	That's	the	section	I	will	buy	;
和	他	低声说道	到	这	司机	,	"	那就是	这	部分	我	将要	买	;

他悄悄对司机说："我要买的就是这一部分；

" [soʊ][ɪn] [taʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [tu:; tə] [sel] ,

"	So	in	town	they	found	the	owner	,	who	was	very	loath	to	sell	,
"	所以	在	镇	他们	成立	这	所有者	,	WHO	曾是	非常	厌恶	到	卖	,

于是他们在镇上找到了房主，房主非常不愿意出售。

[bʌt; bət][hi:; hi]['faɪnəli] [kən'sentid] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['wʊdnt] [tel]

But	he	finally	consented	,	if	His	Lordship	wouldn't	tell
但	他	最后	同意	,	如果	他的	领主	不会	告诉

但他最终还是同意了，前提是大人不肯透露。

[ðæt] [ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz]['fɔ:rti]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][baɪ][ðə; ði]['eɪkər] ; [ðɪs] [ə'gri:d] ,

That	the	price	was	forty	dollars	by	the	acre	;	this	agreed	,
那	这	价格	曾是	四十	美元	经过	这	英亩	;	这	同意	,

每英亩价格是四十美元；双方同意了。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [dru:] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [gɑ:t][ðə; ði] [di:d] ,

A	lawyer	drew	the	papers	and	His	Lordship	got	the	deed	,
一个	律师	画	这	文件	和	他的	领主	得到	这	契据	,

律师起草了文件，阁下拿到了地契。

[ænd; ənd][hi:; hi] [seɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θɔ:t]

And	he	sailed	across	the	ocean	with	the	satisfying	thought
和	他	航行	穿过	这	海洋	和	这	令人满意	想法

他带着满足的心情，扬帆远航，横渡大洋。

[ðæt] ['hi:d] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] .

That	he'd	followed	his	own	judgment	in	the	bargain	he	had	bought	.
那	他会	随后	他的	自己的	判断	在	这	便宜货	他	有	买	.

他按照自己的判断，做出了这笔交易。

[ðə; ði]['wɪntər] [snəuz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

The	winter	snows	had	vanished	and	the	spring	was	growing	late	,
这	冬天	雪	有	消失了	和	这	春天	曾是	生长	晚的	,

冬雪消融，春天姗姗来迟。

[wen] [lɔ:rd] - [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [vju:] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] ,
When Lord Landseeker came again to view his real estate ,
什么时候 主 - 来了 再次 到 看法 他的 真实的 财产 ,

当土地搜寻者勋爵再次前来查看他的地产时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd][hi:; hi][droʊv][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][leɪ] ,
And he drove out in a buggy to where his section lay ,
和 他 驾驶 出去 在 一个 有缺陷的 到 在哪里 他的 部分 躺 ,

他乘着马车前往他负责的区域。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi] [smoʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei]
And his heart was very happy as he smoked along the way
和 他的 心 曾是 非常 快乐的 作为 他 熏制 沿着 这 方式

他一边抽烟一边往前走，心里非常开心。

[tɪl] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skers] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Till the section burst upon them , and he scarce believed his sight ,
直到 这 部分 爆裂 之上 他们 , 和 他 稀少 相信 他的 视线 ,

直到那片区域突然向他们袭来，他几乎不敢相信自己的眼睛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['flæʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt] . . . . .
For the land lay in the sunshine , flashing back a snowy white . . . . . .
为了 这 土地 躺 在 这 阳光 , 闪烁 后退 一个 下雪的 白色的 . . . . . .

大地沐浴在阳光下，闪耀着雪白的光芒……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [stu:pt] [ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
And His Lordship stooped and felt it , and he heaved a little sigh ,
和 他的 领主 弯腰 和 毛毡 它 , 和 他 喘息 一个 小的 叹 ,

于是，大人弯下腰，摸了摸，轻轻叹了口气。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][lænd][wʌz; wəz] — ['ælkəlaɪ] !
As the knowledge dawned upon him that his land was — alkali !
作为 这 知识 黎明 之上 他 那 他的 土地 曾是 — 碱 !

当他意识到自己的土地是——碱性的！

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪd][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
His Lordship did some thinking as they journeyed back to town ,
他的 领主 做过 一些 思维 作为 他们 旅程 后退 到 镇 ,

在返回镇上的途中，大人陷入了沉思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['hæpi] [fitʃər] [wɜ:r; wər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ;
And his wonted happy features were o'ershadowed with a frown ;
和 他的 惯常 快乐的 特征 是 - 和 一个 皱眉 ;

他平日里笑容满面的脸上，此刻却愁容满面；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:ðər] [krɔ:ld] [nɔ:r] ['blʌstəd] , ['ni:ðər] [blʌft] [nɔ:r] [swɔ:r] [nɔ:r] [kɪkt] ,
But he neither crawled nor blustered , neither bluffed nor swore nor kicked ,
但 他 两者都不 爬行 也不 虚张声势 , 两者都不 虚张声势 也不 发誓 也不 踢 ,

但他既不爬行也不咆哮，既不虚张声势也不咒骂更不踢打。

([fɔ:r; fər][ðə; ði][men][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['ɪŋgləɪnd] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lɪkt]) ,
(For the men from little England never know when they are licked) ,
(为了 这 男人 从 小的 英格兰 绝不 知道 什么时候 他们 是 舔过) ,

（因为来自英格兰小地方的男人永远不会知道自己何时被打败了）

[bʌt; bət][hi:; hi]['ædvərtaɪzd][fɔ:r; fər]['tendərz][fɔ:r; fər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] ,
But he advertised for tenders for construction on the land ,
但 他 广告 为了 投标 为了 建造 在 这 土地 ,

但他刊登了广告，为这块土地上的建筑工程招标。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hi:; hi] [i'rektid] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ;

And	the	buildings	he	erected	were	the	best	he	could	command	;
和	这	建筑物	他	竖立	是	这	最好的	他	可以	命令	;

他建造的建筑物都是他所能建造的最好的;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd]['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:f] ,

With	a	hundred	rooms	for	students	,	and	quarters	for	the	staff	,
和	一个	百	房间	为了	学生	,	和	四分之一	为了	这	职员	,

设有100间学生宿舍和教职工宿舍,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [læf] !

And	the	workmen	often	wondered	what	made	His	Lordship	laugh	!
和	这	工人	经常	想知道	什么	制成	他的	领主	笑	!

工人们常常纳闷，是什么让老爷发笑呢!

[ɪn][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æd] ,

In	the	papers	of	Old	England	there	appeared	a	little	ad	,
在	这	文件	的	老的	英格兰	那里	出现	一个	小的	广告	,

在古老的英格兰报纸上刊登了一则小广告,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['perənts] [hu:z] [sʌnz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][bæd] ;

For	the	benefit	of	parents	whose	sons	were	going	bad	;
为了	这	益处	的	父母	谁	儿子们	是	去	坏的	;

为了那些儿子误入歧途的父母的利益;

" [ti:tʃ] [jʊr; jər] [bɔɪz] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['fɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'neɪdiən] [west] ;

"	Teach	your	boys	the	art	of	farming	in	the	great	Canadian	West	;
"	教	你的	男孩们	这	艺术	的	农业	在	这	伟大的	加拿大	西方	;

"教你的孩子们在加拿大西部广袤的土地上耕作;

['aʊər; ɑ:r] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'raɪvld] , ['aʊər; ɑ:r] [kə'rɪkjələm] [ðə; ði][best] ;

Our	instruction	is	unrivalled	,	our	curriculum	the	best	;
我们的	操作说明	是	无与伦比	,	我们的	课程	这	最好的	;

我们的教学质量无与伦比，我们的课程设置是最好的;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] ['evri] [hɔ:l] ,

There's	a	grate	in	every	chamber	and	a	bath	in	every	hall	,
有	一个	格特	在	每一个	房间	和	一个	洗澡	在	每一个	大厅	,

每个房间都有地漏，每个大厅都有浴缸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [dres] - ['su:tɪd] ['dɪnər] ['evri] , [fri:] [tu:; tə][ɔ:l] ;

And	a	full	dress	-	suited	dinner	every	ev'ning	,	free	to	all	;
和	一个	满的	裙子	-	适合	晚餐	每一个	晚上	,	自由的	到	全部	;

每天晚上都有盛装晚宴，免费向所有人开放;

[ðer; ðər][ɪz] ['tenɪs] , ['poʊloʊ] , ['mɑ:rksmənʃɪp] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][deɪ][ɪn][bed] ,

There	is	tennis	,	polo	,	marksmanship	,	and	half	the	day	in	bed	,
那里	是	网球	,	马球	,	枪法	,	和	一半	这	天	在	床	,

这里有网球、马球、射击，还有半天时间可以躺在床上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['fɑ:rmɚz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [hed] .

And	we	make	them	into	farmers	for	a	hundred	pounds	a	head	.
和	我们	制作	他们	进入	农民	为了	一个	百	磅	一个	头	.

我们把他们变成农民，每人一百英镑。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['kɑ:lɪdʒ] ['prɔspəz] [ænd; ənd][ɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z]

"	His	Lordship's	college	prospers	and	is	crowded	to	the	doors
"	他的	领主的	大学	繁荣	和	是	挤	到	这	门

"阁下的学院兴旺发达，门庭若市。"

[wɪð; wɪθ] " ['stjʊdnts] " ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] [waɪl] [ðə; ði] " ['sɜːrvənt] " [duː][ðə; ði] [tʃɔːrz] ;
With " students " playing poker while the " servants " do the chores ;
和 " 学生 " 玩耍 扑克 尽管 这 " 仆人 " 做 这 家务 ;

"学生"在打扑克，"仆人"在做家务;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ɪn] ['ʌðər] [laɪnz]
What they do not know of farming they make up in other lines
什么 他们 做 不是 知道 的 农业 他们 制作 向上 在 其他 线条

他们对农业一窍不通，就用其他方式来弥补。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [ˌkɔnə'sɜːz] [ʌv; əv][waɪnz] ;
They are judges of tobacco and connoisseurs of wines ;
他们 是 法官 的 烟草 和 鉴赏家 的 葡萄酒 ;

他们是烟草鉴赏家，也是葡萄酒鉴赏家;

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ekspɜːrts][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət] ['sʌndri] ['ʌðər] [geɪmz] —
They are experts at the races and at sundry other games —
他们 是 专家 在 这 种族 和 在 杂项 其他 游戏 —

他们是赛马和其他各种游戏的专家——

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪms] —
Though they couldn't tell the breeching of the harness from the hames —
尽管 他们 不能 告诉 这 突破 的 这 马具 从 这 哈姆斯 —

尽管他们无法分辨马具的后部和马鞍的后部——

[ðoʊ] [ðeə(r)] [fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd]['kɪndrəd] [ðeɪ] [ə'keɪʒn] [noʊ][ə'lɑːrm] ,
Though they're far from home and kindred they occasion no alarm ,
尽管 它们是 远的 从 家 和 亲属 他们 场合 不 警报 ,

虽然他们远离家乡和亲人，却并未引起任何恐慌。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðer; ðər]['perənts]['wɑːntɪd] [wen] [ðeɪ] [sent][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][fɑːrm] .
That was what their parents wanted when they sent them out to farm .
那 曾是 什么 他们的 父母 通缉 什么时候 他们 发送 他们 出去 到 农场 .

那是他们父母把他们送到农场务农的初衷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['preri] [bɔːrn]
PRAIRIE BORN
草原 出生

草原出生

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ə'loʊn][ɪn][bed] ;
We have heard the night wind howling as we lay alone in bed ;
我们 有 听到 这 夜晚 风 嚎叫 作为 我们 躺 独自的 在 床 ;

我们曾独自躺在床上，听见夜风呼啸;

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [hɔːŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ˌoʊvər'hed] ;
We have heard the grey goose honking as he journeyed overhead ;
我们 有 听到 这 灰色的 鹅 鸣笛 作为 他 旅程 开销 ;

我们听到灰雁在头顶鸣叫着飞过;

[wiː; wi][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [smoʊk] - [reɪθ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][ɑːk'toʊbər][wɪnd] ,
We have smelt the smoke - wraith flying in the hot October wind ,
我们 有 冶炼 这 抽烟 - 幽灵 飞行 在 这 热的 十月 风 ,

我们闻到了十月热风中飘荡的烟雾幽灵的气味。

[ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ðiː]['faɪəri]['diːmən] [ðæt] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ;
And have fought the fiery demon that came roaring down behind ;
和 有 战斗 这 火热 恶魔 那 来了 咆哮 向下 在后面 ;

而且，我们还与从背后咆哮而来的烈焰恶魔进行了战斗；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiː] [spent] [snoʊ] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [kiː] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɔːr] ,
We have seen the spent snow sifting through the key - hole of the door ,
我们 有 已见 这 花费 雪 筛分 通过 这 钥匙 - 洞 的 这 门 ,

我们看到积雪从门上的钥匙孔缝隙中滑落下来。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][frɔːst] - [laɪn] ['krɔːlɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [flɔːr] ;
And the frost - line crawling , crawling , like a snake , along the floor ;
和 这 霜 - 线 爬行 , 爬行 , 喜欢 一个 蛇 , 沿着 这 地面 ;

霜线像蛇一样，沿着地面缓缓爬行；

[wiː; wi][hæv; həv][felt][ðə; ðiː][stɔːrm] - [fiːnd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['ræftəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
We have felt the storm - fiend wrestle with the rafters in his might ,
我们 有 毛毡 这 风暴 - 恶魔 搏斗 和 这 椽子 在 他的 可能 ,

我们曾感受到风暴恶魔用它强大的力量与屋顶的椽木搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['bæfəld] ['blɪzərd] [ʃriːk] [θruː] [ðə; ðiː]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] .
And the baffled blizzard shrieking through the turmoil of the night .
和 这 困惑 暴风雪 尖叫 通过 这 动荡 的 这 夜晚 .

还有那令人费解的暴风雪，在夜的喧嚣中呼啸而过。

[wiː; wi][hæv; həv][felt][ðə; ðiː]['eɪprəl] ['briːzɪz] [wɔːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['plæʃi] [pleɪnz] ;
We have felt the April breezes warm along the plashy plains ;
我们 有 毛毡 这 四月 微风 温暖的 沿着 这 水花四溅 平原 ;

我们感受到了四月的微风吹拂着波光粼粼的平原，带来一丝温暖；

[wiː; wi][hæv; həv][maɪnd] - [mɑːrkt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɔːlɪŋ] ['eɪprəl][reɪnz] ;
We have mind - marked to the cadence of the falling April rains ;
我们 有 头脑 - 标记 到 这 节奏 的 这 坠落 四月 雨 ;

我们已经习惯了四月雨水落下的节奏；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [kræʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wer] [ðə; ðiː] [snoʊ] - [fed] ['rɪvəz] [rʌn] ,
We have heard the crash of water where the snow - fed rivers run ,
我们 有 听到 这 碰撞 的 水 在哪里 这 雪 - 美联储 河流 跑步 ,

我们听到了雪水汇成的河流奔腾而下的轰鸣声。

[siːn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sɪlvər] ['laɪɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][sʌn] ;
Seen a thousand silver lakelets lying shining in the sun ;
已见 一个 千 银 小湖 说谎 灼灼 在 这 太阳 ;

看见上千颗银色的小湖在阳光下闪闪发光；

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðiː] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ðiː][lænd] ,
We have known the resurrection of the Springtime in the land ,
我们 有 已知 这 复活 的 这 春天 在 这 土地 ,

我们已经见证了春天在这片土地上的复苏，

[hɜːrd] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mænd] ,
Heard the voice of Nature calling and the words of her command ,
听到 这 嗓音 的 自然 呼叫 和 这 字 的 她 命令 ,

听到了大自然的召唤和它的命令，

[felt] [ðə; ðiː] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [veɪg] , ['ʌn'fæʃənd] [θɔːt]
Felt the thrill of springtime twilight and the vague , unfashioned thought
毛毡 这 刺激 的 春天 暮 和 这 模糊的 , 不时髦的 想法

感受到了春日黄昏的悸动，以及那模糊而未经雕琢的思绪。

[ðæt] [ðə; ði] ['siːzənz] ['bɜːrθdeɪ] ['mʌstəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊps][wiː; wi][hæd; həd][fər'gɑːt] .

That	the	season's	birthday	musters	from	the	hopes	we	had	forgot	.
那	这	本季	生日	集合	从	这	希望	我们	有	忘了	.

这个季节的生日，凝聚了我们早已遗忘的希望。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌmər] [naɪts] ;

We	have	heard	the	cattle	lowing	in	the	silent	summer	nights	;
我们	有	听到	这	牛	低	在	这	沉默的	夏天	夜晚	;

我们曾在寂静的夏夜里听到牛的哞叫声；

[wiː; wi][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [smʌdʒ] - ['faɪər] ['freɪgrəns] — [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [smʌdʒ] -

We	have	smelt	the	smudge	-	fire	fragrance	—	we	have	seen	the	smudge	-
我们	有	冶炼	这	弄脏	-	火	香味	—	我们	有	已见	这	弄脏	-

['faɪər] [laɪts] —

fire	lights	—
火	灯	—

我们闻到了焚香的香味——我们看到了焚香的光芒——

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ;

We	have	heard	the	wild	duck	grumbling	to	his	mate	along	the	bank	;
我们	有	听到	这	荒野	鸭子	抱怨	到	他的	伴侣	沿着	这	银行	;

我们听到河岸边野鸭向它的伴侣咕哝着；

[hɜːrd] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['hɔːrsɪz] [snɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] ;

Heard	the	thirsty	horses	snorting	in	the	stream	from	which	they	drank	;
听到	这	渴	马匹	吸鼻	在	这	溪流	从	哪个	他们	喝	;

听见口渴的马儿在溪边饮水时发出嘶鸣声；

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [sloʊ] - ['gloʊmɪŋ] [naɪt] ;

Heard	the	voice	of	Youth	and	Laughter	in	the	long	,	slow	-	gloaming	night	;
听到	这	嗓音	的	青年	和	笑声	在	这	长的	,	慢的	-	黄昏	夜晚	;

在漫长而缓慢渐暗的夜里，我听到了青春和欢笑的声音；

[siːn] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ɪ'lektrɪk] , ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔrθs] ['lɪvɪd] [laɪt] ;

Seen	the	arched	electric	,	splendor	of	the	Great	North's	livid	light	;
已见	这	拱形	电的	,	辉煌	的	这	伟大的	北方的	铁青	光	;

看见了拱形的电灯，大北方的壮丽幽暗的光芒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[riːd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'veɪn] —

Read	the	reason	of	existence	—	felt	the	touch	that	was	divine	—
读	这	原因	的	存在	—	毛毡	这	触碰	那	曾是	神圣的	—

阅读存在的意义——感受神圣的触碰——

[ænd; ənd][ɪn] [aɪz] [ðæt] [gləud] [rɪ'spɑːnsɪv] [sɔː] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪ'zaɪn] .

And	in	eyes	that	glowed	responsive	saw	the	End	of	God's	design	.
和	在	眼睛	那	发光	响应式设计	锯	这	结尾	的	神的	设计	.

在闪烁着光芒的双眼中，我看到了上帝设计的终结。

[wiː; wi][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði]['kjuərɪŋ] [wiːt] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ;

We	have	smelt	the	curing	wheat	fields	and	the	scent	of	new	-	mown	hay	;
我们	有	冶炼	这	养护	小麦	字段	和	这	香味	的	新的	-	修剪过的	干草	;

我们闻到了正在晾晒的麦田的香味和新割干草的香味；

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['baɪndəz] ['klætər] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['ɔːtəm] [deɪ] ;

We	have	heard	the	binders	clatter	through	the	dusty	autumn	day	;
我们	有	听到	这	活页夹	哒	通过	这	尘土飞扬	秋天	天	;

在秋日尘土飞扬的日子里，我们听到了装订机的咔哒声；

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['goʊldən] ['stʌbl] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [reɪn] ;

We	have	seen	the	golden	stubble	gleaming	through	the	misty	rain	;
我们	有	已见	这	金的	茬	闪闪发光	通过	这	蒙蒙	雨	;

我们看到金色的茬子在薄雾般的雨中闪闪发光;

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [plaʊ] - [stri:ks] ['waɪd(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] ;

We	have	seen	the	plow	-	streaks	widen	as	they	turned	it	down	again	;
我们	有	已见	这	犁	-	连胜	扩大	作为	他们	转向	它	向下	再次	;

我们看到，当他们再次把地翻下来时，犁痕变得更宽了;

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['θreʃər] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [sep'tembər] [naɪt] ;

We	have	heard	the	threshers	humming	in	the	cool	September	night	;
我们	有	听到	这	脱粒机	哼唱	在	这	凉爽的	九月	夜晚	;

在九月凉爽的夜晚，我们听到了脱粒机的嗡嗡声;

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər][dɑ:rk] [prə'seʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:] - [paɪlz] - ['ɪri] [laɪt] ;

We	have	seen	their	dark	procession	by	the	straw	-	piles	'	eerie	light	;
我们	有	已见	他们的	黑暗的	游行	经过	这	稻草	-	堆	-	怪异	光	;

我们透过稻草堆诡异的光线，看到了他们黑暗的队伍;

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [freɪt] [treɪnz] ['groʊnɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,

We	have	heard	the	freight	trains	groaning	,	slipping	,	grinding	,	on	the	rail	,
我们	有	听到	这	货运	火车	呻吟	,	滑倒	,	研磨	,	在	这	轨	,

我们听到了货运列车在铁轨上发出呻吟、打滑、摩擦的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [treɪs] [tʃeɪnz] ['dʒɪŋgl][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪl] .

And	the	idle	trace	chains	jingle	as	they	jogged	along	the	trail	.
和	这	闲置的	痕迹	链条	铃铛	作为	他们	慢跑	沿着	这	踪迹	.

闲置的链条沿着小径缓缓移动，发出叮当作响的声音。

[wi:; wi][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] — [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] —

We	have	felt	the	cold	of	winter	—	cursed	by	those	who	know	it	not	—
我们	有	毛毡	这	寒冷的	的	冬天	—	被诅咒的	经过	那些	WHO	知道	它	不是	—

我们感受到了冬日的寒冷——被那些不了解它的人诅咒——

[wi:; wi][hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['blɪzərdz] ['vendʒəns] , [derd] [ɪts][moʊst] [dɪ'septɪv] [plɑ:t] ;

We	have	braved	the	blizzard's	vengeance	,	dared	its	most	deceptive	plot	;
我们	有	勇敢	这	暴雪的	复仇	,	敢于	它是	最多	欺骗性的	阴谋	;

我们勇敢地面对了暴风雪的报复，挑战了它最狡猾的阴谋;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['hɑ:rdi]['reɪsɪz] [groʊ] [frʌm; frəm]['hɑ:rdi] ['sɜ:rkəmstæns] ,

We	have	learned	that	hardy	races	grow	from	hardy	circumstance	,
我们	有	学习	那	耐寒的	种族	生长	从	耐寒的	环境	,

我们了解到，强健的品种源于严酷的环境。

[ænd; ənd][wi:; wi] [feɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['deindʒəz][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] ;

And	we	face	a	dozen	dangers	to	attend	a	country	dance	;
和	我们	脸	一个	打	危险	到	出席	一个	国家	舞蹈	;

参加乡村舞会会面临十几种危险;

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] ['lævɪʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,

Though	our	means	are	nothing	lavish	we	have	always	time	for	play	,
尽管	我们的	方法	是	没有什么	奢华的	我们	有	总是	时间	为了	玩	,

虽然我们的生活条件并不富裕，但我们总有时间玩乐。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [kə'mensiz] [æt; ət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

And	our	social	life	commences	at	the	closing	of	the	day	;
和	我们的	社会的	生活	开始	在	这	结束	的	这	天	;

我们的社交生活从一天结束的时候开始;

[wi:; wi][hæv; həv][taɪm][fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [taɪm][fɔ:r; fər] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [frend]

We	have	time	for	thought	and	culture	,	time	for	friendliness	and	friend
我们	有	时间	为了	想法	和	文化	,	时间	为了	友善	和	朋友

,

,

,

我们有时间思考和体验文化，有时间友善待人，结交朋友。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ˌæspɝ'eɪʃənz] [blend] .

And	we	catch	a	broader	vision	as	our	aspirations	blend	.
和	我们	抓住	一个	更广泛	想象	作为	我们的	抱负	混合	.

当我们的愿望融合在一起时，我们的视野也更加开阔。

[wi:; wi][hæv; həv][hoʊps][tu:; tə] ['ʌðər] ['fɔ:rən] , [eɪmz] [ðeɪ] ['kænɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

We	have	hopes	to	others	foreign	,	aims	they	cannot	understand	,
我们	有	希望	到	其他的	外国的	,	目标	他们	不能	理解	,

我们对其他国家抱有希望，但我们的目标他们无法理解。

[wi:; wi] , [ðə; ði] " ['ɛrz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , " [wi:; wi] , [ðə; ði][fɜ:rst] - [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

We	,	the	"	heirs	of	all	the	ages	,	"	we	,	the	first	-	fruits	of	the	land	;
我们	,	这	"	继承人	的	全部	这	年龄	,	"	我们	,	这	第一的	-	水果	的	这	土地	;

我们，是"历代的继承者"，我们是这片土地的初熟之果；

[ðoʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:z] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [nu:] ,

Though	we	think	with	fond	affection	of	the	shores	our	fathers	knew	,
尽管	我们	思考	和	喜爱	感情	的	这	海岸	我们的	父亲们	知道	,

虽然我们对父辈熟悉的海岸充满深情，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ɑ:nər] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brʌðɝz] [hɑ:rt] [ɪz] [tru:] —

And	we	honor	all	our	brothers	—	for	a	brother's	heart	is	true	—
和	我们	荣誉	全部	我们的	兄弟	—	为了	一个	兄弟	心	是	真的	—

我们尊重所有的兄弟——因为兄弟之心是真诚的——

[ðoʊ] [wi:; wi][stænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['prɑ:gres] , [pi:s] , [ænd; ənd]['ju:nəti] , [ænd; ənd]

Though	we	stand	with	them	for	progress	,	peace	,	and	unity	,	and
尽管	我们	站立	和	他们	为了	进步	,	和平	,	和	统一	,	和

['paʊər] ,

power	,
力量	,

虽然我们与他们站在一起，追求进步、和平、团结和力量，

[ðoʊ] [wi:; wi][daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪʃənz] ['dɑ:rkəst]['aʊər] —

Though	we	die	with	them	,	if	need	be	,	in	our	nation's	darkest	hour	—
尽管	我们	死	和	他们	,	如果	需要	是	,	在	我们的	国家的	最黑暗的	小时	—

即使我们与他们一同牺牲，即便是在国家最黑暗的时刻——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[stɪl] [ðə; ði] ['prɛəriz] [kɔ:l][ˌju: 'es] , [kɔ:l][ˌju: 'es] , [wen] [ɔ:l] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [feɪl] ,

Still	the	prairies	call	us	,	call	us	,	when	all	other	voices	fail	,
仍然	这	草原	称呼	我们	,	称呼	我们	,	什么时候	全部	其他	声音	失败	,

即使其他所有声音都消失，草原依然在呼唤我们，呼唤我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][wi:; wi] [nu:] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði][kɔ:l] [ðæt] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .

And	the	call	we	knew	in	childhood	is	the	call	that	must	prevail	.
和	这	称呼	我们	知道	在	童年	是	这	称呼	那	必须	占上风	.

我们童年时所熟悉的召唤，就是最终必须战胜一切的召唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [ə; eɪ] [kə'loʊniəl]
" A COLONIAL
" 一个 殖民

“殖民地

" ([ɪn][sʌm; səm] ['sɜːrkl] [ðə; ði][tɜːrm] " [kə'loʊniəl] " [ɪz] [stɪl] [ə'laʊd]
" (In some circles the term " colonial " is still allowed
" (在 一些 界 这 学期 " 殖民 " 是 仍然 允许

在某些圈子里，“殖民主义”一词仍然被允许使用。

[tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .)
to imply inferiority and dependence .)
到 意味着 自卑 和 依赖性 .)

暗示自卑和依赖。）

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !
Only a Colonial !
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地！

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] [hɑːrt]
Only a man of nerve and heart
仅有的 一个 男人 的 神经 和 心

只有胆识过人、有胆识的人才能做到。

[huː] [hæz; həz] [spɜːnd] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] " [æt; ət][hoʊm] ,
Who has spurned the ease of the life " at home ,
WHO 有 被拒绝 这 舒适 的 这 生活 " 在 家 ,

谁舍弃了“在家”的安逸生活?

" ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt]
" Only a man who would play his part
" 仅有的 一个 男人 WHO 会 玩 他的 部分

只有那些愿意扮演自己角色的人才能做到

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [briːd] - [bɜːrθ][ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [loʊm] ;
In a new breed - birth on a distant loam ;
在 一个 新的 品种 - 出生 在 一个 遥远 壤土 ;

在遥远的沃土上，孕育着一个全新的品种;

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
Only a man of sense and worth
仅有的 一个 男人 的 感觉 和 值得

只有明理智且有价值的人才行。

[huː] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Who is not afraid of the ends of earth .
WHO 是 不是 害怕的 的 这 结束 的 地球 .

谁不惧天涯海角?

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !
Only a Colonial !
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地！

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kɔːrnərd] [feɪt]
Only a man who has cornered Fate
仅有的 一个 男人 WHO 有 被逼到绝境 命运

只有将命运逼入绝境的人才能做到。

[ænd; ənd] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'teind] ;
And **matched** **his** **strength** **with** **the** **Unattained** **;**
和 匹配 他的 力量 和 这 未实现 ;

他以未达之力与之匹敌;

['oʊnli][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] ,
Only **the** **guard** **at** **the** **Outer** **Gate** **,**
仅有的 这 警卫 在 这 外 门 ,

只有外门守卫,

[huː] [hoʊldz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] ,
Who **holds** **for** **you** **what** **he** **has** **gained** **,**
WHO 持有 为了 你 什么 他 有 获得 ,

谁会为你保留他所获得的,

[ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [siːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [sens] ,
That **your** **children** **,** **seized** **of** **a** **better** **sense** **,**
那 你的 孩子们 , 查获 的 一个 更好的 感觉 ,

愿你的孩子们,明辨是非之后,

[meɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [-] ['rekəmpens] .
May **share** **with** **him** **Toil's** **recompense** **.**
可能 分享 和 他 辛勤劳作 补偿 .

或许可以与他分享辛勤劳动的报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !
Only **a** **Colonial** **!**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地!

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [brɪdʒd] [ðə; ði] [diːp] ,
Only **a** **man** **who** **has** **bridged** **the** **deep** **,**
仅有的 一个 男人 WHO 有 桥接 这 深的 ,

只有跨越深渊的人,

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði][mæp][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [hjuː] ,
And **stained** **the** **map** **a** **British** **hue** **,**
和 染色 这 地图 一个 英国 色调 ,

并将地图染成了英国的色调,

[huː] [bɪldz] [æn; ən]['empaɪər] [waɪl] [jiː; ji] [sliːp]
Who **builds** **an** **Empire** **while** **ye** **sleep**
WHO 建造 一个 帝国 尽管 是的 睡觉

在你沉睡时,是谁在建立帝国?

[ænd; ənd] [diːdz] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And **deeds** **the** **ownership** **to** **you** **.**
和 契约 这 所有权 到 你 .

并将所有权转让给你。

- [tɪz][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [blʌd] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ][bɜːrθ]
' **Tis** **the** **Viking** **blood** **which** **gave** **you** **birth**
- 的 这 维京人 血 哪个 给予 你 出生

是维京血统赋予了你生命

[ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
That **has** **driven** **him** **to** **the** **ends** **of** **earth** **.**
那 有 驱动 他 到 这 结束 的 地球 .

这让他走投无路。

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !

Only	**a**	**Colonial**	**!**
仅有的	一个	殖民	!

只有殖民地!

[wer'evər] [ðə; ði][flæg] [ðæt] [ji:; ji] [θɪŋk] [ɪz] [greɪt]

Wherever	**the**	**flag**	**that**	**ye**	**think**	**is**	**great**
无论	这	旗帜	那	是的	思考	是	伟大的

无论你认为哪面旗帜伟大

[ɪz] [floʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ,

Is	**flown**	**to**	**the**	**farthest**	**winds**	**that**	**blow**	**,**
是	飞行	到	这	最远	风	那	吹	,

飞向远方，乘着最远的风。

[wer'evər] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ji:; ji] [bɪ'reɪt]

Wherever	**the**	**colonists**	**ye**	**berate**
无论	这	殖民者	是的	责骂

无论殖民者在哪里，你们都要斥责他们。

[ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] [feɪθ] - ['vɪʒ(ə)n]['ɑ:nwərd][goʊ] ,

In	**their**	**blind**	**faith**	**-**	**vision**	**onward**	**go**	**,**
在	他们的	瞎的	信仰	-	想象	向前	去	,

他们盲目地相信未来，勇往直前。

[ji:; ji] [meɪ] [faɪnd][ji:; ji] ['hɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['brɪtɪʃ] [stɪl] —

Ye	**may**	**find**	**ye**	**hearts**	**that**	**are**	**British**	**still**	**—**
叶	可能	寻找	是的	心	那	是	英国	仍然	—

你们或许会发现，有些人的心依然是英国的——

[ɪn][jʊr; jər][self] - [kən'si:t] [du:][ji:; ji] [kaʊnt] [ðem; ðəm][nɪl] ?

In	**your**	**self**	**-**	**conceit**	**do**	**ye**	**count**	**them**	**nil**	**?**
在	你的	自己	-	自负	做	是的	数数	他们	零	?

你们自以为是，难道把他们视作无足轻重吗?

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !

Only	**a**	**Colonial**	**!**
仅有的	一个	殖民	!

只有殖民地!

[rʌf] [æz; əz][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rɪst] [tri:]

Rough	**as**	**the**	**bark**	**of**	**his**	**forest**	**tree**
粗糙的	作为	这	吠	的	他的	森林	树

粗糙得像他那棵森林树的树皮。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [sli:k] ,

His	**ways**	**may**	**seem**	**to**	**the**	**fat**	**and**	**sleek**	**,**
他的	方式	可能	似乎	到	这	胖的	和	光滑	,

他的方式在那些肥胖油滑的人看来或许很奇怪，

[bʌt; bət][ji:; ji] [oʊ] [jʊr; jər]['empaɪər][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ,

But	**ye**	**owe**	**your**	**Empire**	**to**	**such**	**as**	**he**	**,**
但	是的	欠	你的	帝国	到	这样的	作为	他	,

但你们的帝国要归功于像他这样的人，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔ:r] - [frɔ:st]['glɪs(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

Though	**the**	**hoar**	**-**	**frost**	**glisten**	**on**	**his**	**cheek**	**;**
尽管	这	白霜	-	霜	闪亮	在	他的	脸颊	;

尽管他脸颊上闪烁着霜花;

[hi:; hi][hæz; həz] ['kærid] [jʊr; jər][flæg] [wer] [ji:; ji] [derd] [nɑ:t][goʊ] ,

He	**has**	**carried**	**your**	**flag**	**where**	**ye**	**dared**	**not**	**go**	**,**
他	有	携带	你的	旗帜	在哪里	是的	敢于	不是	去	,

他曾将你们的旗帜带到你们不敢去的地方。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ji:; ji] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ji:; ji] [oʊ] .

And	little	ye	reck	of	the	debt	ye	owe	.
和	小的	是的	雷克	的	这	债务	是的	欠	.

你们却丝毫不在意自己所欠的债。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !

Only	a	Colonial	!
仅有的	一个	殖民	!

只有殖民地!

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] [rɔ:] [ɑ:n][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [lɔ:z]

No	doubt	he	is	raw	on	your	social	laws
不	怀疑	他	是	生的	在	你的	社会的	法律

毫无疑问，他对你们的社会法律一窍不通。

[ænd; ənd] [greɪts] [ɑ:n][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [kri:d] ,

And	grates	on	your	sense	of	caste	and	creed	,
和	格栅	在	你的	感觉	的	种姓	和	信条	,

而且会触怒你的阶级观念和信仰。

[bʌt; bət][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [tu:] [nɪr] [tu:; tə][fækts][ænd; ənd] [kɔ:z]

But	he	lives	too	near	to	Facts	and	Cause
但	他	生活	也	靠近	到	事实	和	原因

但他与事实和事业走得太近了。

[tu:; tə] ['stʌdi] ['herəldri] [ænd; ənd] [bri:d] ;

To	study	heraldry	and	breed	;
到	学习	纹章学	和	品种	;

研究纹章学和育种;

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] [steɪt] ,

And	,	knowing	man	in	his	primal	state	,
和	,	会心	男人	在	他的	原始	状态	,

而且，了解人类的原始状态，

[hi:; hi] [skɔ:nz] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [greɪt] .

He	scorns	the	claims	of	the	social	great	.
他	蔑视	这	索赔	的	这	社会的	伟大的	.

他鄙视社会名流的言论。

['oʊnli][ə; eɪ][kə'loʊniəl] !

Only	a	Colonial	!
仅有的	一个	殖民	!

只有殖民地!

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [tʃi:p] [kən'tempt] [ji:; ji] [flɪŋ] ,

The	name	in	cheap	contempt	ye	fling	,
这	姓名	在	便宜的	鄙视	是的	一扔	,

你们轻蔑地抛弃这个名字,

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ɔ:r] [tʃæns] ,

Is	not	the	whim	of	birth	or	chance	,
是	不是	这	一时兴起	的	出生	或者	机会	,

并非出于天性或偶然,

[wi:; wi] [wel] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['flɪpənt] [stɪŋ] ,

We	well	ignore	the	flippant	sting	,
我们	出色地	忽略	这	轻浮的	蜇	,

我们姑且忽略这轻率的讽刺吧。

[ɔːr] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] ;
Or charge it to your ignorance ;
或者 收费 它 到 你的 无知 ;

或者归咎于你的无知;

[ðə; ði][ˈkɑːlənɪst] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
The colonist , and sons of his ,
这 殖民者 , 和 儿子们 的 他的 ,

殖民者及其子嗣

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['empaɪər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Have made the Empire what it is .
有 制成 这 帝国 什么 它 是 .

是他们缔造了今天的帝国。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [ˈtrɑːtər]
LITTLE TIM TROTTER
小的 蒂姆 步态

小蒂姆·特罗特

[ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [ˈtrɑːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [west] ,
Little Tim Trotter was born in the West ,
小的 蒂姆 特罗特 曾是 出生 在 这 西方 ,

小蒂姆·特罗特出生在西部,

[wer] [ðə; ði] [ˈpreri] [laɪz] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Where the prairie lies sunny and brown ;
在哪里 这 草原 谎言 阳光明媚 和 棕色的 ;

草原阳光明媚，一片棕褐色;

[ˈnevər] [wʌz; wəz] , [ˈʃʊrli] , [soʊ] [ˈwelkəm] [ə; eɪ] [gest]
Never was , surely , so welcome a guest
绝不 曾是 , 一定 , 所以 欢迎 一个 客人

当然，从来没有过，所以欢迎客人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtlɪst] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
In the stateliest halls of the town ;
在 这 最有地位的 大厅 的 这 镇 ;

在城里最庄严的大厅里;

[fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [ˈtrɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ,
For Little Tim Trotter was thoughtful and brave ,
为了 小的 蒂姆 特罗特 曾是 周到 和 勇敢的 ,

小蒂姆·特罗特既体贴又勇敢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊər] ,
And a lover of summer and shower ,
和 一个 情人 的 夏天 和 淋浴 ,

而且她热爱夏天和阵雨。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [ˈtrɑːtər] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv]
And Little Tim Trotter took less than he gave
和 小的 蒂姆 特罗特 采取 较少的 比 他 给予

小蒂姆·特罗特得到的比他付出的要少。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
To the hearts that were under his power .
到 这 心 那 是 在下面 他的 力量 .

致那些曾受他掌控的心灵。

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɑ:tər] [wʊd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Little Tim Trotter would play in the sun ,
小的 蒂姆 特罗特 会 玩 在 这 太阳 ,

小蒂姆·特罗特会在阳光下玩耍，

[ɔ:r][laɪ][ɪn][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [græs] ,
Or lie in the buffalo grass ,
或者说谎 在 这 水牛 草 ,

或者躺在野牛草丛里，

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld]['bʌfəloʊ] [rʌn]
And in fancy he saw the wild buffalo run
和 在 想要 他 锯 这 荒野 水牛 跑步

他幻想着看到野牛奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] - ['raɪdɪŋ]['indiəns] [pæs] ;
And the brave - riding Indians pass ;
和 这 勇敢的 - 骑术 印度人 经过 ;

勇敢的印第安骑兵经过；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [blu:]
And with eyes that were deep as the infinite blue
和 和 眼睛 那 是 深的 作为 这 无限 蓝色的

她的双眼深邃如无垠的蓝色。

[hi:; hi] [wʊd] ['pɪktʃər] [hɪm'self][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
He would picture himself at their head ,
他 会 图片 他自己 在 他们的 头 ,

他会想象自己站在他们的首领位置上，

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['hʌntər] - [mæn] [nu:]
For no one so young as this hunter - man knew
为了 不 一 所以 年轻的 作为 这 猎人 - 男人 知道

因为像这位猎人这样年轻的人，谁也不知道

[ðæt] [ðə; ði] [hə:dz] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [ded] .
That the herds and the riders were dead .
那 这 畜群 和 这 骑手 是 死的 .

牲畜和骑手都死了。

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɑ:tər] [wʊd] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed]
Little Tim Trotter would lie in his bed
小的 蒂姆 特罗特 会 说谎 在 他的 床

小蒂姆·特罗特会躺在床上

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [pleɪd] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
While the fire - light played low on the floor ,
尽管 这 火 - 光 玩 低的 在 这 地面 ,

当篝火的光芒在地板上缓缓流淌时，

[ænd; ənd] [streɪndʒ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['tɪmz] [hed]
And strange were the thought that in Little Tim's head
和 奇怪的 是 这 想法 那 在 小的 蒂姆的 头

小蒂姆脑子里冒出的一个想法真是奇怪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pleɪd] [loʊ] [laɪk][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
Played low like the fire at the door ;
玩 低的 喜欢 这 火 在 这 门 ;

像门前的火一样，悄无声息地燃烧着；

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [hiː; hi] [nuː] ,

The	hopes	that	were	his	,	and	the	wonders	he	knew	,
这	希望	那	是	他的	,	和	这	奇迹	他	知道	,

他曾怀揣的希望，以及他所了解的奇迹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	the	yearning	he	had	in	his	heart	,
和	这	渴望	他	有	在	他的	心	,

他心中那份渴望，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] [vjuː] ,

With	the	glimmering	light	of	the	future	in	view	,
和	这	微光	光	的	这	未来	在	看法	,

展望着未来闪烁的光芒，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tɪm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] !

And	Little	Tim	just	at	the	start	!
和	小的	蒂姆	只是	在	这	开始	!

还有小蒂姆，一切都刚刚开始！

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɑːtər] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːl]

Little	Tim	Trotter	has	heard	the	long	call
小的	蒂姆	特罗特	有	听到	这	长的	称呼

小蒂姆·特罗特听到了漫长的召唤

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

And	has	answered	with	joy	and	surprise	,
和	有	回答	和	喜悦	和	惊喜	,

他欣喜若狂地回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɔːl]

And	the	thoughts	and	the	things	that	are	hid	from	us	all
和	这	想法	和	这	事物	那	是	隐藏	从	我们	全部

以及那些我们所有人都看不到的想法和事物

[tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

To	-	day	are	revealed	to	his	eyes	;
到	-	天	是	揭晓	到	他的	眼睛	;

今天，这一切都呈现在他眼前；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌfəloʊ] [hɜːrd] ,

And	he	rides	in	the	van	of	his	buffalo	herd	,
和	他	骑行	在	这	货车	的	他的	水牛	一群	,

他乘坐着他的水牛群的篷车，

[ɔːr] [ɪn] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['indiəns] [breɪv] ;

Or	in	camp	with	his	Indians	brave	;
或者	在	营	和	他的	印度人	勇敢的	;

或者与他勇敢的印第安人一起在营地里；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɑːtər] [spiːks] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd]

But	Little	Tim	Trotter	speaks	never	a	word
但	小的	蒂姆	特罗特	说话	绝不	一个	单词

但小蒂姆·特罗特却一句话也不说。

[θruː] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [greɪv] .

Through	the	mound	of	a	little	green	grave	.
通过	这	冢	的	一个	小的	绿色的	严重	.

穿过一座绿色小坟冢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['vɔ:rteks]
THE VORTEX
这 涡流

漩涡

[hi:; hi] ['fɑ:rmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - ['sekʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['ferli] [wel] ;
He farmed his own half - section and was doing fairly well ;
他 农场 他的 自己的 一半 - 部分 和 曾是 正在做 相当 出色地 ;

他耕种自己那半块地，而且经营得相当不错；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['si:znz] [wen] [ðə; ði] [ji:ld] [wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔ:l] ,
There were seasons when the yield was rather small ,
那里 是 季节 什么时候 这 屈服 曾是 相当 小的 ,

有些年份收成比较少，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [stʌf] [tu:; tə] [sel] ,
But he always had his living and had always stuff to sell ,
但 他 总是 有 他的 活的 和 有 总是 东西 到 卖 ,

但他总有谋生的门路，总有东西可卖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ;
And a little to his credit in the fall ;
和 一个 小的 到 他的 信用 在 这 落下 ;

秋季他也取得了一些值得称道的成绩；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ]
But he wearied of his labor and he turned a wistful eye
但 他 疲惫 的 他的 劳动 和 他 转向 一个 怅惘 眼睛

但他厌倦了劳作，眼神中流露出惆怅。

[wer] [ðə; ði] ['sɪti] [flæʃt] [ɪts] ['glæmər] [ɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒər] ['pæsɪŋ] [baɪ] ;
Where the City flashed its glamour on the stranger passing by ;
在哪里 这 城市 闪光灯 它是 魅力 在 这 陌生人 通过 经过 ;

城市向过往的陌生人展现着它的魅力；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɔ:gz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][bɑ:rn][ænd; ənd][staɪ] ,
He was sick of hogs and cattle — he was sick of barn and sty ,
他 曾是 生病的 的 猪 和 牛 — 他 曾是 生病的 的 谷仓 和 风格 ,

他厌倦了猪和牛——他厌倦了谷仓和猪圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
And the City sucked him in .
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['hoʊmsted] ['du:tiz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] ,
He was doing homestead duties — he was in his second year ,
他 曾是 正在做 家园 职责 — 他 曾是 在 他的 第二 年 ,

他在做农场里的杂务——他当时是第二年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ;
And his quarter was the finest out - of - doors ;
和 他的 四分之一 曾是 这 最好的 出去 - 的 - 门 ;

他的住处是户外最好的地方；

['hi:d] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðæt] ['prɪti] [nɪr] ,
He'd a neighbor in the township — and they called that pretty near ,
他会 一个 邻居 在 这 乡 — 和 他们 称为 那 漂亮的 靠近 ,

他在镇上有个邻居——他们管那叫相当近了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][du:][ðə; ði] [tʃɔ:rz] ;
And he only had to eat and do the chores ;
和 他 仅有的 有 到 吃 和 做 这 家务 ;

他只需要吃饭和做家务；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Now he should have been contented with a kingdom of his own ;
现在 他 应该 有 到过 满足 和 一个 王国 的 他的 自己的 ;

他本该满足于拥有自己的王国;

['hiːd] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] " ['bæli] ['græməfoʊn] " . . .
He'd a fiddle and a rifle and a " bally gramophone " . . .
他会 一个 小提琴 和 一个 步枪 和 一个 " 巴利 留声机 " . . .

他有一把小提琴、一支步枪和一台"老式留声机".....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [sɪk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,
He was sick of isolation , sick of living there alone ,
他 曾是 生病的 的 隔离 , 生病的 的 活的 那里 独自的 ,

他厌倦了孤独，厌倦了独自一人生活在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
And the City sucked him in .
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [stɔːr] [ænd; ənd]['treɪdɪd] [gʊdz] [fɔːr; fər] [egz] ;
He owned a little country store and traded goods for eggs ;
他 拥有 一个 小的 国家 店铺 和 交易 商品 为了 鸡蛋 ;

他拥有一家乡村小商店，用货物换取鸡蛋;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlzmən] , ['baɪər] , ['mænɪdʒər][ænd; ənd][klɜːrk] ;
He was salesman , buyer , manager and clerk ;
他 曾是 推销员 , 买方 , 经理 和 职员 ;

他当过推销员、采购员、经理和店员;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][sæt][ə'raʊnd] [ɑːn] [kegz]
And the farmers gathered in his shop and sat around on kegs
和 这 农民 聚集 在 他的 店铺 和 卫星 大约 在 酒桶

农民们聚集在他的店里，围坐在木桶上。

[waɪl] [ðeɪ] [smoʊkt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ;
While they smoked and wished they didn't have to work ;
尽管 他们 熏制 和 希望 他们 没有 有 到 工作 ;

他们一边抽烟，一边希望自己不必工作;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] ['bʌtər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [kən'dem] ,
He was tired of tasting butter that he didn't dare condemn ,
他 曾是 疲劳的 的 品尝 黄油 那 他 没有 敢 谴责 ,

他厌倦了品尝那些他不敢谴责的美味黄油。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['nærəʊ] ['fɑːrmɝz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He was tired of narrow farmers , he was tired of serving them ,
他 曾是 疲劳的 的 狭窄的 农民 , 他 曾是 疲劳的 的 服务 他们 ,

他厌倦了目光短浅的农民，厌倦了为他们服务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [ðeɪ] [kloʊz][æt; ət][sɪks][piː] . [em] . ,
And he thought him of the City , where they close at six P . M . ,
和 他 想法 他 的 这 城市 , 在哪里 他们 关闭 在 六 P . M . ,

他想到了那个城市，那里下午六点就关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
And the City sucked him in .
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['iːzi] - [goʊ] ,
He ran a country paper in the town of Easy - go ,
他 跑 一个 国家 纸 在 这 镇 的 简单的 - 去 ,

他在伊兹戈镇经营一份乡村报纸，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌsəld] [nuːz] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] " [dɪs] " [ðə; ði] " [ded] " ;
And he hustled news and helped to " dis " the " dead " ;
和 他 匆忙 消息 和 帮助 到 " 迪斯 " 这 " 死的 " ;

他四处散播新闻，还帮助"诋毁"了"死者"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edɪtər][ænd; ənd]['dev(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
He was editor and devil , he was master of the show ,
他 曾是 编辑 和 魔鬼 , 他 曾是 掌握 的 这 展示 ,

他是编辑，也是魔鬼，他是节目的掌控者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][hæd; həd][noʊ]['hɔːltər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
And the Union had no halter on his head ;
和 这 联盟 有 不 缰绳 在 他的 头 ;

而联邦并没有束缚他；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [reɪz] [hɪz; ɪz][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['oʊvər] ['twenti] ['kwaɪər] ,
But he couldn't raise his circulation over twenty quires ,
但 他 不能 增加 他的 循环 超过 二十 问 ,

但他始终无法将销量提高到二十册以上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] ['rəuləz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [fairz] ,
He was tired of washing rollers , he was tired of building fires ,
他 曾是 疲劳的 的 洗涤 滚筒 , 他 曾是 疲劳的 的 建筑 火灾 ,

他厌倦了洗滚筒，厌倦了生火。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['juːləˌdʒaɪzɪŋ][men][hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər]['moʊstli]['laɪəz] ,
He was tired of eulogizing men he knew were mostly liars ,
他 曾是 疲劳的 的 悼词 男人 他 知道 是 大多 说谎者 ,

他厌倦了为那些他明知大多是骗子的人歌功颂德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
And the City sucked him in .
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hiː; hi] ['præktɪst] [lɔː] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt] ;
He practised law and real estate and owned a house and lot ;
他 已实践 法律 和 真实的 财产 和 拥有 一个 房子 和 很多 ;

他从事法律和房地产行业，拥有一栋房子和一块地；

['hiːd][ə; eɪ]['klaɪənt] ['evri] [wʌns] - [ə'waɪl] [ɔːr][soʊ] ;
He'd a client every once - awhile or so ;
他会 一个 客户 每一个 一次 - 一会儿 或者 所以 ;

他偶尔会接待一些客户；

[hiː; hi] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [wɜːr; wər][hɑːt] ,
He drove into the country when the summer days were hot ,
他 驾驶 进入 这 国家 什么时候 这 夏天 天 是 热的 ,

盛夏酷暑时，他开车去了乡下。

[ɔːr][ɪn]['wɪntər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
Or in winter for a sleigh - ride in the snow ;
或者 在 冬天 为了 一个 雪橇 - 骑 在 这 雪 ;

或者冬天可以坐雪橇在雪地里兜风；

['hiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪlz] ,

He'd	enough	to	live	in	comfort	and	he	always	paid	his	bills	,
他会	足够的	到	居住	在	舒适	和	他	总是	有薪酬的	他的	账单	,

他经济条件优渥，生活舒适，而且总是按时支付账单。

[bʌt; bət][hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] ['kʌntri] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] ['fæʃənz] ['frɪlz] ;

But	he	tired	of	country	customs	and	he	wanted	Fashion's	frills	;
但	他	疲劳的	的	国家	海关	和	他	通缉	时尚的	褶边	;

但他厌倦了乡村习俗，想要时尚的繁复装饰;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv]['faɪər] [ɪn'ʃʊrəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [wɪlz] ,

He	was	sick	of	fire	insurance	,	he	was	sick	of	drawing	wills	,
他	曾是	生病的	的	火	保险	,	他	曾是	生病的	的	绘画	遗嘱	,

他厌倦了火灾保险，也厌倦了立遗嘱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

And	the	City	sucked	him	in	.
和	这	城市	真烂	他	在	.

这座城市把他卷了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['hiːd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər]['ɔːrθədɑːks]

He'd	a	loyal	congregation	and	his	views	were	orthodox
他会	一个	忠诚	会众	和	他的	浏览	是	正统

他拥有一批忠实的信众，他的观点也符合正统教义。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

Though	his	salary	was	less	than	he	was	worth	,
尽管	他的	薪水	曾是	较少的	比	他	曾是	值得	,

虽然他的薪水低于他的价值，

['hiːd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flɑːks] ,

He'd	a	personal	regard	for	the	future	of	his	flocks	,
他会	一个	个人的	看待	为了	这	未来	的	他的	羊群	,

他非常关心自己羊群的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][mɜːrθ] ;

And	he	shared	with	them	their	sorrow	and	their	mirth	;
和	他	共享	和	他们	他们的	悲哀	和	他们的	欢笑	;

他与他们一同分担悲伤，一同分享欢乐;

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [braɪt] [kəm'pænjənʃɪp] ,

But	he	longed	for	larger	service	and	for	bright	companionship	,
但	他	渴望	为了	更大的	服务	和	为了	明亮的	友谊	,

但他渴望承担更重要的职责，也渴望结交良友。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪpend] [ðæt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] ;

And	a	stipend	that	would	justify	his	wife	to	take	a	trip	;
和	一个	助学金	那	会	证明合法	他的	妻子	到	拿	一个	旅行	;

还有一笔足以让他的妻子负担得起的旅行津贴;

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][grɪp] ,

And	he	read	his	resignation	and	he	packed	his	little	grip	,
和	他	读	他的	辞职	和	他	包装	他的	小的	紧握	,

他宣读了辞呈，然后收拾好他的小包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

And	the	City	sucked	him	in	.
和	这	城市	真烂	他	在	.

这座城市把他卷了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	was	just	a	country	maiden	with	ambitions	of	her	own	,
她	曾是	只是	一个	国家	少女	和	抱负	的	她	自己的	,

她只是一个怀揣梦想的乡村姑娘，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃɜːrn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] ,

She	could	wash	and	she	could	churn	and	she	could	cook	,
她	可以	洗	和	她	可以	搅动	和	她	可以	厨师	,

她会洗衣服，会搅水，还会做饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['brɔːdər] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪgə(r)] , ['betər] [zoʊn] ,

But	she	longed	for	broader	vision	and	a	bigger	,	better	zone	,
但	她	渴望	为了	更广泛	想象	和	一个	大	,	更好的	区	,

但她渴望更广阔的视野和更大更好的领域。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

And	she	studied	all	about	it	in	a	book	;
和	她	研究	全部	关于	它	在	一个	书	;

她还专门找了一本书来研究这方面的知识；

[ʃiːd] [ə; eɪ][hoʊm]

She'd	a	home
棚	一个	家

她有个家

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɪndrəd] , [ʃiːd] [ə; eɪ][ruːf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	she	had	kindred	,	she'd	a	roof	above	her	head	,
和	她	有	亲属	,	棚	一个	屋顶	多于	她	头	,

她有亲人，她有屋顶遮风挡雨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd] ['liːʒər] , [ʃiːd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][wed] ;

She	had	time	for	work	and	leisure	,	she'd	a	chance	to	love	and	wed	;
她	有	时间	为了	工作	和	闲暇	,	棚	一个	机会	到	爱	和	结婚	;

她有时间工作和休闲，她有机会恋爱和结婚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [siːn] [hɜːr; hər] [ded] —

But	they	saw	her	leave	the	village	—	they	had	better	seen	her	dead	—
但	他们	锯	她	离开	这	村庄	—	他们	有	更好的	已见	她	死的	—

但他们眼睁睁地看着她离开村子——他们宁愿亲眼看着她死去——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] .

And	the	City	sucked	her	in	.
和	这	城市	真烂	她	在	.

她被这座城市吞噬了。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][dʒeɪl] ,

Now	there's	one	of	them	a	millionaire	and	one	of	them	in	jail	,
现在	有	一	的	他们	一个	百万富翁	和	一	的	他们	在	监狱	,

现在他们俩一个成了百万富翁，一个进了监狱。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

And	one	of	them	is	working	on	the	street	;
和	一	的	他们	是	在职的	在	这	街道	;

其中一人在街头工作；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] " [hɪt][ðə; ði][treɪl] ,

And	one	is	washing	dishes	,	and	one	has	"	hit	the	trail	,
和	一	是	洗涤	菜肴	,	和	一	有	"	打	这	踪迹	,

一个在洗碗，另一个已经"踏上了征程"。

" [fɔːr; fər][sɪks][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ;
" For six have drunk the sorrows of defeat ;
" 为了 六 有 醉 这 悲伤 的 击败 ;

"因为有六个人喝下了失败的悲痛;

[ænd; ənd][wʌn] [ðæts] ['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv] [wer] [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [su'priːm] ,
And one that's never spoken of where once she was supreme ,
和 一 那就是 绝不 说 的 在哪里 一次 她 曾是 最高 ,

还有一个从未被提及的地方，她曾经在那里叱咤风云。

[ænd; ənd][wʌn] — [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] :
And one — they found him floating in an eddy of the stream :
和 一 — 他们 成立 他 漂浮的 在 一个 涡流 的 这 溪流 :

还有一人——他们发现他漂浮在溪流的漩涡中:

[ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [driːm]
They have paid the price of knowledge , they have dreamed their little dream
他们 有 有薪酬的 这 价格 的 知识 , 他们 有 梦见 他们的 小的 梦
:
:
:

他们为知识付出了代价，他们实现了自己的小小梦想:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] .
And the City sucked them in .
和 这 城市 真烂 他们 在 .

这座城市把他们都卷了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði][oʊld] [gɑːrd]
THE OLD GUARD
这 老的 警卫

不死军团

[nuː] [juː; jʊ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ?
Knew you the men of the Old Guard ?
知道 你 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

你认识老卫队的人吗?

[men][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][treɪl] ;
Men of the camp and trail ;
男人 的 这 营 和 踪迹 ;

营地和路上的男人们;

[gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [wen] [taɪm] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [geɪl] ,
Guard of the van when Time began in the land of grass and gale ,
警卫 的 这 货车 什么时候 时间 开始 在 这 土地 的 草 和 大风 ,

当时间在草原和狂风之地开始的时候，我是货车的守卫。

[ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [waɪd][lænd] [ðeɪ] [siːzd] [kə'mænd] [wer] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [prɪ'veɪl] .
Of a sky - wide land they seized command where the mightiest prevail .
的 一个 天空 - 宽的 土地 他们 查获 命令 在哪里 这 最强大的 占上风 .

在辽阔无垠的土地上，他们夺取了统治权，强者胜出。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ?
Who were the men of the Old Guard ?
WHO 是 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员都是谁?

['dʒaiənts][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Giants **of** **strength** **and** **will** **,**
巨人队 的 力量 和 将要 ,

力量和意志的巨人，

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][hɑːrd] - [lʌk] [ruːl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɔːr] [kɪl] ;
Trained **in** **the** **school** **of** **hard** **-** **luck** **rule** **and** **daring** **to** **die** **or** **kill** **;**
受过训练 在 这 学校 的 难的 - 运气 规则 和 大胆 到 死 或者 杀 ;

接受过逆境统治和敢于赴死或杀戮的训练；

['steɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [waɪvz] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ʌp]
Staking **their** **lives** **,** **and** **their** **young** **,** **and** **wives** **,** **on** **the** **road** **up**
质押 他们的 生活 , 和 他们的 年轻的 , 和 妻子们 , 在 这 路 向上
['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [hɪl] .
Fortune's **hill** **.**
命运的 爬坡道 .

他们将自己的生命、子女和妻子押上通往财富之巅的路。

[wens] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ?
Whence **were** **the** **men** **of** **the** **Old** **Guard** **?**
何处 是 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员来自哪里?

['hɪroʊz] [ʌv; əv] - - ;
Heroes **of** **'** **82** **;**
英雄 的 - - ;

1982年的英雄们;

[frʌm; frəm][swɑːmp][ænd; ənd] [ledʒ] [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [edʒ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][duː] ,
From **swamp** **and** **ledge** **and** **ocean's** **edge** **they** **came** **to** **see** **and** **do** **,**
从 沼泽 和 壁架 和 海洋的 边缘 他们 来了 到 看 和 做 ,

他们从沼泽、岩架和海边来到这里，是为了看和做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪld] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd]
And **they** **failed** **at** **first** **,** **and** **the** **land** **they** **cursed** **,** **but** **they** **stayed**
和 他们 失败的 在 第一的 , 和 这 土地 他们 被诅咒的 , 但 他们 入住
[ænd; ənd] ['strʌgld] [θruː] .
and **struggled** **through** **.**
和 挣扎 通过 .

他们起初失败了，他们诅咒这片土地，但他们留了下来，努力奋斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ?
Hope **of** **the** **men** **of** **the** **Old** **Guard** **?**
希望 的 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员的希望?

['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðerz] ;
Little **but** **hope** **was** **theirs** **;**
小的 但 希望 曾是 他们的 ;

他们除了希望之外一无所有;

[wɪð; wɪθ] ['empti] [hænd][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'treɪd] [lænd] [ðeɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [wiːt] [ænd; ənd] [tɛrz] ,
With **empty** **hand** **in** **an** **untried** **land** **they** **clutched** **at** **wheat** **and** **tares** **,**
和 空的 手 在 一个 未经尝试 土地 他们 紧握 在 小麦 和 稗子 ,

他们身处一片陌生的土地，两手空空，只能抓住麦子和稗子。

[ænd; ənd] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [prerz] .

And	home	at	night	by	the	wood	-	fire	light	was	answer	to	their	prayers	.
和	家	在	夜晚	经过	这	木头	-	火	光	曾是	回答	到	他们的	祈祷	.

夜晚回到家，围坐在柴火旁，这便是他们祈祷的回应。

[wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gɑ:rd] ?

Way	of	the	men	of	the	Old	Guard	?
方式	的	这	男人	的	这	老的	警卫	?

老卫队成员的行事方式?

[wʌt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [end] [ænd; ənd] [wei] ?

What	of	their	end	and	way	?
什么	的	他们的	结尾	和	方式	?

他们的结局和方式如何?

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] [boʊnz] [baɪ] [ðə; ði] [laɪm] - [waɪt] [stoʊnz] [wer] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] - -

You	may	find	their	bones	by	the	lime	-	white	stones	where	the	sun	-	dried	sleugh	-
你	可能	寻找	他们的	骨头	经过	这	酸橙	-	白色的	石头	在哪里	这	太阳	-	干燥	-	-

[hoʊlz] [leɪ] ,

holes	lay	,
孔	躺	,

你或许能在那些被太阳晒干的洞穴旁，找到它们白色的石块和骸骨。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [treɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔ:stli] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [tu:; tə] [peɪ] .

For	the	Goddess	Trade	is	a	costly	jade	,	and	they	were	the	ones	to	pay	.
为了	这	女神	贸易	是	一个	昂贵	玉	,	和	他们	是	这	一个	到	支付	.

女神交易是一笔昂贵的交易，而付出代价的是她们。

[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gɑ:rd] ?

Joy	of	the	men	of	the	Old	Guard	?
喜悦	的	这	男人	的	这	老的	警卫	?

老卫队成员的喜悦?

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:] ;

The	joy	of	the	brave	and	true	;
这	喜悦	的	这	勇敢的	和	真的	;

勇敢真诚者的喜悦;

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [peɪst] [wer] [deθ] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['veipəz] [blu:] ,

With	joy	they	paced	where	Death	grimaced	and	his	icy	vapors	blew	,
和	喜悦	他们	踱步	在哪里	死亡	做了个鬼脸	和	他的	冰冷的	蒸汽	吹	,

他们欣喜若狂地在死神祇狞笑、冰冷的雾气喷涌而出的地方踱步。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [tred] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðer; ðər] [ded] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃoʊzn]

And	with	steady	tread	they	bore	their	dead	with	the	faith	of	the	chosen
和	和	稳定的	踏	他们	钻孔	他们的	死的	和	这	信仰	的	这	选定

[fju:] .

few	.
很少	.

他们迈着坚定的步伐，怀着少数被选中者的信仰，抬着逝去的亲人。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gɑ:rd] ?

What	of	the	men	of	the	Old	Guard	?
什么	的	这	男人	的	这	老的	警卫	?

那么老卫队的成员们呢?

[æsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] [skaɪz] ,

Ask	of	the	arching	skies	,
问	的	这	拱形	天空	,

向苍穹发问，

[ðə; ði] [græs] [ðæt] [weɪvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['liːfi] [greɪvz; grɑːvz][ɪz] ['lɪspɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌlə,baɪz] ,

The	grass	that	waves	on	their	leafy	graves	is	lisping	their	lullabies	,
这	草	那	波浪	在	他们的	绿叶	坟墓	是	口齿不清	他们的	摇篮曲	,

他们绿荫掩映下的坟墓上，摇曳的青草仿佛在轻声吟唱着他们的摇篮曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [spent] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['mɑːnjumənt][ænd; ənd][ðer; ðər]['taɪt(ə)l][tuː; tə]

And	the	lives	they	spent	are	their	monument	and	their	title	to
和	这	生活	他们	花费	是	他们的	纪念碑	和	他们的	标题	到

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

他们度过的一生就是他们的丰碑，也是他们进入天堂的资格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[kɪd] [mə'kæn]

KID	McCANN
孩子	麦肯

基德·麦肯

[wer] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['futhilz] ['flæt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] - ['swiːpɪŋ] [pleɪn] ,

Where	the	farthest	foothills	flatten	to	a	circle	-	sweeping	plain	,
在哪里	这	最远	山麓	压平	到	一个	圆圈	-	扫荡	清楚的	,

当最远处的山麓逐渐平坦，形成一片环绕的平原时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][lændz] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][greɪn] ,

And	the	cattle	lands	surrender	to	the	onward	march	of	grain	,
和	这	牛	土地	投降	到	这	向前	行进	的	粮食	,

而牲畜牧场则向粮食的扩张让路。

[wer] [ðə; ði] ['prɛəriz] [stretʃ] [ʌn'broʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Where	the	prairies	stretch	unbroken	to	the	corners	of	the	sky	,
在哪里	这	草原	拉紧	未破	到	这	角落	的	这	天空	,

草原一望无际，直达天际。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [wiːt] [fiːldz] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːrm]['waɪndz] [droʊnɪŋ] [baɪ] —

And	the	foremost	wheat	fields	rustle	in	the	warm	winds	droning	by	—
和	这	首先	小麦	字段	沙沙	在	这	温暖的	风	无人机	经过	—

最前面的麦田在温暖的微风中沙沙作响——

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['krɪpld] ['kaʊbɔɪ] ['bætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [həːdz] ,

There	a	crippled	cowboy	batches	in	the	haunts	of	old	-	time	herds	,
那里	一个	残疾的	牛仔	批次	在	这	闹鬼的地方	的	老的	-	时间	畜群	,

有一个残疾牛仔在昔日牛群的栖息地附近徘徊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] :

And	the	balance	of	the	story	is	repeated	in	his	words	:
和	这	平衡	的	这	故事	是	重复	在	他的	字	:

故事的其余部分在他的话语中得以重述：

[soʊ][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ][leg][ænd; ənd]['hɑːb(ə)l] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ?

So	you	never	heard	how	I	lost	my	leg	and	hobble	now	on	a	crutch	?
所以	你	绝不	听到	如何	我	丢失的	我的	腿	和	跛行	现在	在	一个	拐杖	?

所以你从来没听说过我失去了一条腿，现在只能拄着拐杖蹒跚而行吗？

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

So	far	as	the	story	relates	to	me	it	can't	concern	you	much	,
所以	远的	作为	这	故事	相关	到	我	它	不能	忧虑	你	很多	,

就我而言，这件事与你关系不大。

[fɔːr; fər] [its] ['riːəli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪd] [mə'kæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪl] [peɪ]

For	**it's**	**really**	**the**	**story**	**of**	**Kid**	**McCann**	**and**	**the**	**price**	**that**	**a**	**girl**	**will**	**pay**
为了	它是	真的	这	故事	的	孩子	麦肯	和	这	价格	那	一个	女孩	将要	支付

这其实是基德·麦肯的故事，以及一个女孩为此要付出的代价。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃiː; ʃi] [sets] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ɑːn] , [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] ;

For	**the**	**fellow**	**she**	**sets**	**her**	**fancy**	**on**	**,**	**as**	**only**	**a**	**woman**	**may**	**;**
为了	这	同伴	她	套	她	想要	在	,	作为	仅有的	一个	女士	可能	;

她会像女人一样，对某个男人倾心不已；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] ['evri] [gɜːrl] [huː] [pruːvz] [hɜːr; hər] ['feɪθflnəs] [ɪn] [fleɪmz] ,

It	**isn't**	**every**	**girl**	**who**	**proves**	**her**	**faithfulness**	**in**	**flames**	**,**
它	不是	每一个	女孩	WHO	证明	她	忠诚	在	火焰	,

并非每个女孩都会在烈火中证明自己的忠贞。

[bʌt; bət] ['fɛloʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] [spiːk] ['sɔːftli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neɪmz] .

But	**fellows**	**who**	**listen**	**with**	**moistened**	**eyes**	**speak**	**softly**	**of**	**other**	**names**	**.**
但	伙伴们	WHO	听	和	湿润	眼睛	说话	轻轻	的	其他	姓名	.

但那些眼含热泪的听众却轻声诉说着其他的名字。

[ned] [mə'kæn] [oʊnd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɑːr] - [wei] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ;

Ned	**McCann**	**owned**	**the**	**Double**	**Star**	**'**	**way**	**back**	**in**	**the**	**early**	**days**	**;**
内德	麦肯	拥有	这	双倍的	星星	-	方式	后退	在	这	早期的	天	;

内德·麦肯在早期拥有双星酒店；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪd] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

He	**had**	**come**	**out**	**here**	**with**	**a**	**sickly**	**wife**	**and**	**a**	**kid**	**he**	**hoped**	**to**
他	有	来	出去	这里	和	一个	病弱的	妻子	和	一个	孩子	他	希望	到

[reɪz]

raise
增加

他带着体弱多病的妻子和孩子来到这里，希望能够抚养他们长大。

[wer] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - [lʌndʒd] , [bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] [skers] [æt; ət] [ɪts] [brɪm] ,

Where	**the**	**climate**	**suited**	**the**	**feeble**	**-**	**lunged**	**,**	**but**	**life**	**was**	**scarce**	**at**	**its**	**brim**	**,**
在哪里	这	气候	适合	这	微弱	-	猛扑	,	但	生活	曾是	稀少	在	它是	帽檐	,

那里的气候适合肺活量弱的人，但生命却十分稀少。

[tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['preri] [hɪl] [held] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

Till	**a**	**little**	**mound**	**by**	**a**	**prairie**	**hill**	**held**	**half**	**of**	**the**	**world**	**for**	**him**	**;**
直到	一个	小的	冢	经过	一个	草原	爬坡道	握住	一半	的	这	世界	为了	他	;

直到草原山丘旁的一个小土堆，为他占据了半个世界；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɔːr] [juː; jʊ] ,

And	**his**	**double**	**love**	**would**	**have**	**spoiled**	**the**	**child**	**had**	**she**	**been**	**like**	**me**	**or**	**you**	**,**
和	他的	双倍的	爱	会	有	被宠坏了	这	孩子	有	她	到过	喜欢	我	或者	你	,

如果孩子像你我一样，他这种双重宠爱就会把孩子宠坏。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] ['skersli]

But	**her**	**only**	**thought**	**was**	**for**	**her**	**dad**	**and**	**the**	**mother**	**she**	**scarcely**
但	她	仅有的	想法	曾是	为了	她	爸爸	和	这	母亲	她	几乎

[nuː] .

knew	**.**
知道	.

但她心中只有父亲和她几乎不认识的母亲。

- [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bred][tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt]

'	Course	,	she	was	bred	to	the	ranges	,	and	before	she	had	reached
-	课程	,	她	曾是	繁殖	到	这	范围	,	和	前	她	有	达到

[hɜːr; hər] [tiːnz]

her	teens
她	青少年

当然，她生来就适应牧场生活，而且在她十几岁之前.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['strædl] [ə; eɪ][næg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][raɪd][ɪn][hɜːr; hər] [smɑːk]

She	could	straddle	a	nag	with	the	best	of	us	and	ride	in	her	smock
她	可以	跨骑	一个	唠叨	和	这	最好的	的	我们	和	骑	在	她	罩衫

[ænd; ənd][dʒiːnz]

and	jeans
和	牛仔裤

她骑马的本事丝毫不逊色于我们这些骑术高手，而且还能穿着罩衫和牛仔裤骑马。

[tɪl] [wiː; wi][ɔːl] ['keɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp]

Till	we	all	caved	in	,	and	she	thought	it	fun	to	camp	with	the	round	-	up
直到	我们	全部	坍塌	在	,	和	她	想法	它	乐趣	到	营	和	这	圆形的	-	向上

[bʌntʃ] ,

bunch	,
束	,

直到我们都屈服了，她才觉得和这群牧民一起露营很有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr][skaɪ][ænd; ənd] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr][paɪp]

And	she	shared	her	pillow	and	shared	our	sky	and	shared	our	pipe
和	她	共享	她	枕头	和	共享	我们的	天空	和	共享	我们的	管道

[ænd; ənd] [lʌntʃ] ,

and	lunch	,
和	午餐	,

她与我们分享了枕头，分享了天空，分享了烟斗和午餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][mæd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] ,

And	all	of	us	mad	in	love	with	her	,	but	she	was	only	a	kid	,
和	全部	的	我们	疯狂的	在	爱	和	她	,	但	她	曾是	仅有的	一个	孩子	,

我们都疯狂地爱上了她，但她当时只是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [dremt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌv] - [strʌk] [θɪŋz]

And	she	never	dreamt	what	our	feelings	were	,	or	the	love	-	struck	things
和	她	绝不	梦见	什么	我们的	情怀	是	,	或者	这	爱	-	击	事物

[wiː; wi][dɪd] .

we	did	.
我们	做过	.

她从未想过我们的感情，也从未想过我们恋爱时会做出什么事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['gɝːlz] [groʊ] ['oʊldər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] ,

But	even	girls	grow	older	,	and	,	though	always	kind	and	sweet	,
但	甚至	女孩们	生长	老	,	和	,	尽管	总是	种类	和	甜的	,

但是，即使是女孩也会长大，虽然她们始终善良甜美，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

There	came	a	day	when	she	realized	that	we	were	at	her	feet	,
那里	来了	一个	天	什么时候	她	已实现	那	我们	是	在	她	脚	,

有一天，她意识到我们都臣服于她。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] , [nɔːr]['eniwʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
But **I** **had** **never** **spoken** **,** **nor** **anyone** **in** **the** **camp** **,**
但 我 有 绝不 说 ， 也不 任何人 在 这 营 ，

但我从未开口说话，营地里的任何人也从未开口说话。

[wen] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['pʌntʃər] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [blæk] - [leg][skæmp] ,
When **in** **came** **a** **foreign** **puncher** **,** **a** **thoroughbred** **black** **-** **leg** **scamp** **,**
什么时候 在 来了 一个 外国的 冲床 ， 一个 纯种马 黑色的 - 腿 恶棍 ，

这时，一个外国拳击手走了进来，一个纯种黑腿恶棍，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [sɔː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]
And **we** **who** **had** **known** **her** **since** **childhood** **saw** **,** **in** **our** **unbelieving**
和 我们 WHO 有 已知 她 自从 童年 锯 ， 在 我们的 不信者
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ，

我们这些从小就认识她的人，难以置信地看着她，

[ðɪs] ['waɪli] ['sɪnər] ['setɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] .
This **wily** **sinner** **setting** **himself** **to** **carry** **off** **the** **prize** **.**
这 狡猾的 罪人 环境 他自己 到 携带 离开 这 奖 .

这个狡猾的罪人决心要夺取奖赏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [stʊd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [maɪt] [laɪk] ,
Of **course** **it** **couldn't** **be** **stood** **for** **,** **and** **little** **as** **I** **might** **like** **,**
的 课程 它 不能 是 站立 为了 ， 和 小的 作为 我 可能 喜欢 ，

当然，这是绝对不能容忍的，尽管我可能很想这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][haɪk] ,
It **fell** **to** **my** **lot** **to** **intimate** **to** **him** **it** **was** **time** **to** **hike** **,**
它 跌倒 到 我的 很多 到 亲密的 到 他 它 曾是 时间 到 远足 ，

我的任务就是暗示他该去徒步旅行了。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɪn] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
Which **I** **did** **in** **straightforward** **manner** **,** **in** **a** **way** **to** **be** **understood** **,**
哪个 我 做过 在 直截了当 方式 ， 在 一个 方式 到 是 理解 ，

我以直截了当的方式，用易于理解的方式完成了这项工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [skaʊl] [ðæt] [bəʊdid] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]
And **he** **looked** **at** **me** **with** **a** **sulky** **scowl** **that** **boded** **none** **of** **us**
和 他 看起来 在 我 和 一个 闷闷不乐的 皱眉头 那 预兆 没有任何 的 我们
[gʊd] ;
good **;**
好的 ；

他用一种阴沉的眼神瞪着我，那眼神预示着我们俩都不会有好结果；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,
But **he** **did** **as** **he** **was** **ordered** **,** **to** **be** **absent** **before** **night** **,**
但 他 做过 作为 他 曾是 订购 ， 到 是 缺席的 前 夜晚 ，

但他遵照命令，在天黑前离开。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [iːst] [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
And **we** **lost** **his** **form** **in** **the** **shadowy** **East** **as** **he** **cantered** **out** **of** **sight** **.**
和 我们 丢失的 他的 形式 在 这 阴暗的 东方 作为 他 慢跑 出去 的 视线 .

随着他小跑着消失在东方的阴影中，我们失去了他的身影。

[nekst] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][roʊd][ɑːn][maɪ][kai'juːs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

Next	day	,	as	I	rode	on	my	cayuse	,	apart	from	the	rest	of	the	gang	,
下一个	天	,	作为	我	骑	在	我的	卡尤斯	,	除	从	这	休息	的	这	帮派	,

第二天，我骑着我的马车，和其他人分开，

[aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][maɪ][leg][laɪk][ðə; ði][dʒæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [tæŋ] ;

I	felt	a	sudden	rip	in	my	leg	like	the	jab	of	a	red	-	hot	tang	;
我	毛毡	一个	突然	撕裂	在	我的	腿	喜欢	这	戳	的	一个	红色的	-	热的	唐	;

我感觉腿上突然传来一阵剧痛，就像被火烧红的辣椒扎了一下；

[ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [went] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ][leg] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,

And	my	horse	went	down	below	me	,	with	my	leg	crushed	in	the	clay	,
和	我的	马	去	向下	以下	我	,	和	我的	腿	碎	在	这	黏土	,

我的马倒在了我下面，我的腿被压在了泥土里。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌem 'iː] [lɪəd] [ðæt] ['fiːndɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] ;

And	over	me	leered	that	fiendish	face	,	and	he	grinned	,	and	rode	away	;
和	超过	我	斜视	那	邪恶的	脸	,	和	他	咧嘴一笑	,	和	骑	离开	;

那张狰狞的脸朝我斜睨过来，他咧嘴一笑，骑马走了；

[roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [feɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Rode	away	to	the	eastward	,	—	I	saw	him	fade	in	the	sky	,
罗德	离开	到	这	向东	,	—	我	锯	他	褪色	在	这	天空	,

他骑马向东远去，——我看见他的身影渐渐消失在天空中。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [pɪnd] [frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hiːl] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['aʊərz][tuː; tə][daɪ] .

And	crushed	and	pinned	from	hip	to	heel	I	counted	the	hours	to	die	.
和	碎	和	已置顶	从	时髦的	到	脚跟	我	计数	这	小时	到	死	.

从臀部到脚跟都被压扁、被挤压，我数着时间等死。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊərz][wɜːr; wər] [deɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

How	long	I	lay	I	could	never	tell	,	for	the	hours	were	days	to	me	,
如何	长的	我	躺	我	可以	绝不	告诉	,	为了	这	小时	是	天	到	我	,

我躺了多久，我永远也说不清，因为对我来说，几个小时就像几天那么漫长。

[tɪl] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['terər] [aɪ] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] ['wuːndɪd] [niː] ,

Till	struck	with	sudden	terror	I	tore	at	my	wounded	knee	,
直到	击	和	突然	恐怖	我	撕裂	在	我的	受伤	膝盖	,

突然间，我感到一阵恐惧袭来，下意识地撕扯着受伤的膝盖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['kærid] [ə; eɪ]['smoʊki] [smel] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɪn][ɪts]['faɪəri] [breθ]

For	the	east	wind	carried	a	smoky	smell	,	and	I	read	in	its	fiery	breath
为了	这	东方	风	携带	一个	烟	闻	,	和	我	读	在	它是	火热	气息

东风裹挟着烟熏味，我从它炽热的气息中读懂了一切。

[ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][ʌv; əv][sʌn] - [draɪd] [græs] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [deθ] ;

That	half	-	a	-	mile	of	sun	-	dried	grass	was	all	between	me	and	death	;
那	一半	-	一个	-	英里	的	太阳	-	干燥	草	曾是	全部	之间	我	和	死亡	;

那半英里长的晒干草地就是我和死亡之间的全部屏障；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [aɪ] [hækt] [maɪ][leg] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kʌt][ðə; ði][boʊn] ,

With	my	hunting	-	knife	I	hacked	my	leg	,	but	I	couldn't	cut	the	bone	,
和	我的	打猎	-	刀	我	被黑客攻击	我的	腿	,	但	我	不能	切	这	骨	,

我用猎刀砍我的腿，但我砍不动骨头。

[soʊ][aɪ][set][maɪ'self][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [feɪs] [maɪ] [feɪt] [ə'loʊn] .

So	I	set	myself	as	best	I	could	to	face	my	fate	alone	.
所以	我	放	我	作为	最好的	我	可以	到	脸	我的	命运	独自的	.

于是，我尽我所能地做好了独自面对命运的准备。

[ðə; ði]['faɪər] [keɪm] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [fiːnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][wɪnd] ,

The	fire	came	on	like	a	hungry	fiend	on	the	wings	of	the	rising	wind	,
这	火	来了	在	喜欢	一个	饥饿的	恶魔	在	这	翅膀	的	这	上升	风	,

大火如同饥饿的恶魔乘着渐强的风而来，肆虐而来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] ;

And	I	wouldn't	care	to	tell	you	all	the	things	that	were	in	my	mind	;
和	我	不会	关心	到	告诉	你	全部	这	事物	那	是	在	我的	头脑	;

我也不想告诉你我脑子里都在想些什么；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] [smoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][fɑːr] [ə'bʌv] ,

I	saw	the	sun	through	the	swirling	smoke	and	the	blue	sky	far	above	,
我	锯	这	太阳	通过	这	旋转	抽烟	和	这	蓝色的	天空	远的	多于	,

我透过缭绕的烟雾看到了太阳，以及远处蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɝ] [hoʊps] [ʌv; əv]

And	I	bade	good	-	bye	to	the	things	of	earth	and	the	dearer	hopes	of
和	我	巴德	好的	-	再见	到	这	事物	的	地球	和	这	更贵	希望	的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

于是，我告别了尘世的一切和更美好的爱情希望；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][kloʊzd] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['laɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)n][spæn] ,

And	I	figured	that	I	had	closed	accounts	for	life's	uncertain	span	,
和	我	想	那	我	有	关闭	账户	为了	生活的	不确定	跨度	,

我当时觉得，我已经为人生无常的旅程关闭了账户。

[wen] [ə; eɪ] [smoʊk] - [blaɪnd]['brɔŋkəu] ['gæləpt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][kɪd] [mə'kæn] !

When	a	smoke	-	blind	broncho	galloped	up	and	there	sat	Kid	McCann	!
什么时候	一个	抽烟	-	瞎的	支气管	疾驰	向上	和	那里	卫星	孩子	麦肯	!

一匹被烟雾蒙蔽双眼的野马飞奔而来，只见基德·麦肯就坐在那里！

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [roʊl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

There	wasn't	much	time	for	talking	,	with	the	death	-	roll	in	our	ears	,
那里	不是	很多	时间	为了	说	,	和	这	死亡	-	卷	在	我们的	耳朵	,

耳边充斥着死亡的咆哮，根本没时间说话。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [lɪv; laɪv][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]

But	we	sometimes	live	in	seconds	more	than	we	could	in	a
但	我们	有时	居住	在	秒	更多的	比	我们	可以	在	一个

['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

thousand	of	years	,
千	的	年	,

但我们有时在几秒钟内活得比活一千年还要精彩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

And	before	I	could	guess	her	meaning	she	had	thrown	herself	on	my	face	,
和	前	我	可以	猜测	她	意义	她	有	抛掷	她自己	在	我的	脸	,

我还没来得及弄明白她的意思，她就扑到了我的脸上。

[ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər] ['leðər] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɔːrm][hændz][held][ɪn] [pleɪs] ;

And	spread	her	leather	jacket	,	which	her	warm	hands	held	in	place	;
和	传播	她	皮革	夹克	,	哪个	她	温暖的	双手	握住	在	地方	;

她摊开皮夹克，温暖的双手拢在胸前；

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] [ɪn][maɪ] [her] ,

I	felt	her	breath	in	my	nostrils	and	her	fingertips	in	my	hair	,
我	毛毡	她	气息	在	我的	鼻孔	和	她	指尖	在	我的	头发	,

我感觉到了她呼吸的气息拂过我的鼻孔，她的指尖轻抚过我的头发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [græs] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [prer] .
And 和 through 通过 the 这 roar 吼 of 的 the 这 burning 燃烧 grass 草 I 我 fancied 幻想 I 我 heard 听到 a 一个 prayer 祷告 .

在燃烧的草地发出的轰鸣声中，我仿佛听到了祈祷声。

- [twʌz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ʌn'hɑːrmd] [ðeɪ] [hæd; həd]
' Twas 那是 but 但 for 为了 a 一个 moment 片刻 ; the 这 flames 火焰 were 是 gone 已消失 ; unharmed 毫发无损 they 他们 had 有
[pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ;
passed 通过了 me 我 by 经过 ;

只是一瞬间；火焰消失了；他们毫发无损地从我身边经过；

[gɑːd] [noʊz] [waɪ] [ðə; ði] ['juːsləs] [ɑːr; ər] [sperd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [waɪl] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɑːr; ər] [kɔːld]
God 上帝 knows 知道 why 为什么 the 这 useless 无用 are 是 spared 幸存 to 到 live 居住 while 尽管 the 这 faithful 忠实 are 是 called 称为
[tuː; tə][daɪ] ,
to 到 die 死 ,

上帝知道为什么无用之人得以存活，而忠诚之人却被召唤去死。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l]
But 但 the 这 form 形式 that 那 had 有 sheltered 避难所 me 我 shivered 瑟瑟发抖 , and 和 seemed 似乎 to 到 shrivel 萎缩
[ə'weɪ] ,
away 离开 ,

但是，曾经庇护我的那个身躯却颤抖着，似乎正在萎缩消失。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['laɪfləs] [kleɪ] . . . .
And 和 when 什么时候 I 我 had 有 raised 提高 it 它 clear 清除 of 的 my 我的 face 脸 I 我 looked 看起来 into 进入 lifeless 无生命 clay 黏土 . . . .

当我把它从脸上移开时，我看到的是毫无生气的泥土……

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ]
And 和 darkness 黑暗 fell 跌倒 , and 和 the 这 world 世界 was 曾是 black 黑色的 , and 和 the 这 last 最后的 of 的 my 我的
['riːz(ə)n] [fled] ,
reason 原因 fled 逃亡 ,

夜幕降临，世界一片漆黑，我最后的理智也消散了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɛntʃ] , [ɪn][bed] .
And 和 when 什么时候 I 我 came 来了 to 到 myself 我 again 再次 I 我 was 曾是 back 后退 at 在 the 这 ranch 牧场 , in 在 bed 床 .

当我再次回过神来时，我发现自己回到了牧场，躺在床上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ;
That 那 was 曾是 back 后退 in 在 the 这 Eighties 八十年代 , and 和 still 仍然 I 我 am 是 living 活的 here 这里 ;

那是八十年代的事了，而我现在仍然住在这里；

[aɪ] [bɪlt] [ðɪs] ['ʃænti] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [hɜːr; hər] [greɪv] [ɪz] ['laɪɪŋ] [nɪr] ;
I 我 built 建造 this 这 shanty 棚屋 on 在 the 这 spot 点 ; her 她 grave 严重 is 是 lying 说谎 near 靠近 ;

我在这里搭建了这个简陋的小屋；她的坟墓就在附近；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪts] [maɪ]['nɒstrəlz] [sens] [ðə; ði] [smoʊk] - [smel] [ɪn][ðə; ði] [er]

And	when	at	nights	my	nostrils	sense	the	smoke	-	smell	in	the	air
和	什么时候	在	夜晚	我的	鼻孔	感觉	这	抽烟	-	闻	在	这	空气

每当夜里，我的鼻孔都能闻到空气中的烟味。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][fɔːrm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hɜːr; hər] [prer] ;

I	seem	to	feel	her	form	again	,	and	hear	again	her	prayer	;
我	似乎	到	感觉	她	形式	再次	,	和	听到	再次	她	祷告	;

我仿佛又感觉到了她的身影，又听到了她的祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['setlz] [daʊn] [ænd; ənd][waɪld] [naɪt] - ['kriːtʃərz] [kraɪ] ,

And	then	the	darkness	settles	down	and	wild	night	-	creatures	cry	,
和	然后	这	黑暗	定居点	向下	和	荒野	夜晚	-	生物	哭	,

然后夜幕降临，野兽般的夜行生物发出嚎叫。

[bʌt; bət][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

But	stars	come	out	in	heaven	and	there's	comfort	in	the	sky	.
但	明星	来	出去	在	天堂	和	有	舒适	在	这	天空	.

但天上有星星，天空能给人带来慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[huː] [oʊnz] [ðə; ði] [lænd] ?

WHO	OWNS	THE	LAND	?
WHO	拥有	这	土地	?

这块土地的所有者是谁?

[huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?

Who	owns	the	land	?
WHO	拥有	这	土地	?

这块地属于谁?

[ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] ,

The	Duke	replied	,
这	公爵	回复	,

公爵回答说：

" [aɪ] [oʊn] [ðə; ði][lænd] .

"	I	own	the	land	.
"	我	自己的	这	土地	.

“这块地是我的。”

[maɪ] ['fɑːðəz] [daɪd]

My	fathers	died
我的	父亲们	死亡

我父亲去世了

[ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [hændz] ,

In	winning	it	from	foreign	hands	,
在	获胜	它	从	外国的	双手	,

从外国人手中夺回它，

[ðeɪ] [peɪd] [ɪn] [red] [blʌd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lændz] ;

They	paid	in	red	blood	for	their	lands	;
他们	有薪酬的	在	红色的	血	为了	他们的	土地	;

他们用鲜血换回了土地；

[ðer; ðər] ['swɔːrðɪ] ['vɪlɪnz] [bɪt][ðə; ði] [dʌst]

Their	swarthy	villeins	bit	the	dust
他们的	黝黑的	农奴	少量	这	灰尘

他们那些肤色黝黑的农奴都死了。

[ɪn] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['lændoʊnərz] - [trʌst] ;
In founding the Landowners ' Trust ;
在 创立 这 土地所有者 - 相信 ;

创立土地所有者信托基金;

[ænd; ənd] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ded]
And many generations dead
和 许多 几代人 死的

许多代人已逝

[səb'stænʃieɪt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Substantiate what I have said ,
证实 什么 我 有 说 ,

请证实我所说的话。

[ðə; ði][lænd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː 'es][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
The land belongs to us because
这 土地 属于 到 我们 因为

这片土地属于我们，因为

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .
We've had the making of the laws .
我们已经 有 这 制作 的 这 法律 .

我们已经完成了法律的制定。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
" Who owns the land ?
" WHO 拥有 这 土地 ?

"这块地是谁的？"

[ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn]
The Common Man
这 常见的 男人

普通人

[sed] , " ['gʌvərnmənt] [ə'dɔpts] [ə; eɪ][plæn]
Said , " Government adopts a plan
说 , " 政府 领养 一个 计划

他说："政府采取了一项计划

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lænd][ɪz][held][ɪn] [fiː]
By which the land is held in fee
经过 哪个 这 土地 是 握住 在 费用

土地以完全所有权形式持有。

[fɔːr; fər] ['kɑːmən] [foʊks] , [laɪk][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
For common folks , like you an ' me .
为了 常见的 各位 , 喜欢 你 一个 - 我 .

对于像你我这样的普通人来说。

[ðə; ði][mæn] ['huːd] ['ɔːltər] [its] [ə; eɪ][kræŋk] ;
The man who'd alter it's a crank ;
这 男人 谁会 改变 它是 一个 曲柄 ;

会修改它的人是个怪人;

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][træns'fɜːr] — [ɪn][ðə; ði][bæŋk] —
I got the transfer — in the bank —
我 得到 这 转移 — 在 这 银行 —

我收到转账了——在银行账户里——

[aɪv] ['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
I've little time to think about
我已经 小的 时间 到 思考 关于

我没多少时间思考。

[ðiːz] ['θɪərɪz] ['sɪli] ['fɛloʊz] [ʃaʊt] ,
These theories silly fellows shout ,
这些 理论 愚蠢的 伙伴们 喊 ,

这些理论都是些傻瓜在叫嚣。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd]
I have to work to beat the band
我 有 到 工作 到 打 这 乐队

我必须努力才能战胜乐队

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .
To pay the mortgage on the land .
到 支付 这 抵押 在 这 土地 .

用于偿还土地抵押贷款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
Who owns the land ?
WHO 拥有 这 土地 ?

这块地属于谁?

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [sed] ,
The Statesman said ,
这 政治家 说 ,

《政治家报》报道说:

" [ðə; ði][lænd] [sə'plaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ,
" The land supplies our daily bread ,
" 这 土地 补给品 我们的 日常的 面包 ,

土地为我们提供每日所需的食物,

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [wiːt] , [ænd; ənd][kɔːrn] , [ænd; ənd] [oʊts] ,
And raises wheat , and corn , and oats ,
和 提高 小麦 , 和 玉米 , 和 燕麦 ,

并种植小麦、玉米和燕麦。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['hʌzbəndmən] — [ænd; ənd] [voʊts] —
And simple husbandmen — and votes —
和 简单的 农夫 — 和 投票 —

还有普通的农夫——以及选票——

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [wʌn] [æt; ət] ['ɔːf(ə)l] [kɔːst]
The land was won at awful cost
这 土地 曾是 韩元 在 可怕 成本

这片土地是以惨痛的代价换来的。

[ænd; ənd] ['meni] ['soʊldʒərz] - [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [lɔːst] .
And many soldiers ' lives were lost .
和 许多 士兵 - 生活 是 丢失的 .

许多士兵丧生。

[tuː] [bæd] !
Too bad !
也 坏的 !

太糟糕了!

[ðeə(r)] ['moʊstli] ['sɪli] [bɔɪz]
They're mostly silly boys
它们是 大多 愚蠢的 男孩们

他们大多是些傻男孩

[huː] [goʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] .

Who	**go**	**to**	**battle**	**for**	**the**	**noise**	**.**
WHO	去	到	战斗	为了	这	噪音	.

谁会为了噪音而战?

[hɪəz] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][aɪ][əd'maɪər] :

Here's	**a**	**quotation**	**I**	**admire**	**:**
这里是	一个	引述	我	钦佩	:

我非常欣赏以下这句名言:

- [ðə; ði] ['piːpəlz] [vɔɪs] [ɪz]['gɑːdz][dɪ'zaɪər] , -

'	**The**	**people's**	**voice**	**is**	**God's**	**desire**	**,**	'
-	这	人们的	嗓音	是	神的	欲望	,	-

“人民的声音就是上帝的旨意。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ruːl] [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,

And	**as**	**I**	**rule**	**by**	**right**	**divine**	**,**
和	作为	我	规则	经过	正确的	神圣的	,

我以神圣的权力统治,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

草原之歌(Songs of the Prairie)
第4/4页

[aɪ][hæf] [sə'spekt] [ðə; ði][lænd][ɪz][maɪn] .
I half suspect the land is mine .
我 一半 怀疑 这 土地 是 矿 .

我有点怀疑这块地是我的。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
" Who owns the land ?
" WHO 拥有 这 土地 ?

“这块地是谁的？”

[ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] ,
The Farmer said ,
这 农民 说 ,

农夫说：

" [wʌt] [pʊts] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn] [jər] [hed] ?
" What puts that question in yer head ?
" 什么 放置 那 问题 在 你的 头 ?

是什么让你产生了这个问题?

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I own it .
我 自己的 它 .

它归我所有。

['tuːk][ə; eɪ] ['hoʊmsted] [hɪr]
Tuk a homestead here
图克 一个 家园 这里

这里有一个家园

[æn; ən] - [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] ['twenti] [jɪr] ;
An ' lived on it fer twenty year ;
一个 - 居住地 在 它 fer 二十 年 ;

安在上面住了二十年；

[aɪ][bet][ə; eɪ] [nuː] [ten] ['dɑːlər] [bɪl]
I bet a new ten dollar bill
我 赌注 一个 新的 十 美元 账单

我打赌一张崭新的十美元钞票。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl]
That I could hold it down until
那 我 可以 抓住 它 向下 直到

我能一直坚持下去直到

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['pæt(ə)nt] , [æn; ən] - [aɪ][wʌn] ;
I got the patent , an ' I won ;
我 得到 这 专利 , 一个 - 我 韩元 ;

我获得了专利，我赢了；

[ðə; ði][lænd][ɪz][maɪn] , [æz; əz] - [ə; eɪ][gʌn] .
The land is mine , as sure's a gun .
这 土地 是 矿 , 作为 - 一个 枪 .

土地是我的，枪也是我的。

[wen] ['sɪti] [bləʊks] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
When city blokes come here to shoot ,
什么时候 城市 伙计们 来 这里 到 射击 ,

当城里人来这里打枪的时候，

[juː; jʊ][bet] , [ðeɪ] [get][ðə; ði]['aɪsi] [buːt] !
You bet , they get the icy boot !
你 赌注 , 他们 得到 这 冰冷的 启动 !

没错，他们肯定会被狠狠教训一顿！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bʌt; bət] - [tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['maɪti] [mæd] [wen] [ðæt]
But ' t made me mighty mad when that
但 - t 制成 我 强大的 疯狂的 什么时候 那

但那件事真的让我非常生气。

[dæŋd] ['reɪlweɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæt]
Danged railway come across the flat
该死的 铁路 来 穿过 这 平坦的

危险的铁路穿过平原

[æn; ən] - [kʌt] [maɪ] ['hoʊmsted] [plʌm] [ɪn] [tuː] ,
An ' cut my homestead plumb in two ,
一个 - 切 我的 家园 垂直 在 二 ,

把我的家园一分为二，

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wəz] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
But there I wuz — what could I do ?
但 那里 我 伍兹 — 什么 可以 我 做 ?

但我当时就在那里——我能做什么呢?

[bʌt; bət][dʒest][set] [daʊn] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [feɪt] ,
But jest set down , resigned to fate ,
但 笑话 放 向下 , 辞职 到 命运 ,

但玩笑已成定局，听天由命。

['fɝː, 'fɛr] [fɪr] [ðæt] [ðeid] [eks'proʊprieɪt] .
Fer fear that they'd expropriate .
fer 害怕 那 他们会 征用 .

担心他们会没收财产。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
" Who owns the land ?
" WHO 拥有 这 土地 ?

“这块地是谁的？”

[ðə; ði]['spekjuleɪtər]
The Speculator
这 投机者

投机者

[sed] , " [lænd][ɪz][dʒʌst][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər]
Said , " Land is just an incubator
说 , " 土地 是 只是 一个 培养箱

他说：“土地只是一个孵化器。”

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][let][jʊr; jər]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [hætʃ]
In which to let your dollars hatch
在 哪个 到 让 你的 美元 孵化

让你的美元孵化

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] — [sel] [ðə; ði] [bætʃ] .
And , **some** **fine** **morning** — **sell** **the** **batch** .
和 , 一些 美好的 早晨 — 卖 这 批 .

某个阳光明媚的早晨——把这批货卖掉。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [lænd] ?
" Who owns the land ?
" WHO 拥有 这 土地 ?

"这块地是谁的？"

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːf]
The Indian Chief
这 印度 首席

印第安酋长

[sed] , " [ʊx；ɜː] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['mʌtʃə] [θiːf] !
Said , " Ugh , the white man mucha thief !
说 , " 啊 , 这 白色的 男人 穆夏 贼 !

他说："呃，白人真是个小偷！"

[hiː; hi] [stiːl] [maɪ][læn] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [strɔːŋ]
He steal my lan ' because he's strong
他 偷 我的 兰 - 因为 他是 强的

他抢走了我的土地，因为他很强。

([baɪ][gɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [lɔːŋ]) ,
(By gar , it take him pretty long) ,
(经过 加尔 , 它 拿 他 漂亮的 长的) ,

（天哪，他花了很长时间），

[hiː; hi] [stiːl] [maɪ][læn] - , [æn; ən] - [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lɔː] ,
He steal my lan ' , an ' call it law ,
他 偷 我的 兰 - , 一个 - 称呼 它 法律 ,

他偷走了我的土地，还美其名曰"法律"。

[hiː; hi][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [skwɔː] ;
He turn me out , me an ' my squaw ;
他 转动 我 出去 , 我 一个 - 我的 印第安女人 ;

他把我和我的妻子赶了出去；

[hiː; hi][let][ˌjuː 'es][daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][nɑːt]
He let us die , because we not
他 让 我们 死 , 因为 我们 不是

他任由我们死去，因为我们没有

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [seɪm] [spɑːt] ;
Like him , can live in one same spot ;
喜欢 他 , 能 居住 在 一 相同的 点 ;

像他一样，可以住在同一个地方；

[hiː; hi] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪz] —
He talk so much of civilize —
他 讲话 所以 很多 的 教化 —

他总是谈论文明——

['hiːz] ['sɪv(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] — [æn; ən] - [hiː; hi][laɪz] !
He's civil — sometimes — an ' he lies !
他是 民用 — 有时 — 一个 - 他 谎言 !

他有时彬彬有礼，有时却撒谎！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
Who owns the land ?
WHO 拥有 这 土地 ?

这块地属于谁?

[ðə; ði]['oʊvər] - [rɪtʃ]
The Over - Rich
这 超过 - 富有的

过度富裕者

[sed] , " [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] , [wɪtʃ]
Said , " All these people claim to , which
说 , " 全部 这些 人们 宣称 到 , 哪个

他说："这些人全都声称自己拥有这种能力，而这究竟是为什么呢？"

[ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Is satisfactory to me ,
是 令人满意的 到 我 ,

我觉得可以接受。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] .
So long as they cannot agree .
所以 长的 作为 他们 不能 同意 .

只要他们无法达成一致。

[let] [ðem; ðəm] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl]
Let them arrange it as they will
让 他们 安排 它 作为 他们 将要

让他们按他们的方式来安排吧。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [peɪz] [ðə; ði] [bɪl] .
As long as some one pays the bill .
作为 长的 作为 一些 一 支付 这 账单 .

只要有人付账就行。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [plæn] [ɪz] , ['ʃʊrli] , [faɪn] ;
The present plan is , surely , fine ;
这 展示 计划 是 , 一定 , 美好的 ;

目前的方案当然很好;

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [maɪn] .
The interest , at least , is mine .
这 兴趣 , 在 至少 , 是 矿 .

至少我个人对此很感兴趣。

" [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [lænd] ?
" Who owns the land ?
" WHO 拥有 这 土地 ?

"这块地是谁的？"

[ɪn] [miːk] [sər'praɪz]
In meek surprise
在 温顺 惊喜

略带惊讶

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , " [laɪk] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [skaɪz] ,
The child said , " Like the air , and skies ,
这 孩子 说 , " 喜欢 这 空气 , 和 天空 ,

孩子说："就像空气和天空一样，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [bɜːrdz] ,
And running water , flowers , and birds ,
和 跑步 水 , 花朵 , 和 鸟类 ,

还有流水、鲜花和鸟儿。

[ænd; ənd] ['lʌlə,baɪz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz] ,

And	lullabies	,	and	gentle	words	,
和	摇篮曲	,	和	温和的	字	,

还有摇篮曲，还有温柔的话语，

[ænd; ənd]['roʊzi] ['sʌnsets] , [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['stɔrmz] ,

And	rosy	sunsets	,	clouds	,	and	storms	,
和	红润	日落	,	云	,	和	暴风雨	,

还有玫瑰色的日落、云彩和暴风雨，

[ænd; ənd][gɑ:d] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][fɔ:rmz] —

And	God	revealed	in	all	His	forms	—
和	上帝	揭晓	在	全部	他的	表格	—

上帝以各种形态显现——

- [tɪz] [pleɪn][ðə; ði]['lændz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ]

'	Tis	plain	the	land's	the	right	of	birth
-	的	清楚的	这	土地的	这	正确的	的	出生

土地是与生俱来的权利，这一点显而易见。

[ʌv; əv] ['evri] ['kri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] :

Of	every	creature	on	the	earth	:
的	每一个	生物	在	这	地球	:

地球上所有生物:

[noʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd] ;

No	man	can	make	a	grain	of	sand	;
不	男人	能	制作	一个	粮食	的	沙	;

没有人能凭空变出一粒沙子;

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [oʊnz] [ðə; ði][lænd] ?

How	can	he	say	he	owns	the	land	?
如何	能	他	说	他	拥有	这	土地	?

他怎么能说这块地是他的呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] [laɪf]

A	RACE	FOR	LIFE
一个	种族	为了	生活

为生命而战

([æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] .)

(	As	related	for	the	benefit	of	the	New	Arrival	.	)
(	作为	有关的	为了	这	益处	的	这	新的	到达	.	)

（为了方便新来者了解情况而作。）

[jes] , ['streɪndʒər] , [aɪ] [hɛv] [treɪld] [ðə; ði] [west]

Yes	,	stranger	,	I	hev	trailed	the	West
是的	,	陌生人	,	我	赫夫	拖着	这	西方

是的，陌生人，我曾追随西方的脚步。

[sɪns] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ][kɪd][ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:b] - [teɪld] [næg] ,

Since	I	wuz	a	kid	on	a	bob	-	tailed	nag	,
自从	我	伍兹	一个	孩子	在	一个	鲍勃	-	有尾巴的	唠叨	,

因为我小时候骑着一匹短尾马，

[aɪ] [hɛv] [noʊn] [ðə; ði][oʊld][lænd][æt; ət][ɪts] [best] ,

I	hev	known	the	old	land	at	its	best	,
我	赫夫	已知	这	老的	土地	在	它是	最好的	,

我曾见识过这片土地最美好的时光。

[æn; ən] - [pækt] [moʊst] [ɛvɹi] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒæg] ;
An **'** **packed** **most** **ev'ry** **kind** **of** **jag** **;**
一个 - 包装 最多 每一个 种类 的 捷豹 ;

装满了各种各样的猛虎;

[aɪ][hɛv][roʊd]['fɝː, 'fɛr][laɪf]['frʌm][ə; eɪ] ['preri] ['faɪər] ,
I **hev** **rode** **fer** **life** **frum** **a** **prairie** **fire** **,**
我 赫夫 骑 fer 生活 弗鲁姆 一个 草原 火 ,

我曾从草原大火中幸存下来,

[æn; ən] - [træmp] ['fɝː, 'fɛr][laɪf] [θruː] [ə; eɪ] [snoʊ] [blɑː'keɪd] ;
An **'** **tramped** **fer** **life** **through** **a** **snow** **blockade** **;**
一个 - 践踏 fer 生活 通过 一个 雪 封锁 ;

奋力跋涉，穿过积雪封锁线;

[aɪ][hɛv] ['krʌmpld] " [bæd][men] " [baɪ][ðə; ði]['kwaɪər] ,
I **hev** **crumpled** **"** **bad** **men** **"** **by** **the** **quire** **,**
我 赫夫 皱巴巴的 " 坏的 男人 " 经过 这 罗勒 ,

我把"坏人"揉成一团，放在唱诗班席位旁。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌns][hɛv][aɪ] [bɪn] [ə'freɪd] .
But **only** **once** **hev** **I** **been** **afraid** **.**
但 仅有的 一次 赫夫 我 到过 害怕的 .

但我只有一次感到害怕。

[aɪ][hɛv][leɪn][ə'loʊn] [waɪl] [ðə; ði] [red] - [men][krɛp] -
I **hev** **lain** **alone** **while** **the** **red** **-** **men** **crep** **'**
我 赫夫 莱恩 独自的 尽管 这 红色的 - 男人 薄饼 -

我独自躺着，看着红人悄悄靠近。

[ə'raʊn] - [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ['faɪtɪn] - - [peɪnt] ;
Aroun **'** **me** **in** **their** **fightin** **'** **-** **paint** **;**
周围 - 我 在 他们的 战斗 - - 画 ;

他们在我周围涂着战斗油彩;

[aɪ][hæv; həv] [suːðd] [ðə; ði]['wɪdoʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɛp] -
I **have** **soothed** **the** **widow** **while** **she** **wep** **'**
我 有 舒缓 这 寡妇 尽管 她 韦普 -

我安慰了哭泣的寡妇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [meɪd] [hɜːr; hər][mæn][ə; eɪ][seɪnt] ;
Because **I'd** **made** **her** **man** **a** **saint** **;**
因为 ID 制成 她 男人 一个 圣 ;

因为我把她的男人变成了圣人;

[aɪ][hɛv] - ['lɔbstəz] ['frʌm][ðə; ði] [iːst] ,
I **hev** **lassooed** **lobsters** **frum** **the** **East** **,**
我 赫夫 - 龙虾 弗鲁姆 这 东方 ,

我从东方捕捞过龙虾,

[tɪl] [ɛvɹi] - [ɪn][ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʃʊk] ,
Till **ev'ry** **j'int** **in** **their** **system** **shook** **,**
直到 每一个 - 在 他们的 系统 摇晃 ,

直到他们体内的每一根神经都颤抖起来,

[æn; ən] - [aɪ'd]['nevər][rʌn]['frʌm][mæn][ɔːr] [biːst]
An **'** **I'd** **never** **run** **frum** **man** **or** **beast**
一个 - ID 绝不 跑步 弗鲁姆 男人 或者 兽

我绝不会逃离任何人或任何动物。

[ʌn'tɪl][aɪ][rʌn]['frʌm][ə; eɪ][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] .
Until **I** **run** **frum** **a** **chinook** **.**
直到 我 跑步 弗鲁姆 一个 奇努克 .

直到我乘着奇努克风奔跑。

[ðə; ði][tʃɪˈnuːkˌʃɪˈnuːk][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ler] [ɪn] ['kroʊz] [nest] [pæs] ,
The **chinook** **had** **his** **lair** **in** **Crow's** **Nest** **Pass** **,**
这 奇努克 有 他的 巢穴 在 乌鸦的 巢 经过 ,

奇努克隼的巢穴位于乌鸦巢山口。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['fɔːrɪdʒd] [əˈraʊn] - [ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] [hɪlz] ,
An **'** **he** **foraged** **aroun** **'** **the** **Porcupine** **Hills** **,**
一个 - 他 觅食 周围 - 这 豪猪 丘陵 ,

于是他四处在豪猪山一带觅食，

[bʌt; bət]['hiːd] [loʊft] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ræntʃɪn] - [græs]
But **he'd** **loafed** **so** **long** **that** **the** **ranchin** **'** **grass**
但 他会 闲逛 所以 长的 那 这 牧场 - 草

但他游手好闲太久，以至于牧场的草都长得不成样子了。

[hæd; həd][ə; eɪ] [wʊl] - [waɪt] ['kʌvər]['frʌm][ðə; ði] [tʃɪlz] ;
Had **a** **wool** **-** **white** **cover** **frum** **the** **chills** **;**
有 一个 羊毛 - 白色的 覆盖 弗鲁姆 这 寒意 ;

身上盖着一层雪白的被子，抵御寒冷；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[æn; ən] - [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ][tʃæp] [ðæt] [wəz][nɑːt][ə'freɪd]
An **'** **me** **,** **like** **a** **chap** **that** **wuz** **not** **afraid**
一个 - 我 , 喜欢 一个 小伙子 那 伍兹 不是 害怕的

而我，就像个无所畏惧的人。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][haɪd][æn; ən] - [her] ,
Of **anything** **with** **hide** **an** **'** **hair** **,**
的 任何事物 和 隐藏 一个 - 头发 ,

凡是有皮有毛的，

[went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [æn; ən] - [steɪd]
Went **out** **in** **a** **sleigh** **to** **the** **hills** **an** **'** **stayed**
去 出去 在 一个 雪橇 到 这 丘陵 一个 - 入住

乘着雪橇去了山上，然后就待在那里了。

[tɪl] [ðə; ði][oʊld][tʃɪˈnuːkˌʃɪˈnuːk] [maɪt] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Till **the** **old** **chinook** **might** **find** **me** **there** **.**
直到 这 老的 奇努克 可能 寻找 我 那里 .

直到老奇努克直升机在那里找到我为止。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['temptɪd] [feɪt]
At **last** **,** **when** **I** **thought** **I** **had** **tempted** **fate**
在 最后的 , 什么时候 我 想法 我 有 受诱惑 命运

最后，当我以为自己已经触怒了命运时

[ɪˈnʌf] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst][laɪk] [maɪn] ,
Enough **fer** **a** **man** **with** **a** **past** **like** **mine** **,**
足够的 fer 一个 男人 和 一个 过去的 喜欢 矿 ,

对于像我这样有着不堪回首过去的人来说，这就足够了。

[aɪ] [hɪtʃt] [ðə; ði][brɑːŋks][æn; ən] - [strʌk] [ə; eɪ][geɪt]
I **hitched** **the** **bronks** **an** **'** **struck** **a** **gait**
我 搭便车 这 布朗克斯 一个 - 击 一个 步态

我驾驭着野马，迈开了步伐。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] ;
Along **the** **slopes** **of** **the** **Porcupine** **;**
沿着 这 连续下坡 的 这 豪猪 ;

沿着豪猪山的山坡；

[æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] [wəz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊlər] [siː] ,

An	'	the	day	wuz	as	cold	as	the	Polar	Sea	,
一个	-	这	天	伍兹	作为	寒冷的	作为	这	极性	海	,

这一天冷得像极地海洋一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɪp] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [fæŋ] ;

With	a	nip	as	keen	as	a	she	-	wolf	fang	;
和	一个	掐	作为	敏锐的	作为	一个	她	-	狼	方	;

咬合力如同母狼的獠牙般锐利;

[bʌt; bət] [frɔːst] [wəz] [dʒʌst] [laɪk] [fuːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

But	frost	wuz	just	like	food	to	me	,
但	霜	伍兹	只是	喜欢	食物	到	我	,

但对我来说，霜冻就像食物一样。

[æn; ən] - ['boʊldli] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [aɪ] [sæŋ] :

An	'	boldly	over	the	fields	I	sang	:
一个	-	大胆地	超过	这	字段	我	唱	:

我勇敢地在田野上歌唱:

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] ['frʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

"	I	am	the	man	frum	the	Hole	in	the	Hills	,
"	我	是	这	男人	弗鲁姆	这	洞	在	这	丘陵	,

“我就是来自山洞里的人，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [dʒiː] . - ['keipəz] - [raʊnd] ;

Where	the	Great	G	.	Whiliken	capers	'	round	;
在哪里	这	伟大的	G	.	-	刺山柑	-	圆形的	;

伟大的 G. Whiliken 四处嬉戏的地方;

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [dʒent] [ðæt] [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz]

I	am	the	gent	that	pays	the	bills
我	是	这	绅士	那	支付	这	账单

我就是那个付账的人。

[wen] [ðeɪ] [plænt] [ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

When	they	plant	a	greenhorn	in	the	ground	;
什么时候	他们	植物	一个	菜鸟	在	这	地面	;

当他们把一个菜鸟栽进土里时;

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [foʊks] [ðæt] [θɪŋk]

I	am	the	Finish	of	folks	that	think
我	是	这	结束	的	各位	那	思考

我是那些认为……的人的最终选择。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [blʌf] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] - [bred] ,

They	can	run	a	bluff	on	the	prairie	-	bred	,
他们	能	跑步	一个	虚张声势	在	这	草原	-	繁殖	,

他们可以对草原上长大的生物进行虚张声势，

['fɝː, 'fɛr] [aɪ] [gɪv] [ðer; ðər] ['vaɪtlz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [kɪŋk]

Fer	I	give	their	vitals	a	fatal	kink
fer	我	给	他们的	命脉	一个	致命的	纠结

我给他们的要害部位造成了致命的扭曲

[wen] [aɪ] ['oʊpən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [liːd] .

When	I	open	up	with	a	shower	of	lead	.
什么时候	我	打开	向上	和	一个	淋浴	的	带领	.

当我用铅雨开场时。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [koʊld] [bɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [noʊz] [æn; ən] - [tʃɪn] ,

"	An	'	the	cold	bit	into	my	nose	an	'	chin	,
"	一个	-	这	寒冷的	少量	进入	我的	鼻子	一个	-	下巴	,

寒气刺入我的鼻子和下巴，

[æn; ən] - [drɪld] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] - [boʊn] ;
An ' drilled itself to the marrow - bone ;
一个 - 钻孔 本身 到 这 骨髓 - 骨 ;

安钻到了骨髓;

[maɪ] [feɪs] [wəz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][grɪn] ,
My face wuz drawn in a frozen grin ,
我的 脸 伍兹 绘制 在 一个 冷冻 咧嘴笑 ,

我的脸上僵住了，只剩下一个僵硬的笑容。

[æn; ən] - [maɪ]['fɪŋgərz] ['rætld] [laɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
An ' my fingers rattled like lumps of stone ;
一个 - 我的 手指 摇晃 喜欢 肿块 的 石头 ;

我的手指像石头一样咯咯作响;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔː] [stæg] ,
But my heart wuz as brave as an outlaw stag ,
但 我的 心 伍兹 作为 勇敢的 作为 一个 取缔 麀 ,

但我的心却像一头桀骜不驯的雄鹿一样勇敢。

[æn; ən] - [aɪ] [læft] [ðoʊ] [ðə; ði][frɔːst][kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ;
An ' I laughed though the frost cut like a knife ;
一个 - 我 笑了 尽管 这 霜 切 喜欢 一个 刀 ;

尽管寒风刺骨，我还是笑了;

[tɪl] ['sʌd(ə)n] [aɪ][felt][ðə; ði][haɪnd][bɑːb][dræg] ,
Till sudden I felt the hind bob drag ,
直到 突然 我 毛毡 这 后 鲍勃 拖 ,

突然间，我感觉到后轮拖拽着，

[æn; ən] - [aɪ] [nuː] [aɪ][wəz][ɪn]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [reɪs] ['fɝː, 'fɛr][laɪf] .
An ' I knew I wuz in fer a race fer life .
一个 - 我 知道 我 伍兹 在 fer 一个 种族 fer 生活 .

我知道我即将面临一场生死竞赛。

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] [ðə; ði][slaɪ][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk]
Out from his lair the sly chinook
出去 从 他的 巢穴 这 狡猾 奇努克

狡猾的奇努克鸟从它的巢穴里出来了

[hæd; həd] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [breθ] ;
Had hunted me with his fatal breath ;
有 猎杀 我 和 他的 致命的 气息 ;

他曾用致命的气息追捕我;

[aɪ] [derd] [nɑːt][tɜːrn][ə'raʊn] - [tuː; tə] [lʊk] ,
I dared not turn aroun ' to look ,
我 敢于 不是 转动 周围 - 到 看 ,

我不敢回头看，

['fɝː, 'fɛr][tuː; tə][strænd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər][wəz] [deθ] ;
Fer to strand on the hillside there wuz death ;
fer 到 链 在 这 山坡 那里 伍兹 死亡 ;

被困在山坡上就意味着死亡;

[ðə; ði][hɑːt][wɪnd] ['sɪzəld] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [bæk] ,
The hot wind sizzled along my back ,
这 热的 风 滋滋作响 沿着 我的 后退 ,

热风拂过我的后背，发出嘶嘶声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,

An	'	the	sweat	stood	out	on	my	shoulder	-	blade	,
一个	-	这	汗	站立	出去	在	我的	肩膀	-	刀刃	,

汗水在我的肩胛骨上格外显眼。

[soʊ] [aɪ] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [tiːm] [θruː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [kræk]

So	I	yelled	at	the	team	through	the	frozen	crack
所以	我	大喊	在	这	团队	通过	这	冷冻	裂缝

于是我透过冰冷的缝隙朝队员们大喊。

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [hæd; həd] [meɪd] —

The	roll	of	the	tongue	in	my	mouth	had	made	—
这	卷	的	这	舌头	在	我的	嘴	有	制成	—

我舌头在口中滚动——

" [get] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] ; [baɪ] [ðə; ði] ['poʊlər] [stɑːr] ,

"	Get	out	o	'	here	;	by	the	Polar	Star	,
"	得到	出去	o	-	这里	;	经过	这	极性	星星	,

"滚出这里；以北极星的名义，

[ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [hiːlz] !

The	fiend	of	the	South	is	on	your	heels	!
这	恶魔	的	这	南	是	在	你的	高跟鞋	!

南方恶魔紧追不舍!

" [æn; ən] - [aɪ] [felt] [ðə; ði] [oʊld] [sleɪ] [krɪndʒ] [æn; ən] - [dʒɑːr] ,

"	An	'	I	felt	the	old	sleigh	cringe	an	'	jar	,
"	一个	-	我	毛毡	这	老的	雪橇	尴尬	一个	-	罐	,

"我感到那辆旧雪橇嘎吱作响，颠簸不已。"

[æn; ən] - ['fɝː, 'fɛr] [wʌns] [aɪ] [preɪd] — ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [wiːlz] ;

An	'	fer	once	I	prayed	—	fer	a	pair	o	'	wheels	;
一个	-	fer	一次	我	祈祷	—	fer	一个	一对	o	-	车轮	;

我曾祈祷过——祈求能得到一对轮子;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sleɪ] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪnd] [bɑːb] [stʌk]

But	the	sleigh	stood	still	as	the	hind	bob	stuck
但	这	雪橇	站立	仍然	作为	这	后	鲍勃	卡住

但雪橇停了下来，后轮卡住了。

[ɪn] [mʌd] [ðæt] [roʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊlstər] - [reɪl] ;

In	mud	that	rolled	to	the	bolster	-	rail	;
在	泥	那	滚动	到	这	支撑	-	轨	;

泥浆滚到了护栏上;

[soʊ] [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [tʌŋ] [æn; ən] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maɪ] [lʌk]

So	I	slipped	the	tongue	an	'	cursed	my	luck
所以	我	滑倒了	这	舌头	一个	-	被诅咒的	我的	运气

于是我脱口而出，咒骂了自己的运气。

[æz; əz] [aɪ] ['strædld] [ə; eɪ] ['brɑːŋk] [æn; ən] - [hɪt] [ðə; ði] [treɪl] .

As	I	straddled	a	bronk	an	'	hit	the	trail	.
作为	我	跨骑	一个	布朗克	一个	-	打	这	踪迹	.

我跨上一匹野马，踏上了征程。

[wel] , [wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [nek] ,

Well	,	we	beat	it	out	by	half	a	neck	,
出色地	,	我们	打	它	出去	经过	一半	一个	脖子	,

我们以半个颈位的优势险胜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [teɪl] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [ə; eɪ] [saɪt] ,

But	the	broncho's	tail	was	scorched	a	sight	,
但	这	-	尾巴	曾是	烧焦的	一个	视线	,

但那匹野马的尾巴被烧得面目全非。

[æn; ən] - [aɪ][wəz][ə; eɪ] ['blɪstərd] , ['pɑːrˌbɔɪld] [rek] ,
An ' I wuz a blistered , parboiled wreck ,
一个 - 我 伍兹 一个 起泡的 , 半熟 破坏 ,

我当时就像个浑身起泡、半煮熟的烂摊子，

[æn; ən] - ['nɪrli] [ded] [oʊ] - [hiːt] [æn; ən] - [fraɪt] ;
An ' nearly dead o ' heat an ' fright ;
一个 - 几乎 死的 o - 热 一个 - 惊吓 ;

几乎因酷热和恐惧而死；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[æn; ən] - [aɪ] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt]
An ' I squatted down in a shady spot
一个 - 我 蹲着 向下 在 一个 阴凉 点

于是我蹲在了一处阴凉处。

[æn; ən] - [fænd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪsp][oʊ] - [heɪ] ,
An ' fanned myself with a wisp o ' hay ,
一个 - 扇形 我 和 一个 烟雾 o - 干草 ,

我用一缕干草给自己扇风。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ræntʃ] [θɔːt]
An ' the boys on the lower ranches thought
一个 - 这 男孩们 在 这 降低 牧场 想法

而低地牧场的男孩们则认为

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] [seɪ] :
They heard a voice in the chinook say :
他们 听到 一个 嗓音 在 这 奇努克 说 :

他们听到奇努克飞机上传来一个声音说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dəup] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːd] ,
" I am the dope that was made to feed ,
" 我 是 这 太棒了 那 曾是 制成 到 喂养 ,

“我就是被制造出来喂食的毒品，

[tuː; tə] [freʃ] [daʊn] - ['iːstər] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ;
To fresh down - Easters just come out ;
到 新鲜的 向下 - 复活节 只是 来 出去 ;

刚从东南部出来的新鲜货色；

[ðeɪl] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['griːnhɔːrn] [griːd] ,
They'll swallow it all in their greenhorn greed ,
他们会 吞 它 全部 在 他们的 菜鸟 贪婪 ,

他们会被自己那点儿贪婪蒙蔽双眼，一口吞下这一切。

[æn; ən] - [send] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;
An ' send it home , beyond a doubt ;
一个 - 发送 它 家 , 超过 一个 怀疑 ;

毫无疑问，一定要把它寄回家；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [æn; ən] - [blʌf]
I am the caricature an ' bluff
我 是 这 漫画 一个 - 虚张声势

我就是漫画和虚张声势的化身。

[ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [men] " —
That is part of the play of the Western men " —
那 是 部分 的 这 玩 的 这 西 男人 " —

这是西方男人游戏的一部分”——

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?
You say you've had enough ?
你 说 你已经 有 足够的 ?

你说你已经受够了?

[wel] , [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] , [ðen] .
Well , pass it on to your neighbor , then .
出色地 , 经过 它 在 到 你的 邻居 , 然后 .

那你就把它转交给你的邻居吧。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] :
The following changes were made :
这 下列的 变化 是 制成 :

进行了以下更改:

[peɪdʒ] - : [æn; ən] → [æn; ən] -
Page 15 : An → An '
页 - : 一个 → 一个 -

第15页：An → An'

[peɪdʒ] - : [æn; ən] → [æn; ən] -
Page 16 : an → an '
页 - : 一个 → 一个 -

第 16 页：an → an'

[peɪdʒ] - : ['mɔrɪŋ] → ['mɔːrnɪŋ]
Page 20 : moring → morning
页 - : 早上 → 早晨

第 20 页：早晨 → 早晨

[peɪdʒ] - : ['sʌmˌtaɪmz] → ['sʌmtaɪmz]
Page 52 : somtimes → sometimes
页 - : 有时 → 有时

第52页：有时 → 有时

[peɪdʒ] - : - → ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] - → ['lɔːrdʃɪp]
Page 70 : Lorship → Lordship and Lorship → Lordship
页 - : - → 领主 和 - → 领主

第70页：敬拜→主权和敬拜→主权

[peɪdʒ] - : [waɪz] → [wɪʃt]
Page 87 : wised → wished
页 - : 明智的 → 希望

第87页：明智的 → 愿望

[peɪdʒ] - : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [peɪ] .
Page 92 : and they were the the ones to pay .
页 - : 和 他们 是 这 这 一个 到 支付 .

第 92 页：而他们才是应该付出代价的人。

→ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [peɪ] .

→	and	they	were	the	ones	to	pay	.
→	和	他们	是	这	一个	到	支付	.

→ 而他们却要为此付出代价。

[peɪdʒ] - : ['prɛriː] → ['preri]

Page	94	:	prarie	→	prairie
页	-	:	草原	→	草原

第94页：草原 → 草原

[peɪdʒ] - : ['steɪtmən] → ['steɪtsmən]

Page	100	:	Stateman	→	Statesman
页	-	:	政治家	→	政治家

第100页：政治家 → 政治家

[peɪdʒ] - : [kjuː] → [nuː]

Page	105	:	kew	→	knew
页	-	:	邱园	→	知道

第105页：kew → 知道

[ðer; ðər][wɜːr; wər][θriː] ['stænzə] [ʌv; əv] - [laɪnz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['poʊəmz] [wer] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]

There	were	3	stanzas	of	12	lines	in	the	midst	of	poems	where	the	rest	of
那里	是	3	诗节	的	-	线条	在	这	中间	的	诗歌	在哪里	这	休息	的

[ðə; ði] ['stænzə] [ɑːr; ər][sɪks][laɪnz] .

the	stanzas	are	6	lines	.
这	诗节	是	6	线条	.

诗歌中穿插着 3 节 12 行的诗句，其余诗节均为 6 行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [splɪt]['ɪntuː][sɪks][laɪn] ['stænzə] .

They	have	been	split	into	6	line	stanzas	.
他们	有	到过	分裂	进入	6	线	诗节	.

它们被分成6行一节。

[ðə; ði] ['stænzə] [ɑːr; ər] :

The	stanzas	are	:
这	诗节	是	:

诗节如下：

[peɪdʒ] - :

Page	35	:
页	-	:

第35页：

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,

The	room	was	warm	and	cosy	,	and	the	light	was	soft	and	low	,
这	房间	曾是	温暖的	和	舒适	,	和	这	光	曾是	柔软的	和	低的	,

房间温暖舒适，灯光柔和昏暗。

[peɪdʒ] - : [soʊ][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ][lɔːst][maɪ][leg][ænd; ənd]['hɑːb(ə)l] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ?

Page	93	:	So	you	never	heard	how	I	lost	my	leg	and	hobble	now	on	a	crutch	?
页	-	:	所以	你	绝不	听到	如何	我	丢失的	我的	腿	和	跛行	现在	在	一个	拐杖	?

第 93 页：所以你从来没听说过我失去了一条腿，现在只能拄着拐杖蹒跚而行吗?

[peɪdʒ] - : [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊərz] [wɜːr; wər] [deɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Page	96	:	How	long	I	lay	I	could	never	tell	,	for	the	hours	were	days	to	me
页	-	:	如何	长的	我	躺	我	可以	绝不	告诉	,	为了	这	小时	是	天	到	我

,

,

,

第96页：我躺了多久我永远也说不清，因为对我来说，几个小时就像几天那么长。

['maɪnər][ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv]	[bɪn]	[prɪ'zɜ:rv]	.
Minor	**variations**	**in**	**spelling**	**and**	**punctuation**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
次要的	变体	在	拼写	和	标点	有	到过	保存完好	.

拼写和标点符号方面的一些细微差别被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神